DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-BANDA
ET
BANDA-FRANÇAIS

PL8051
.C6

WILLIAMS
COLLECTION

Nicholas M. Williams
Memorial

Ethnological Collection

Boston College
Library

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-BANDA ET BANDA-FRANÇAIS

DICTIONNAIRE

Français-Banda et Banda-Français

PRÉCÉDÉ D'UN

ESSAI DE GRAMMAIRE BANDA

PAR

Le P. Pierre COTEL, C. S. E.

Missionnaire Apostolique

PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

MAISONNEUVE FRÈRES ✠, ÉDITEURS

3, RUE DU SABOT

1907

PL 8051
.C6
WILLIAMS
1

BOSTON COLLEGE LIBRARY
CHESTNUT HILL, MASS.

OCLC: 2891128 58672

2/13/90

PRÉFACE

Le berceau des *Bandas* est la vallée de la Haute-Koto; mais sujette, autrefois aux razzias fréquentes des Nubiens et des Arabes du Soudan oriental et à celles plus récentes de Rabah, de Senoussi et de Bangassou, la population banda s'est sensiblement éloignée de son lieu d'origine, puisque nous la trouvons, aujourd'hui disséminée sur une large bande de terre, allant du 4e au 10e degré de latitude Nord et du 15e au 23e degré de longitude Est. L'Oubangui lui-même n'a pas arrêté ce mouvement de migration. Plusieurs tribus, d'origine et de langue banda, se sont installées, depuis de longues années, sur la rive gauche du fleuve, à l'intérieur des terres, où elles vivent comme les tribus sœurs de la rive droite, ayant, comme elles, conservé leur indépendance et leurs usages.

Très étendue est donc l'aire de la langue banda, nombreuses les tribus qui la parlent et peu différents ses dialectes, avantage incomparable qui permet à tout Européen possédant convenablement l'un d'entre eux, de se faire comprendre, à l'intérieur des terres, des rives de la Lobay jusqu'au Sultanat de Bangassou, aux Etats de Senoussi et aux portes de Fort Archambault.

Les principales tribus de langue banda sont de l'ouest à l'est :

Les *Ngele* (*Ndri* des Européens).
Bindi.
Mono.
Baba.
Wada.
Mbru.
Mburu.
Ngao.
Togbo.
Baga (Mbagga des Européens).
Ndi.
Ka.

Les *Ngola* (Ungourra des Européens).
Mbi.
Ngapu.
Dakwa.
Mbre.
Marba (Marouba des Européens).
Baga (Mbagga des Européens).
Ngao.
Yakwa.
Ngobu (Boubou des Européens).
Vidri (Videre des Européens).

Sur la rive gauche de l'Oubangui :

Les *Mono.*
Ngobu.
Banja.

Il y aurait, sans doute, à ajouter à cette liste déjà longue plusieurs noms de tribus disséminées du côté de Fort Archambault et sur la rive gauche de l'Oubangui.

Ce modeste travail est rédigé dans le dialecte Togbo parlé aux environs de la Mission de la Sainte-Famille située par 5°5′51″ latitude Nord.

J'ai demandé au R. P. Sacleux son avis sur la position occupée par le Banda au milieu des autres langues africaines ; voici un extrait de la lettre qu'il m'a écrite sur ce sujet :

« Le Banda est une langue agglutinative, ou pour être plus exact, une langue mi-isolante mi agglutinative, isolante par ses composés binaires nombreux :

su-ma pour *su ãmã*, poil (de la) bouche, barbe ;
ngo-la pour *õngu ala*, eau (de l')œil, larme ;
og-õngu pour *ogo õngu*, faim (d')eau, soif ;
t'õngu pour *tu õngu*, puiser (de l')eau, puiser ;

agglutinative par l'usage qu'elle fait de particules serviles, affixées à une racine principale pour en marquer la détermination ou la relation : *mbrata*, cheval, *ambrata*, chevaux ; *ze*, manger, *me ze-gay*, j'ai mangé.

Par sa grammaire, autant que par son vocabulaire, le Banda, malgré l'affirmation prématurée qui a échappé à la plume de quelques explorateurs transitoires, est très distinct des langues bantoues : il lui manque surtout la division des substantifs en classes ou genres asexuels de ces langues. Mais s'il n'est pas possible de classer le Banda dans la famille bantoue avec les

limites qu'on lui assigne actuellement, il faut cependant lui reconnaître avec ces langues un point de contact très remarquable qui n'avait pas été signalé avant cette grammaire, c'est l'emploi du préfixe *a* comme marque du pluriel dans les noms d'êtres animés, identiquement la même voyelle préfixale que nous retrouvons en bantou pour des cas semblables, *mu-ntu* ou *mu-tu*, homme en général, personne humaine, pluriel *bã-ntu*, *ba-tu*, *wa-tu* ou *a-tu*. En bantou, le préfixe caractéristique des êtres animés en fait un genre personnel, qui impose un accord spécial à l'adjectif, au pronom, à la 3e personne du verbe. Le Banda ne connaît pas le procédé de l'accord, et, par le fait, il n'a pas les genres asexuels des bantous, pas plus d'ailleurs qu'il n'a les genres sexuels des langues indo-européennes : les mots *mâle*, *femelle*, qu'il ajoute aux noms épicènes n'ont aucune répercussion sur les parties variables du discours, ils ne constituent pas un genre grammatical proprement dit. Quelqu'imparfait que soit le lien d'affinité, que le préfixe *a* établit entre le Banda et les langues bantoues, il retient assez l'attention pour faire naître l'espoir que d'autres découvertes permettront bientôt de jeter un pont sur l'abîme, qui semble encore séparer les langues bantoues de tel ou tel groupe des langues nègres du Nord.

Il y a entre le Banda et le Zandé deux points de contact bien frappants : 1° emploi du même préfixe *a* pour former le pluriel des noms d'êtres animés ; 2° identité d'un certain nombre de termes du vocabulaire. Cette observation semble autoriser le rapprochement de ces deux langues pour former le premier noyau d'un groupe, que les études linguistiques permettront peut-être d'augmenter plus tard. Le Banziri et le Bonjo, dont le vocabulaire est encore souvent conforme à celui du Banda, ne possèdent pas le préfixe pluriel *a* ; il est impossible, d'autre part, à cause du nombre restreint des termes communs, de savoir encore s'il faut en faire remonter l'origine à une langue primitive unique, ou s'il y a lieu de les attribuer à des emprunts.

Par ailleurs, tant au point de vue de la structure grammaticale des mots, que de la construction de la phrase elle-même, le Banziri et le Bonjo s'éloignent assez peu du Banda et du Zandé »

ALPHABET

Nous avons été heureux de prendre dans l'Alphabet Général donné par le R. P. Ch. Sacleux, dans son savant ouvrage *Essai de Phonétique*, les signes et les lettres dont nous avions besoin pour rendre tous les sons de la langue banda.

a comme en français.
b —
ç comme *ch* français : *òçò* « terre ».
d comme en français.
ḍ mouillée : *ḍuru* « sorgho » ; l'application de la langue contre le palais est plus étendue pour *ḍ* dans *ḍuru* que pour *dy* dans *dyòkò* « vers ».
e comme *é* français dans bonté : *e se* « appelle le ».
è ouvert comme en français dans progrès : *èbi* « herbe »,
f comme en français.
g toujours dur même devant les voyelles *e*, *i* : *ge* « cou », *gi* « pousser ».
h toujours aspirée : *huru-huri* « poumon ».
i comme en français
j —
k —
l —
m —
n —
ò ouvert comme *o* dans or, mort : *mòrò* « avaler ».
o moyen comme o dans roche : *modo* « orgueil ».
œ comme e ou eu français : *œnu* « sésame », *zœrœ* « penser ».
p comme en français.
r —
s toujours dure même entre deux voyelles : *sasa* « couler ».
t toujours dur.
ṭ mouillé : *ṭiṭi* « figure » ; l'application de langue contre le palais est plus étendue pour *ṭ* dans *ṭiṭi* que pour *ty* dans *tya* « semblable ».
u comme ou dans cou : *ruru* « danser ».

ü comme u français dans glu : *tü* « saillir ».
v comme en français.
v̇ devant les voyelles *a* dans le verbe *va* « envoyer ».
i { dans le verbe *vi* « jeter ». / dans le substantif *avīngi* « arc-en-ciel ».
se prononce en faisant rentrer la lèvre inférieure sous les incisives de la mâchoire supérieure.
w comme *ou* dans le français oui : *wi* « retentir ».
ẅ comme *u* dans le français lui : *owlẅi* « cœur ».
y comme dans le français yole : *yutu* « laver », *yo* « acheter ».
z comme en français.

Voyelles nasales.

ã comme *en*, *an* dans le français enfant, pan : *ãmã* « bouche », *ãnga* « calebasse ».
ẽ comme *in*, *ain*, *ein* dans le français lin, sain, sein : *mbẽnge* « sanglier ».
õ Comme *on* dans le français ton, son : *õvro* « liane », *õngo* « sein ».
ĩ Comme dans le banda *lĩngo* « balafo », *avĩngi* « arc en-ciel ».
ũ comme dans le banda *kũngu* « bosse », *kũnja* « natte ».

Elision.

La voyelle initiale des pronoms objectifs composés de deux syllabes (1re et 2e pers. du singulier, 3e pers. du pluriel) s'élide après la voyelle finale du verbe précédent.

mo gòrò'nji, je les chasse, pour *mo gòrò ènji*.
mo dã'nji, je les frappe, pour *mo da ènji*.
wõ'nji, tue-les, pour *wo ènji*.
gũ'nji, insulte-les, pour *gu ènji*.

Hors ce cas, dans toutes les rencontres de deux voyelles, l'une finissant, l'autre commençant un mot, c'est la première qui est régulièrement élidée.

m'uo, je vois, pour *mo uo*.
m'i, j'attache, pour *mo i*.
m'ĩndĩn, je veux, pour *mo ĩndĩn*.

Accent tonique.

L'accent est le plus souvent sur l'avant-dernière syllabe.

ãn-da,	maison	*abĩn'di,*	sauterelle	*apalãn'ga,*	drapeau.
ã'mã,	bouche	*agẽn'ge,*	abcès	*durupu'tu,*	avarice.
gũn'da,	hache	*ana'ze,*	enfant	*kãmbasu'ru,*	capsule.
gò'rò,	chasser	*awe'za,*	vieillard	*palakõn'go,*	scorpion,
õn'gu,	eau	*bakõn'go,*	tortue.		
kãn'da,	maïs	*dẽnge'te,*	piment.		

Exceptionnellement, les mots qui suivent ont l'accent sur la dernière syllabe.

kradzèy',	mollet	*ubũn',*	noir	*ĩmbĩn',*	blanc.
sitay'	entrailles	*uyün',*	cru	*sĩmblĩn',*	crâne.
galèn', malèn', selèn'	dans, dedans	*tofon',*	neuf	*sukudũn',*	dessous.
		òron',	vivant	*ayan',*	petit.
budũn',	derrière	*õndon',*	court.		
		odrũn',	rouge.		

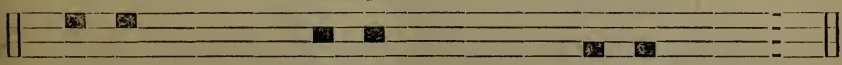
Un petit nombre de mots trisyllabiques ont l'accent sur l'antépénultième.

bã'mara, lion	*ku'sara,* clou	*njõn'jòrò,* aspirer.
bẽn'geve, cloche	*mbe'reti,* devenir	*ta'tara,* miroir.
e'sekra, demain	*mĩn'gòrò,* ver	*yo'yoro,* briller.
gãm'bati, faire des embarras	*nde'kara,* moitié	*yü'yore,* enfiler.
gbi'sele, penser	*nga'kola,* démon.	
kog'bote, bien portant	*ngõn'gòrò,* égratigner.	

Intonation.

Outre l'accent tonique qui fait ressortir l'une des syllabes d'un mot, les Banda distinguent certains homonymes, par une intonation différente pour chacun des sens qu'ils prêtent à un même mot. Ils ont trois intonations, le ton élevé, le ton moyen et le ton bas.

Ton élevé. Ton moyen. Ton bas.



Kãn'ga « épaule ». *Kãn' ga* « bouteille ». *Kãn' ga* « esclave ».

ESSAI
DE
GRAMMAIRE BANDA

CHAPITRE I

NOM OU SUBSTANTIF

Il n'y a pas d'article en banda.

ARTICLE I

Genre.

Il n'y a pas, à proprement parler, de genre dans les noms. Pour désigner le sexe des personnes, on se sert des mots invariables *kose* « mâle », *yaze* « femelle », pris adjectivement et placés après le nom :

agbòrò,	enfant, fils
agbòrò kose,	garçon
agbòrò yaze,	fille

Pour désigner le sexe des animaux, on fait suivre le substantif *òkòn* « mâle » ou *èyn* « femelle » du nom de l'animal au génitif de position, sans intercalation d'aucune préposition :

agwa,	bœuf, taureau, vache
òkòn agwa,	mâle (de) bœuf
èyn agwa,	femelle (de) bœuf

Remarque. — Les adjectifs *kose* « mâle », *yaze* « femelle » pris substantivement s'appliquent aussi bien aux animaux qu'aux personnes :

Èyn agwa zu — Iko gezũm? — Kose. La femelle (du) bœuf a mis bas. — Qu'est-ce? — Un mâle.

ARTICLE II

Nombre.

Les noms d'êtres animés seuls ont un pluriel marqué par le préfixe *a* :

yaze,	fille ;	*ayaze*,	des filles
muru,	léopard ;	*amuru*,	des léopards
zu,	homme ;	*azu*,	des hommes.

Cependant le préfixe pluriel est omis :

1° Devant un mot commençant par la voyelle *a* :

anaze,	enfant ;	*anaze*,	des enfants
agwa,	bœuf ;	*agwa*,	des bœufs.

2° Devant un mot commençant par une voyelle ou semi-voyelle, quand le mot précédant immédiatement se termine aussi par une voyelle :

e yaze, appelle les filles, pour *e ayaze*.

3° Devant un substantif précédé d'un adjectif qualificatif :

ĩmbĩn mbrata, cheval blanc ; *ĩmbĩn mbrata*, chevaux blancs, pour *ĩmbĩn ambrata*.

RELATION ENTRE DEUX NOMS

« De » entre deux noms, marquant la propriété se rend par la préposition *na* placée devant le complément :

ānda na sōmbo,	la case du blanc
kāmba na yogo,	le couteau du chef.

Génitif de position. — Le mot *èy* « maître, possesseur, gardien, chargé de » se place immédiatement devant son complément, sans intercalation d'aucune proposition :

Èy ānda,	le maître de la maison,	lit. maître maison
Èy mbrata,	le gardien du cheval,	gardien cheval
Èy yebru,	le chargé du cabri,	chargé cabri

Le même procédé est applicable à tous les substantifs lorsque *de* français, au lieu de marquer la possession, indique seulement la paternité, la matière, le contenu, etc. :

aba anaze,	père de l'enfant,	litt. père enfant.
ngōmbe oyo,	fusil de bois,	fusil bois.
kānga ōngu,	bouteille d'eau,	bouteille eau.

CHAPITRE II

ADJECTIF

§ I. — Adjectif qualificatif

L'adjectif qualificatif est invariable ; il se place toujours devant le nom :

Ex.	*ĩmbĩn loba*,	litt. blanche étoffe
	ayan' yébru,	petit cabri
	gère kãm'ba,	grand couteau
	õngbòrò kekli,	vieux panier

Par exception *fu*, bon ; *so*, propre ; *ãngwa*, « incorrigible », *iri*, « méchant », se placent après le nom.

ãnda fu,	maison bonne
ambrata fu,	chevaux bons
ãnga so,	calebasse propre
òkò so,	peau propre
anaze ãngwa,	enfant incorrigible
Togbo iri	Togbo méchant.

Degrès de comparaison.

1° *Comparatif d'égalité.* — Le comparatif d'égalité se rend d'après la formule « lui avec toi bon un » (= la même chose) :

yebru n'emo da yebru n'eze fu bali (Litt. Le cabri de moi avec le cabri de toi bon un), mon cabri est aussi bon que le tien.

2° *Comparatif de supériorité.* — Le comparatif de supériorité se rend d'après la formule « lui bon par dessus toi » :

ngato n'emo sete fu gupa ngato n'eze (Litt. La poule de moi bonne par-dessus la poule de toi), ma poule est meilleure que la tienne.

3° *Comparatif d'infériorité..* — Le comparatif d'infériorité se rend d'après la formule « lui bon comme toi non » :

mbrata n'emo sete fu mata mbrata neze nini (Litt. Le cheval de moi est bon comme le cheval de toi non), mon cheval n'est pas aussi bon que le tien.

Ou par la formule employée déjà au comparatif d'égalité, en ayant soin d'ajouter la négation *nini :*

mbrata n'emo da mbrata n'eze fu bali nini (Litt. Le cheval de moi avec le cheval de toi bon un non), mon cheval n'est pas aussi bon que le tien.

4° *Superlatif relatif.* — Le superlatif relatif se rend d'après la formule « lui bon par dessus » :

agba n'emo sete fu gu pa (Litt. La pirogue de moi est bonne par dessus), ma pirogue est la meilleure.

5° *Superlatif absolu.* — Le superlatif absolu se rend par la formule « lui bon beaucoup » :

kānda n'emo sete fu wa (Litt. Le maïs de moi est très bon), mon maïs est très bon.

§ II. — Adjectif numéral

L'adjectif numéral est invariable ; il se place après le substantif :

ngato vota,	litt. poules trois, trois poules.
yebru mīndu,	cabris cinq, cinq cabris.
ambrata mòròfò,	chevaux dix, dix chevaux.

La numération en banda est quinquennaire, ne comportant de noms spéciaux que pour les cinq premiers nombres et les nombres 10, 15, 20.

bali,	un	*mīndu amane* ou	*pane* ou	*pa bali,*		six.
bisi,	deux	—	—	—	*bisi,*	sept.
vota,	trois	—	—	—	*vota,*	huit.
vana,	quatre	—	—	—	*vana,*	neuf.
mīndu,	cinq	*mòròfò amane* ou	*pane* ou	*pa bali,*		onze.
mòròfò,	dix	—	—	—	*bisi,*	douze.
gere vota,	quinze	—	—	—	*vota,*	treize.
za zu,	vingt	—	—	—	*vana,*	quatorze.

gere vota = quinze.

Gere vota amane, pane ou	*pa bali,*			seize.
—	—	—	*bisi,*	dix-sept.
—	—	—	*vota,*	dix-huit.
—	—	—	*vana,*	dix-neuf.

zazu ou *zazu bali* = vingt. Litt. avoir un homme.

za zu ou *za zu bali amane, pane* ou	*pa bali,*			vingt-un.
—	—	—	*bisi,*	vingt-deux.
—	—	—	*vota,*	vingt-trois.
—	—	—	*vana,*	vingt-quatre.

za zu bali da mīndu, vingt cinq. Litt. avoir un homme avec cinq.

za zu bali da mīndu amane, *pane* ou *pa bali*, vingt-six.
— — — *bisi*, vingt-sept.
— — — *vota*, vingt huit.
— — — *vana*, vingt-neuf.

za zu bali da mòròfò,	trente	Litt. avoir un homme avec dix.
za zu bisi,	quarante	avoir deux hommes.
za zu bisi da mòròfò,	cinquante	avoir deux hommes avec dix.
za zu vota,	soixante	avoir trois hommes.
za zu vota da mòròfò,	soixante-dix	avoir trois hommes avec dix.
za zu vana,	quatre-vingts	avoir quatre hommes.
za zu vana da mòròfò,	quatre-vingt dix	avoir quatre hommes avec dix.
za zu mīndu,	cent	avoir cinq hommes.

De 6 à 9, on répète les quatre premiers nombres, à la suite de *mīndu* « cinq » suivi de l'un des termes *amane*, *pane* ou *pa* « au-dessus ». On observe le même procédé pour les nombres de 11 à 14, de 16 à 19, de 21 à 24.

De 26 à 29, on répète les quatre premiers nombres, à la suite de *za zu bali* « vingt » auquel on ajoute *da* « avec » suivi, comme précédemment, de l'un des termes *amane*, *pane* ou *pa* « au-dessus » et la numération se continue ainsi régulièrement.

La numération concrète ne diffère pas de la numération abstraite : *mòròfò*, dix ; *yebru mòròfò*, dix cabris.
gere vota, quinze ; *yebru gere vota*, quinze cabris.
za zu vota, soixante ; *yebru za zu mīndu*, cent cabris.

Adjectif numéral ordinal.

L'adjectif numéral ordinal se rend par le nombre cardinal :
Mo gu vota, je partirai le troisième.
Elīn sert à rendre le nombre premier :
Ade gu èmbo elīn ? Qui partira demain le premier ?

CHAPITRE III

PRONOM

§ I. — Pronom personnel

1° *Pronoms substantifs.*

Eme, Emo,	moi
Obo,	toi
Se,	lui, elle
A,	nous, nous
E,	vous
Anji ou *ènji,*	eux, elles
Âde se maze? Eme,	Qui est là? Moi
Obo, wānja?	Toi, ami?
Hē, abà, se gezūm,	Oui, père, c'est lui
A gezūm, Komāndā,	C'est nous, Commandant
E, anaze iri,	Vous, enfants incorrigibles
Hē, ānji ou *ènji,*	Oui, eux

Les expressions « c'est moi, c'est toi, » se rendent par le pronom seul ou suivi de *gezūm* « c'est » :

eme, emo,	(c'est) moi	*eme gezūm,*		litt. moi c'est
obo,	— toi	*obo*	—	toi c'est
se,	— lui, elles	*se*	—	lui, elle, c'est
a,	— nous	*a*	—	nous, c'est
e,	— vous	*e*	—	vous c'est
ānji ou *ènji,*	eux, elles	*ānji* ou *ènji gezūm,*		eux, elles c'est

Les expressions « ce n'est pas moi, ce n'est pas toi » se rendent de la même façon en ajoutant la négation *nini* :

eme nini,	(c'est)		moi non
obo	—	(c'est)	toi non
se	—	—	lui, elle non
a	—	—	nous non
e	—	—	vous non
ānji ou *ènji nini*			eux, elles non

eme gezũm nini,	litt. moi c'est non
obo gezũm nini,	toi c'est non
se — —	lui, elle c'est non
a — —	nous c'est non
e — —	vous c'est non
ãnji ou *ènji gezũm nini*,	eux, elles c'est non

Les locutions :

ad'eme ? nini,	qui moi ? non
ad'obo ? nini,	qui toi ? non

servent aussi à rendre les expressions ce n'est pas moi, ce n'est pas toi, mais cette tournure n'est guère usitée que pour les deux premières personnes du singulier.

« Moi-même, toi-même, » etc., se rendent par le pronom convenable suivi de *ĩngãn* :

eme ĩngãn,	moi-même
obo ĩngãn,	toi-même
se ĩngãn,	lui, elle-même
a ĩngãn,	nous-mêmes
e ĩngãn,	vous-mêmes
ãnji ou *ènji ĩngãn*,	eux, elles-mêmes
M'uo eme ĩngãn,	j'ai vu moi-même
Mo wo bo, obo ĩngãn,	je te tuerai toi-même
Aba na ; se ĩngãn ?	le Père vient ; lui-même
A zuzu kota, a ĩngãn ?	nous avons traversé le fleuve nous-mêmes
E ĩngãn ; e sã'ngu toro,	vous-mêmes ! vous ne nagez pas
Hẽ, ãnji ou *ènji ĩngãn*,	si, eux, elles-mêmes

« C'est moi-même, c'est toi-même », etc., se rendent par *eme ĩngãn* « moi-même », *obo ĩngãn* « toi-même » suivis de *gezũm* :

eme ĩngãn gezũm	moi-même c'est
obo ĩngãn —	toi même c'est
se — —	lui, elle-même c'est
a — —	nous-mêmes c'est
e — —	vous-mêmes c'est
ãnji ou *ènji ĩngãn gezũm*,	eux, elles-mêmes c'est

« Ce n'est pas moi-même, ce n'est pas toi-même », se rendent de la même façon, en ajoutant la négation *nini* :

Ex.	*eme ĩngãn gezũm nini*,	moi-même c'est non
	obo — — —	toi-même — —

« Moi-même, toi-même », etc., après un verbe annonçant que le sujet agit librement et par ses propres forces, sans contrainte et sans aide, se rend par *dete* suivi du pronom convenable :

Det'emo,	moi-même
Det'eze,	toi-même
Det'e,	lui, elle-même
Det'a,	nous-même
Det'e,	vous-même
Det'ãnji ou *det'ènji*,	eux, elles-mêmes

Aba yo mo nini, mo na det'emo mal'ago n'i. (litt. Le Père acheté moi non, je suis venu moi-même dans le village de lui). Le Père ne m'a pas racheté, je suis venu, librement, dans son village.

Sõmbo gòrõ'nji a ? Wala, se gu det'ènji. (litt. Le blanc chasse eux ? Faux, ils partent eux mêmes). Le blanc les chasse ? Non, ils partent librement.

2° *Pronoms subjectifs.*

Le pronom subjectif se place immédiatement devant le verbe dont il est le sujet.

Mo ou *me*,	Je
Bo ou *be*,	Tu
Se,	Il, elle
A,	Nous
E,	Vous
Se, *ãnji*, *ènji* ou *alãni*,	Ils, elles
Mo gu,	Je pars
Bo gu,	Tu pars
Se gu,	Il, elle part
A gu,	Nous partons
E gu,	Vous partez
Se, *ãnji*, *ènji* ou *alãni gu*,	Ils, elles partent

Là où il existe plusieurs formes de la même personne, c'est la première qui est la plus usitée. Cependant, à la troisième personne du pluriel, on dit assez indifféremment *se*, *ãnji* ou *ènji*.

En outre, on emploie exclusivement *me* « je » et *be* « tu » devant les verbes suivants à *'z* initial :

Za,	prendre	*Me za*,	Je prends	*Be za*,	Tu prends
Ze,	manger	*Me ze*,	Je mange	*Be ze*,	Tu manges
Zere,	descendre	*Me zere*,	Je descends	*Be zere*,	Tu descends
Zœrœ,	penser	*Me zœrœ*,	Je pense	*Be zœrœ*	Tu penses

Devant le verbe *dji* « entendre » il y a assimilation de la voyelle des pronoms de la première et de la seconde personne du singulier avec la voyelle du verbe. De là, on dit : *mi dji*, j'entends ; *bi dji*, tu entends.

3° *Pronoms objectifs.*

Le pronom objectif se place après le verbe dont il est le complément. S'il est complément indirect, régi par une préposition, il vient, naturellement, après la proposition.

Mo,	me
Bo ou *eze*,	te
Se, *ese*,	le
A,	nous
E,	vous
Ãnji ou *ènji*,	les

Va mo	Envoie-moi
Mo va bo mata ?	(litt. Moi envoyer toi où), où t'enverrai-je ?
Da se	Frappe-le
Da a nini	(litt. Frappe nous non), ne nous frappe pas
Mo da e no	(litt. Moi frapper vous tous), je vous frapperai tous
D'ãnji	Frappe-les

Za kãmba n'eze fo mo (litt. Donne couteau de toi à moi), donne moi ton couteau.

Me za kãmba n'eze f'ese nini (litt. Moi donner couteau de toi à lui non), je ne lui donnerai pas ton couteau.

A la seconde personne du singulier, il y a deux formes *bo* et *eze*. La seconde ne s'emploie qu'en fonction de complément indirect :

Mo na ndokot'eze (litt. Moi aller auprès de toi), je vais auprès de toi.

La première forme *bo* sert aussi bien pour le complément indirect que pour le complément direct :

Mo da bo (litt. moi frapper toi), je te frapperai.
Me za fo bo (litt. moi donner à toi), je te donnerai.
Mo gu bo (litt. moi insulter toi), je t'insulterai.
Mo va yebru fo bo (moi envoyer un cabri à toi), je t'enverrai un cabri.

§ II. — Pronoms et adjectifs possessifs

1° *Pronoms possessifs.*

a-na-mo, *a-n'emo* ou *a-n'eme*,	le mien, la mienne, les miennes (litt. lui de moi).
a-n'eze,	le tien, la tienne, les tiennes (litt. lui de toi).

a-n'i (1)	le sien, la sienne, les siennes (litt. lui, de lui, d'elle).
a-n'a,	le nôtre, la nôtre, les nôtres (litt. lui de nous).
a-n'e,	le vôtre, la vôtre, les vôtres (litt. lui de vous).
a-n'ãnji ou *a-n'ènji*,	le leur, la leur, les leurs (litt. lui d'eux, d'elles).

M'uo kãmba male kènde, a-n'ede gezũm? A-na-mo, a-n'emo ou *a-n'eme* (Litt. J'ai vu couteau dans les plantations, de qui c'est? Le mien). J'ai vu un couteau dans les plantations, à qui appartient-il ? (C'est) le mien.

Pour insister d'une façon spéciale sur la possession, au lieu de faire suivre le substantif de l'adjectif possessif, on le fait précéder du pronom possessif:

A-na-mo, a-n'emo ou *a-n'eme ngato tyu gay* (Litt. la mienne poule est morte), ma poule est morte.

2° *Adjectifs possessifs.*

L'adjectif possessif se place après le substantif; il est constitué par les locutions suivantes :

na-mo, n'emo ou *n'eme*,	mon, ma, mes	(litt. de moi).
n'eze,	ton, ta, tes	de toi.
n'i (1),	son, sa, ses	—
n'a,	nôtre, nos	—
n'e,	vôtre, vos	—
n'ãnji ou *n'ènji*,	leur, leurs	—

§ III. — Pronoms et adjectifs démonstratifs

1° *Pronoms démonstratifs.*

Le pronom démonstratif est invariable.

Pour les objets rapprochés on a les formes interchangeables :

Sene ou *tene se gãm*, *sene* ou *tene geze*, *sene* ou *tene ze*, *sene* ou *tene dyòkò mo*, ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci.

Pour les objets éloignés on a également les formes interchangeables :

---

(1) *i* : Forme appauvrie de *se* pronom personnel de la troisième personne du singulier.

Sene ou *tene se gaze, sene* ou *tene se maze*, *sene* ou *tene se dyòkwe*, *sene* ou *tene se makwe*, cela celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là.

2° *Adjectifs démonstratifs.*

L'adjectif démonstratif est invariable. Il se place après le substantif auquel il se rapporte. Il se rend par le pronom démonstratif, en retranchant *sene* ou *tene* :

Kãmba se gãm, *geze*, *ze* ou *dyòkò mo*, ce couteau ci.
Kãmba se gaze, *se maze*, *se dyòkwe* ou *se makwe*, ce couteau-là.

Relatif sujet.

En banda, il n'y a pas d'expression propre pour rendre *le relatif sujet* : ni le pronom personnel, ni le pronom démonstratif ne peuvent en tenir lieu. A la place du « qui » français on exprime tout simplement le nom de la personne ou de la chose sujet du verbe :

Azu tere male Bãngi, *kwal'ènji mal'ago n'ènji* (Litt. Les hommes descendre à Bangi, retourner eux dans le village d'eux), ceux qui (les hommes qui) étaient descendus à Bangi sont retournés dans leur village.

Le relatif complément fait également défaut. On fait en sorte de donner à la phrase, une tournure telle qu'on puisse être aisément compris :

Za fo mo loba be za se olulu (litt. Donne à moi l'étoffe toi prendre elle hier), donne-moi l'étoffe que tu as prise hier.

Loba be za se olulu, *gezũm nini* (litt. L'étoffe toi prendre elle, hier, c'est non), ce n'est pas l'étoffe que tu as prise hier.

Ngapu mo yii se, se mata ? (litt. La pioche moi, demander elle, est où ?), où est la pioche que j'ai demandée.

Pronoms et adjectifs interrogatifs.

Ade ? « Qui ? Qui est-ce ? » invariable. Employé avec un verbe, il se place devant :

Ade pa mata ? Qui a parlé ainsi ?
Ade gezũm ? Litt. Qui c'est ? Qui est-ce ?

Dede ? « Quel ? Quelle ? Quels ? Quelles ? » adjectif invariable. Se place après le substantif :

Quels hommes as tu vus ? *B'uo azu dede ?* Litt. Toi voir (des) hommes lesquels.

ou la tournure *azu dede kane b'uo ènji*. Litt. Les hommes lesquels et toi voir eux.

An'ede ? « De qui est ce ? » invariable. Se place soit avant, soit après le substantif :

A qui appartient le couteau ? *Kāmba an'ede gezūm ?* Litt. Le couteau de qui c'est ?

An'ede kāmba gezūm ? Litt. De qui le couteau c'est ?

Iko ? « Quoi ? Quelle chose ? Qui ? » invariable. Se place ordinairement après le verbe, plus rarement avant :

Bo īndīn iko ? (Litt. Toi vouloir quoi). Que veux-tu ?

Bo pu iko ? (Litt. Toi chercher quoi). Que cherches tu ? ou la tournure *Iko kane bo īndīn ?* Litt. Quoi et toi vouloir ?

Iko kane bo pu ? Litt. Quoi et toi chercher ?

Iko gezūm ? Quoi c'est ? Qu'est-ce ?

§ IV. — Pronoms et adjectifs indéfinis

Les pronoms et adjectifs indéfinis sont invariables.

Les mêmes expressions remplissent indifféremment le rôle de pronoms et d'adjectifs :

Abānga, alabānga ou *alabèn*, un, quelqu'un, quelques-uns, quelque.

ānga, autre, un autre, autres, d'autres.

Abānga-ānga, l'un, l'autre, les uns, les autres.

Les mots ci-dessus, lorsqu'ils sont employés comme adjectifs, se placent devant le substantif :

Pa fo abānga, alabānga ou *alabèn anaze na.* Dis à quelques enfants de venir.

E ānga anaze, ānji se gām li nini. Appelle d'autres enfants, ceux qui sont ici ne suffisent pas.

Va abānga male kènde, katān ānga mal'ago. Envoie les uns dans les plantations, laisse les autres au village.

Angba, plusieurs, nombreux, beaucoup.

bali-bali, un, une.

gere, beaucoup, signifiant grande quantité en parlant des choses qui se mesurent.

gu nini, aucun, aucune, pas un.

no, tout, tous, toutes.

Les expressions précédentes, lorsqu'elles sont employées adjectivement, se placent après le substantif.

Azu āngba na pu bo. Litt. Des hommes plusieurs venir chercher toi.) Plusieurs hommes sont venus te chercher.

CHAPITRE IV

DU VERBE

Il n'y a pas de forme caractéristique pour distinguer le verbe neutre du verbe actif.

Verbe actif et verbe neutre.

Wa « couper » - *Gu* « partir »

Comme la conjugaison est la même pour le verbe actif et le verbe neutre, le paradigme suivant du verbe *wa*, « couper » peut servir également pour le verbe neutre *gu* « partir », et pour tous les autres verbes, soit actifs, soit neutres : il suffit pour cela de substituer partout *gu* à *wa*.

INFINITIF

Wa, couper.

IMPÉRATIF

Wa, coupe.
A wa, coupons.
E wa, coupez.

INDICATIF INDÉFINI

Mo wa, je coupe, j'ai coupé, je couperai
Bo wa, tu coupes, tu as coupé, tu couperas.
Se wa, il, elle coupe, il, elle a coupé, il, elle coupera.
A wa, nous coupons, nous avons coupé, nous couperons.
E wa, vous coupez, vous avez coupé, vous couperez.
Se, *ãnji* ou *ènji wa*, ils, elles coupent, ils, elles ont coupé, ils, elles couperont.

Remarque. — Bien qu'on puisse employer *mo wa* pour marquer le passé ou le futur, sans que ces derniers sens soient précisés par aucune autre indication, il est cependant préférable de le faire :

Mo wa olulu, j'ai coupé hier.
Mo wa èmbo, je couperai demain.

PRÉSENT IMMÉDIAT

Mo wa-te,	je vais couper.
Bo wa-te,	tu vas couper.
Se wa-te,	il va couper.
A wa-te,	nous allons couper.
E wa-te,	vous allez couper.
Se, *ãnji* ou *ènji wa te*,	ils vont couper.

PRÉSENT ACTUEL OU CONTINU

Me se (ou *me se-te*) *wa-te*,	je suis coupant, je suis en train de couper.
Be se — —	tu es coupant, tu es en train de couper.
Se se — —	il, elle est coupant, il, elle est en train de couper.
A se — —	nous sommes coupant, nous sommes en train de couper.
E se — —	vous êtes coupant, vous êtes en train de couper.
Se, *ãnji* ou *ènji se* ou *se-te wa-te*,	ils, elles sont coupant, ils, elles sont en train de couper.

PRÉSENT ET PLUS-QUE-PARFAIT

(Indique une action complètement achevée).

Mo wa-gay,	j'ai coupé, j'avais coupé.
Bo wa-gay,	tu as coupé, tu avais coupé.
Se wa-gay,	il, elle a coupé, il, elle avait coupé.
A wa-gay,	nous avons coupé, nous avions coupé.
E wa-gay,	vous avez coupé, vous aviez coupé.
Se, *ãnji* ou *ènji wa-gay*,	ils, elles ont coupé, ils, elles avaient coupé.

Il n'y a ni conditionnel, ni subjonctif; on supplée à ces deux modes par l'infinitif :

Me zœrœ se na mbli nini (Litt. Je pense lui venir aujourd'hui non) = Je ne pense pas qu'il vienne aujourd'hui.

M'ìndìn gupa se na èmbo (Litt. J'aime par dessus lui venir demain) = J'aime mieux qu'il vienne demain.

Ka bo na, se gu (Litt. et toi venir, lui partir) = Si tu venais, il s'en irait.

Le passif n'existe pas. — De là, pour traduire « je suis pris » on dit « on m'a pris », « on t'a pris » :

se togbo mo, il a, ils ont pris moi.
se togbo bo, il a, ils ont pris toi.
se togbo se, il a, ils ont pris lui, elle.
se togbo a, il a, ils ont pris nous.
se logbo e, il a, ils ont pris vous.
se togbõ'nji, il a, ils ont pris eux, elles.
ãnji ou *ènji togbo mo*, ils ont pris moi.

L'interrogation est indiquée par la particule *a* ou *mã* placé à la fin de la proposition :

Ade e me mã ? (Litt. Qui a appelé moi ?) Qui m'a appelé ?
Aba se-te a ? (Litt. Le Père est ?) Le Père est-il ?
B'uo ngãndu a ? (Litt. Tu as vu le caïman ?) As-tu vu le caïman ?

Verbe être.

Le verbe être, quoique défectueux, se conjugue régulièrement.

INFINITIF

Se ou *Se te*

IMPÉRATIF

Be se ou *Be se-te*, toi sois.
A se *A se-te*, soyons.
E se *E se-te*, soyez.

INDICATIF INDÉFINI

(Sert d'auxiliaire pour former le présent actuel ou continu des verbes).

Me se ou *Me se-te*, je suis, j'ai été, je serai.
Be se *Be se-te*, tu es, tu as été, tu seras.
Se se *Se se-te*, il, elle est, il, elle a été, il, elle sera.
A se *A se-te*, nous sommes, nous avons été, nous serons.
E se *E se-te*, vous êtes, vous avez été, vous serez.
Se, *ãnji* ou *ènji se ; se*, *ãnji* ou *ènji se-te*, ils, elles sont, ils, elle ont été, ils, elles seront.

PRÉTÉRIT OU PLUS-QUE-PARFAIT
(Rarement employé),

Me se gay ou *me se-te gay*,	j'ai été, j'avais été.
Be se gay ou *be se-te gay*,	tu as été, tu avais été.
Se se gay ou *se se-te gay*,	il, elle a été, il, elle avait été.
A se gay ou *a se-te gay*,	nous avons été, nous avions été.
E se gay ou *e se-te gay*,	vous avez été, vous aviez été.
Se, ãnji ou *ènji se gay* ou *se ãnji* ou *ènji se-te gay*,	ils, elles ont été, ils, elles avaient été.

L'emploi du verbe comme copule (il est bon) ou pour marquer la résidence dans un endroit (il est ici) demande que l'on tienne compte des indications données ci-après.

I. Etre

(En fonction de copule).

1° Etre, suivi d'un qualificatif, substantif ou adjectif, se rend le plus communément par *se-te* :

Me se-te fu	je suis bon, j'ai été, je serai bon.
Me se-te gere	je suis grand, j'ai été, je serai grand.
Me se-te Togbo,	je suis Togbo, j'ai été, je serai Togbo.
Me se-te kãnga,	je suis esclave, j'ai été, je serai esclave.

2° La forme simple *se* ne s'emploie qu'avec l'adjectif *gere* « grand » et avec les adverbes :

Me se gere,	je suis grand.
se se koto ?	litt. lui est comment ? comment est-il ?
se se mata,	litt. lui est ainsi, il est ainsi.

3° Lorsque l'attribut est un adjectif ou un substantif, on peut sous-entendre le verbe être, quand il n'est pas besoin d'attirer spécialement l'attention sur le sujet ou l'attribut :

Mo fu,	je (suis) bon.
Bo gere,	tu (es) grand.
Se Bãnda,	il (est) Banda.

4° Mais il est une autre manière de se servir de *se* pour traduire notre verbe être suivi d'un qualificatif. Elle consiste à substituer à « être » la tournure « être avec » qu'on rend par *se da* suivi d'un nom de qualité ou d'un nom abstrait :

Me se da kãnga nini, (litt. je suis avec esclave non), je ne suis pas esclave.

E se d'anaze iri, (litt. vous êtes avec enfants incorrigibles), vous êtes des enfants incorrigibles.

Loba n'emo se d'ĩmbĩn, (litt. le pagne de moi est avec blancheur), mon pagne est blanc.

II. C'est. *gezũm*

C'est se rend par *gezũm* placé après l'attribut :

Eme gezũm, (litt. moi c'est), c'est moi.
Aba gezũm, (litt. le Père c'est), c'est le Père.
Yebru gezũm nini, (litt. un cabri c'est non), ce n'est pas un cabri.
Se gezũm, (litt. lui c'est), c'est lui.
Kãmba gezũm, (litt. couteau c'est), c'est un couteau.
Pweti ou *gam gezũm*, (litt. ici c'est), c'est ici.

1° Qui est-ce ? *Ade gezũm?* litt. qui c'est ?

2° Quoi est-ce ? *Iko gezũm?* litt. quoi c'est ?

III. Il est
(Impersonnel).

3° Il est se rend par une circonlocution :

Bãnda po, (litt c'est vraie parole), il est vrai.
Olo mo gu gezũm, (litt le soleil moi partir c'est), il est temps que je parte.
Olo utu, (litt le soleil est sorti), il est jour.

IV. Etre à
(Suivi d'un infinitif).

Se rend par le verbe être suivi du verbe à l'infinitif :

Se se-te mar, (litt. il est travailler), il est à travailler.
Se se-te lolo, (litt. il est dormir), il est à dormir.

Quelquefois, il n'est pas rendu. Dans ce cas, le verbe suivant au lieu d'être employé à l'infinitif, passe à un mode personnel :

Se mar, (litt. il travaille), il est à travailler.
Se lolo, (litt. il dort), il est à dormir.

V. Etre
(Dans le sens de appartenir à).

« Etre à », aux temps personnels, se tourne par « c'est à », et se rend par *gezũm* placé à la suite du possesseur précédé de la proposition *na* «de» :

Mbrata ze n'aba gezũm, (litt. cheval ci du Père c'est), ce cheval-ci est au Père.
An'i gezũm, (litt. de lui, sien c'est), c'est à lui.

VI. Etre
(Dans le sens d'exister).

Se rend par *se* suffixé de l'une des particules locatives *po* ou *ze* :

Ey n'eze tyu gay a ? Wala, *se se-po* ou *se se-ze*, (litt. La mère de toi est morte? Faux, elle existe), est ce que ta mère est morte? Non, elle vit.
Bãnda'po Tere se-po ou *se-ze*, (litt. Vraie parole Dieu existe), il est vrai que Dieu existe.

VII. Etre dans un endroit

Se rend soit par l'une des formes simples du verbe être *se* ou *se-te*, soit par la forme locative *se-po*. *Se* et *se-po* sont plus employés que *se-ze* :

Aba se male Kènde ou *Aba se-po male Kènde*, le Père est dans les plantations.
Se se mata? ou *se se-po mata ?* (litt. il est où ?), où est-il ?
Se se maze ou *se se-po maze*, il est là.
Se se da aba ou *se se-po da aba*, il est avec (le) Père.
Aba se mapan ou *aba se po mapan*, (le) Père est au-dessus.

1° *Be se mata? Be se-po mata?* (litt. tu es où ?) où est-tu ?

2° *Se-ze* sert à rendre « y être » :

Aba se l'ãnda a ? Hẽ, se se-ze, (litt. (le) Père est dans la maison ? oui, il est), est-ce que le Père est dans la maison ? Oui, il y est.

Verbe avoir.

Au lieu et place du verbe « avoir » on emploie la locution « être de, être à », qu'on rend par *se-te* ou *se-ze*, plus rarement par *se-po*, placé après le nom du possesseur précédé de la proposition *na* « de » :

Mbrata na Komãndã se-te ou *se-ze*, (litt. cheval du Commandant est), le Commandant a un cheval.
A yebru na sõmbo se-te ou *se-ze*, (litt. des cabris du blanc sont), le blanc a des cabris.
Kãmba n'emo se-te ou *se-ze*, (litt. couteau de moi est), j'ai un couteau.

Loba n'eze se-te ou *se-ze*, (litt. pagne de toi est), tu as un pagne.

Le verbe *za* « gagner, posséder, prendre », est aussi usité pour remplacer le verbe « avoir » :

Me za kāmba (litt. j'ai gagné, je possède, j'ai pris couteau), j'ai un couteau.

Il y a
(Impersonnel).

A la locution impersonnelle « il y a », on substitue une proposition avec un sujet déterminé :

Ka olo to èmbo, a na rere, (litt. si soleil chauffe demain nous irons promener), s'il y a du soleil demain nous irons nous promener.

Azu gu l'agba nini, (litt. les hommes un dans la pirogue n'est pas), il n'y a personne dans la pirogue.

Verbes réfléchis.

Le verbe réfléchi correspond exactement à la tournure française ; il est seulement nécessaire d'ajouter *īngān* « même » au pronom complément :

Se da se īngān, (litt. il frappe lui même), il se frappe.

Plusieurs verbes réfléchis en français sont simplement neutres en banda :

Rere (litt. promener), se promener.

Mo na rere, (litt. je vais promener), je vais me promener.

Verbes réciproques.

On obtient la forme réciproque en ajoutant au verbe le suffixe *te* :

Da, battre, *Date*, se battre
Gu, insulter, *Gute*, s'insulter.

E dal'e mata ndigo ? Pourquoi vous battez-vous ainsi ?

Se gut'ènji olo no. Ils s'insultent tous les jours.

CHAPITRE V

CONSTRUCTION DE LA PHRASE

La construction de la phrase est la même en bânda et en français : sujet, verbe, complément direct, complément indirect, complément circonstanciel :

J'ai donné un poisson aux enfants, *me za sõ'ngu fa anaze.*

Le complément indirect peut cependant s'exprimer immédiatement après le verbe dans les phrases courtes comme celles-ci :

Donne-moi un couteau, *za fo mo kãmba,* litt. donne à moi couteau ou *za kãmba fo mo*, litt. donne couteau à moi.

Quand il y a plusieurs sujets, le premier seul précède le verbe, les autres viennent après :

Le cheval, le bœuf, le mouton, le cabri sont partis dans la brousse, *mbrata gu male gusu, d'agwa, da mutõ, da yebru.* Litt. le cheval est parti dans la brousse, avec le bœuf, avec le mouton, avec le cabri.

Adverbe.

Les principaux adverbes sont :

1° Lieu.

Mata? kweta? za?	où
Gasu, masu, gatengbwe,	dehors
Maze, gaze,	là, là-bas
Gãm, pwege, pweti, ti,	ici
Mbo gaze, mbo maze,	là-bas, loin.
Sukudũn, gasukudũn, masukudũn,	dessous, au-dessous.
Pan, ga pan, ma pan,	au-dessus
Gal'afo, mal'afo,	en haut
Ndokoto,	auprès

Les adverbes de lieu se placent toujours après le verbe.

2° Temps.

Olu, olulu,	hier
Mbli, sèmbili,	aujourd'hui
Èmbo, esekra,	demain
Trale,	de suite
Pese, pïese,	bientôt
Elīn, itīn,	avant

Ces adverbes de temps se placent soit avant, soit après le verbe.

Elīnõngbo, avant tout, au commencement, se place toujours avant le verbe.

Da tofon, rècemment, se place toujours après le verbe.

3° Quantité.

Gupa,	davantage
Gere,	beaucoup
Gere wa,	beaucoup trop
Kwa,	encore
Taze, taje, tinaze,	peu

Affirmation.

Hẽ,	oui
Banda'po,	c'est vrai
Ete,	c'est cela même

Négation.

Hẽ hẽ !	non
Wala,	c'est faux
Nini,	non, ne pas

Comparaison et manière.

Mata,	comme
Koto,	comment

Préposition.

Les principales prépositions sont :

Da,	avec
Te,	contre, de
Male, gale, sele,	dans

Gurũn,	au milieu
Bòrœ,	pour
Ndokoto,	auprès de

Locutions prépositives.

Ga mãndan,	à la place
D'ala,	en présence
Ndokoto,	auprès de

Conjonction.

Bòrœ iko, nd'igo ?	pourquoi	*Nd'igo* se place toujours à la fin de la phrase.
Bòrœ,	pour, parce que	
Ka, kane,	et, quand	

SUJETS DE CONVERSATION

1° Salutations.

Tu es ? tu existes ?	*Be se'-po ? be se-ze ?*
C'est toi ?	*Obo gezũm ?* ou *obo gœzũm ?*
Tu viens ? tu es venu ?	*Bo na ?*
Bonjour.	*Ada wãnda.*
Où vas-tu ?	*Bo na mata ?* ou *bo na kweta ?*
— Je vais chez toi.	— *Mo na mãnd'eze* ou *mo na gãnd'eze.*
Pourquoi ?	*Bòrœ iko ?* ou *bo na nd'igo ?*
— Pour te voir.	— *Bòrœ uo bo.*
C'est bien ; je suis content de te voir au village ; il y a longtemps que tu n'étais venu.	*Tefu ; rœ ga te mo bòrœ m'uo bo mal'ago ; bo na kere nini.*
— J'étais malade, je souffrais des pieds et ne pouvais pas marcher ; aujourd'hui, je ne souffre plus.	— *Kuba za mo, rœ ka mo te nu n'emo kane mo na t'awa tòrò ; mbli, rœ ka mo nini.*
Un blanc a couché, au village, cette nuit.	*Sõmbo lo, mal'ago, desulubu ze.*

— Quel blanc ? le blanc Commandant ?

— Sõmbo dede ? sõmbo komãndã ?

Oui.

Hẽ.

— Où allait-il ?

— Se na mata ?

Il allait percevoir l'impôt au village du chef de X...

Se na mal'ago yogo X... bòrœ yo òçò.

— Le chef n'a pas d'argent.

— Pata na yogo gu nini.

Il paiera l'impôt en ivoire, en cabris, en poules, en manioc.

Se yo òçò da zi mbla, da yebru da ngato, da garãnga.

2° En voyage.

Le Commandant vient, il est à cheval ; il y a beaucoup de soldats.

Komãndã se nate, se se pa mbrata ; a turgu se ãngba.

Je n'ai pas peur ; le Commandant est bon.

Awa za mo nini ; Komãndã sete fu.

— Commandant, tu viens dans mon village, j'en suis très content, et tu vois, nous n'avons pas peur, personne n'a fui.

— Komãndã bo na mal'ago n'emo, rœ ga te mo wa, kane b'uo, awa mar a nini, zu gu nini gpye.

C'est toi, mon vieil ami, on m'avait dit que tu n'existais plus et que ton fils t'avait remplacé comme chef.

Obo gezũm, õngbòrò wãnja n'emo, se pa fo mo be se-po nini kane agboro n'eze se da yogo ga mãndan.

— Non, non, Commandant, je ne suis pas mort, je suis vieux, il est vrai, et mes cheveux ont blanchi ; mais je suis encore fort.

— Wala, wala, Komãndã, mo tyu nini, mo mar aweza, banda'po, kane mbrusu li gale kumu n'emo ; mo gbo gay.

J'ai vu beaucoup de commandants mais aucun comme toi... Veux-tu que je t'apporte l'ivoire, les cabris, les poules, le manioc pour payer l'impôt ?

M'uo Komãndã ãngba, kane ãnga d'obo bali nini. B'ĩndĩn me za zi mbla, ayebru, angato da garãnga gute bòrœ yo òçò.

— Non, pas ce soir ; demain matin nous parlerons d'impôt.

— Wala, desulubu ze nini ; èmbo d'eze a pa te yo òçò.

As tu un peu de mil pour mon cheval ?

Duru sete bòrœ mbrata n'emo a ?

— Oui, Commandant. Yadro, apporte du mil pour le cheval du commandant et dis à Kumumbla de balayer la grande case pour que le commandant puisse y passer la nuit,

— Hẽ, Komãndã. Yadro za duru nate bòrœ mbrata na Komãndã kane pa fa Kumu-mbla mb'òçò male gere ãnda bòrœ Komãndã lo galèn desulubu.

Yadro, appelle le cuisinier du Commandant, qu'il vienne de suite.

Yadro, e èy fa rogo na Komãndã, se na trale.

— Tu m'as appelé ?

— Be e me?

Qui est-ce ?

Ade gœzũm ?

— C'est moi, Commandant.

— Eme gœzũm, Komãndã.

Bien ; prépare-moi à manger, une poule, des œufs, de l'igname, des bananes. Apporte-moi la petite malle rouge.

Tefu, fa rogo fo mo, ngato bali, pera ngato, baba, ãngba. Za odrũn sãnduku se d'ayan nate fo mo.

— Voici la malle.

— Sãnduku geze.

Donne-moi de la poudre, des perles rouges, du sel, de l'étoffe.

Za fo mo brudu, ngao, gmbere loba.

— De l'étoffe, pourquoi ? Ces hommes-ci préfèrent la poudre et le sel.

— Loba, bòrœ iko ? Azu ze ĩndĩn brudu da gmbere gu pa.

Bien, prends de la poudre, du sel et un peu de perles rouges : cela suffit.

Tefu, ko brudu, gmbere da ngao taze: se li gay.

Où est le chef ?

Yogo se mata ? ou *yogo za ?*

— Me voilà, Commandant. Je t'apporte une bouteille de bière de maïs ; elle est très bonne.

— Eme geze, Komãdã. Me za kãnga epi kãnda nate fo bo ; to wa.

Oui, donne vite, car j'ai soif : c'est vrai, la bière est excellente.

Hẽ, za kasa, bòrœ ogõngu mi mo : bãnda'po, epi to wa.

Et toi, que veux-tu ? Un peu d'alcool, un morceau de sucre ?

Ka'bo bo ĩndĩn iko ? Sãmba taze, odũn tokoko ?

— Donne-moi un peu d'alcool, c'est excellent ; mais c'est fort. Donne-moi un morceau de sucre, c'est plus doux.

— Za fo mo sãmba taze, to wa kane se nga. Za fo mo odũn tokoko, õndũndu gu pa.

Eh bien, cuisinier, est-ce que la poule est cuite ?

Hè, èy fa rogo, ngato yü a ?

— Oui, Commandant, et j'ai cuit deux poules pour que, demain matin, tu aies quelque chose à manger. J'ai acheté dix œufs, des patates douces et des bananes ; il n'y a pas d'igname dans le village.

— Hẽ, Komãndã, kane mo fa ngato bisi bòrœ, èmbo d'eze, rogo n'eze se-ze. Mo yo pera ngato mòròfò, badro da ãngba ; baba gul'ago nini.

Appelle Yadro.

E Yadro.

— Me voilà, Commandant.

— Eme geze, Komãndã.

As-tu préparé mon lit dans la grande case ?

Bo gãmba krekwa n'emo male gere ãnda a ?

— Non, Commandant.

— Wala, Komãndã.

Celui qui porte le lit n'est pas arrivé.

Èy kõngba krekwa na nini.

Et tu attends qu'il vienne ; Yadro, je suis très fatigué, j'ai sommeil et si mon lit n'est pas prêt quand j'aurai fini de souper, nous verrons.

Kane bo ka utu se na ; Yadro, mo mo wa, ogo lolo mar emo kane bo gãmba krekwa n'emo nini me ze rogo neka, a uo.

Cuisinier ?

Èy fa rogo ?

— Oui, Commandant.

— Hẽ, Komãndã.

La poule est brûlée, les patates sont dures et les bananes ne sont pas mûres, tes yeux sont crevés ?

Ngato zügay, badro gbo gbo kane ãngba dòrò nini, ala n'eze gba gay a ?

Commandant, veux-tu que nous battions le tam-tam en ton honneur et que nous dansions un peu ?

Komãndã, b'ĩndĩn a da pòrò da lĩnga bòrœ obo kane a ngopi ʒaze ?

— Oui, un peu, je le veux bien.

— Hẽ, ʒaze, m'ĩndĩn.

Yadro, dis au chef que je suis fatigué, que j'en ai assez du tam-tam. Je vais me coucher, qu'ils me laissent dormir.

Yadro, pa fa yogo mo mo gay kane pòrò da lĩnga lite me. Mo na lolo, se katèn mo lo gay.

Yadro, tu n'as pas bien arrangé la moustiquaire, tu ne l'as pas ramenée sous les couvertures et voilà que les moustiques bourdonnent et me piquent.

Yadro bo gãmba loba njoro fu gpya nini, bo i se sukudũn loba nini kane anjoro ke, kane se lo mo.

Yadro, qu'est-ce que j'entends ?

Yadro, iko kane m'idji ?

— Commandant, c'est le chef et sa femme qui palabrent.

— Komãndã, yogo da owo ni gezũm se bòrœ t'ènji.

Dis-leur de se taire.

Pa fõ'nji katòo.

— Chef, si tu continues à palabrer avec ta femme, le Commandant va t'amarrer.

— Yogo, da yaze n'eze bo bòrœ t'eze kwati, Komãndã i bo.

C'est bien ; laisse-moi.

Ʒefu ; katãn mo.

Chef, je n'ai pas pu dormir dans ta grande case, j'ai eu froid pendant la nuit et les moustiques m'ont dévoré.

Yogo, mo lo male gere ãnda n'eze tòrò, eze mi mo, desulubu, kane anjoro lo mo wa.

— C'est vrai, Commandant, il fait très froid, dans ce village, la nuit et il y a beaucoup de moustiques.

— Banda'po, Komāndā, eze mi wa mal'ago ze, desulubu, kane anjoro se āngba.

Nous, noirs, nous faisons du feu dans les cases, la nuit et la fumée chasse les moustiques.

A, ubuzu, a ta owo mal'ānda desuiubu kane ngao gòrò a anjoro.

Eh bien, chef, où est l'ivoire ? je ne vois ni cabris, ni poules, où sont-ils ? Et les paniers de manioc ?

Hè, yogo, zi mbla za? m'uo yebru nini, ngato nini, se se mata ? Kane kekli garānga?

— Attends-un peu, Commandant, je vais dire aux hommes d'apporter l'ivoire et le manioc. Les cabris et les poules ne restent pas dehors, la nuit, car le léopard les mangerait.

— Kāngbo ʒaze, Komāndā, mo na pa fo zu se za zi mbla da garānga nate. Ayebru da ngato ka gasu, desulubu nini, bòrœ muru ze'nji.

Il y a des léopards ici ?

Amuru se gām a ?

— Oui, Commandant, et il y a quinze jours, le léopard a enlevé six cabris et je ne sais combien de poules. Voilà pourquoi les cabris et les poules sont renfermés la nuit, dans une case en torchis ; mais attends, on va les amener.

— Hē, Komāndā, kane olo gere vota, muru ko ayebru mīndu a mane bali da ngato m'wesīn voko nini. Bòrœ rœ ze, a ko yebru da ngato mal'ānda òçò desulubu ; kāngbo gane, se kō'nji nate.

Ah ! il y a des léopards ; je parie que cette nuit, le léopard est venu, j'ai entendu quelque chose.

Ā ! a muru se-ze, mo fa muru na desulubu ze gay ; m'idji ānga rœ.

Yadro, où est le cheval ?

Yadro, mbrata za ?

— Commandant, le cheval a dû casser sa corde cette nuit, et Yadro est allé à sa recherche.

— Komāndā, mbrata so u ni desulubu ze, kane Yadro na pu se.

Où ?

Mata ?

— Dans la direction du marigot.

— T'awa ōngu.

Appelle le clairon.

E èy tatalita.

— Me voilà, Commandant.

— Eme geze, Komāndā.

Sonne le rassemblement, je veux que tous les soldats et tous les hommes du village aillent à la recherche du cheval. Mais attends un peu ; voilà quelqu'un qui vient.

U tatalita bòrœ mbo a zu ; m'īndīn aturgu no d'a zu no sel'ago na pu mbrata. Kāngbo ʒaze, abānga se nate.

— Commandant, le cheval est là-bas dans la brousse ; ce n'est qu'une plaie, il ne peut pas marcher.

— Komãndã, mbrata se maze male gusu ; keti oku gezũm, se na t'awa tòrò.

Et Yadro, où est-il ?

Kane Yadro, se se mata ?

— Je ne l'ai pas vu, Commandant, il s'est peut-être enfui.

— M'uo Yadro nini, Komãndã ; alabòrò se gpye gay.

Et le léopard ?

Ka muru ?

— J'ai vu ses traces dans le sentier, mais je ne l'ai pas cherché ; car s'il est blessé, il m'aurait sauté au cou et m'aurait vite tué.

— M'uo ende nu ni t'awa, kane mo pu se nini, bòrœ kane se se da oku, se ru pa ge n'emo kane se wo mo kasa.

Tant mieux si le léopard est blessé, nous l'aurons plus vite.

Ʒefu fu gu pa ka muru se da oku, a za se kasa gu pa.

— Oui, oui, Commandant, mais reste ici, laisse aller tes hommes. Le léopard doit être caché au milieu des épines ; avec tes habits tu t'y accrocheras, un coup de patte du léopard et te voilà mort.

— Hẽ, hẽ, Komãndã ; kane ka gãm, kãtan a zu n'eze gu. Muru za te wi male isi ; da loba n'eze bo sı maze gay, da nu ni muru da bo kane be se da kuzu.

Allons ! les hommes, allez à la recherche du léopard et rapportez-le moi, je vous donnerai la viande et la peau sera pour moi.

Hè ! a zu, e na pu muru kane e za se nate fo mo me za gya fe e kane òkò, an'eme gezũm.

— Commandant, le léopard est furieux, il a éventré deux soldats et brisé le cou du chef. Mais écoute, tout le monde revient.

— Komãndã, muru nga wa, se kòrò uvu na turgu bisi kane se ngo ge na yogo. Dji gane, azu no kwat'ènji.

Pourquoi ne viens-tu pas me voir. Je t'attends depuis longtemps. Tu m'avais promis de venir, tous les huit jours, avec des cabris, des poules, du manioc, du maïs, des citrouilles, du sésame, des arachides et tu n'es pas venu une seule fois.

Bòrœ iko bo na uo eme nini ? Mo kãngbo bo kere. Bo pilĩn fo mo bo na, olo mĩndu a mane vota, da yebru, da ngato, da garãnga, da kãnda, da œʒu, da œnu, da kòra, kane bo na bali nini.

— Comment te porter des cabris, des poules, du manioc, du maïs, des citrouilles, du sésame, des arachides ? Les soldats volent les hommes et les frappent. Il y a quatre jours, dix hommes du

— Me za yebru gute fo bo koto, da ngato, da garãnga, da kãnda, da œʒu, da œnu, da kòra ? Aturgũ zœãngba rœ na zu kane se d'ãnji ma pan. Olo vana, azu mòròfò na ogo na

village se sont mis en route pour aller te porter cinq cabris, dix poules, du manioc, des arachides. Les soldats les ont arrêtés, les ont volés et frappés et les hommes, tu comprends, ne veulent plus retourner chez toi.	*t'awa bòrœ se za yebru mĩndu, da ngato mòròfò, da garãngà da kòra gute fo bo. Aturgu togbõ'nji, se zœãngba rœ n'ènji kane se d'ãnji ma pan, kane azu, bidji, ĩndĩn kwati gãnd'eze nini.*
Pourquoi ne m'as-tu pas dit cela ? J'aurais puni les soldats.	*Bòrœ iko bo pa rœ ze fo mo nini ? Kane mo mar aturgu tokuron.*
— J'ai peur des soldats, ils sont méchants et je n'ai rien dit.	*— Awa turgu mar eme, se nga wa kane mo pa opo nini.*

3° Division du temps.

Aujourd'hui. Hier.	*Mbli, sèmbili. Olu, olulu.*
Demain — demain matin.	*Èmbo, esekra — èmbo d'eze.*
Demain midi — demain soir.	*Èmbo d'olo — èmbo d'olode, èmbo delokede.*
Dans deux jours — dans dix jours.	*Olo bisi — olo mòròfò.*
Dans un mois.	*Ipœ bali.*
Dans un an.	*Õngu su bali, mbogu bali.*
Le matin — le midi.	*D'eze — d'olo gurũn.*
Le soir.	*D'olode, delokede.*
A l'aurore.	*Ese sete krate.*
Au lever du soleil.	*Olo utu.*
Au coucher du soleil.	*Olo li.*
Le jour, la nuit.	*D'olo, desulubu.*
Il fait froid, j'ai froid.	*Eze mi, eze mi mo.*
Il fait chaud, j'ai chaud.	*Olo to, olo de mo.*

4° Différents travaux.

Va chercher de l'eau.	*Na l'õngu.*
Va chercher de l'eau à la source.	*Na tu yasa.*
Va chercher du bois de chauffage.	*Na pu kasyo.*
Va chercher du feu.	*Na za owo.*

Fais du feu.	*Ta owo, takwa owo.*
Eteins le feu.	*Uru owo.*
Mets de l'eau à chauffer.	*Za õngu t'owo, za õngu gat'-owo.*
Jette de l'eau sur le feu.	*T'õngu t'owo.*
Apporte de l'eau chaude.	*Za fo õngu nate.*
L'eau n'est pas claire.	*Ala õngu kera nini.*
L'eau est très claire, c'est de l'eau du source.	*Ala õngu kera wa, õngu yasa gezũm.*
Il n'y a pas assez d'eau, va en chercher d'autre.	*Õngu li nini, na tu ãnga.*
Est-ce que les bœufs ont bu de l'eau ?	*Amãngu nzyu õngu a ?*
Les eaux sont hautes (en parlant de fleuve).	*Õngu su.*
Les eaux sont basses.	*Õngu òrò.*
Les eaux baissent.	*Õngu òròte.*
Les eaux montent.	*Õngu sute.*
L'eau coule.	*Õngu sa, õngu sasa.*
Une bouteille d'eau.	*Kãnga õngu.*
L'eau est fraîche, froide.	*Õngu eze.*
Le feu brûle.	*Owo zü.*
La maison est brûlée.	*Ãnda zü gay.*
Qui a mis le feu à la maison?	*Ade so ãnda d'owo?*
Allons mettre le feu à la brousse.	*Ade so gusu*
Jette-le au feu.	*Za se vi gal'uo.*
Il pleut, il a plu, il pleuvra.	*Ivru ni.*
Il a plu hier.	*Ivru ni olu, ivru ni olulu.*
Il pleuvra demain.	*Ivru ni èmbo.*
Quand il aura plu trois fois, je planterai du maïs.	*Ivru ni vota ka, mo lu kãnda.*
Dans une lune, je planterai du manioc, des haricots et des patates.	*Ipœ bali, mo lu garãnga, ele da badro.*
Les patates blanches sont meilleures et plus grosses que les patates rouges.	*Ĩmbĩn badro ʒo gu pa odrũn badro kane se se d'ogbòrò gu pã'nji.*

Allez arracher des patates, laissez les petites, n'apportez que les grandes.

E na ji badro, e kātan ayan, e za ògbòrò keti nate.

Prenez tous les paniers, les grands et les petits.

E ko kekli no, ògbòrò d'ayan.

Allez arracher du manioc, vous le mettrez dans l'eau à côté du gros rocher.

E na ji garānga, e za se mal'āngu ndokoto gere egpe.

Le manioc que vous avez mis dans l'eau, lundi, est pourri ; allez le laver. Ne jetez pas l'écorce de manioc, mettez-la dans les paniers et portez-la dans la pirogue.

Garānga e za se mal'āngu, olo bali mar, mu gay : e na yutu se. E za kōngba garānga vi nini, e ko se gal'ekli kane e za se gute male agba.

Dis aux grandes filles de venir prendre du manioc.

Pa fo ògbòrò yaze na ko garānga.

Combien êtes-vous? — Dix.

Kumu e voko ? — Mòròfò.

Prenez dix grands paniers et écrasez bien le manioc ; tamisez-le mieux qu'hier.

E ko ògbòrò kekli mòròfò kane e to garānga fu ; e yeme se fu gu pa olulu.

— Les tamis sont vieux et percés.

— Yeme mar ōngbòrò gay kane gòrò sel'ènji.

Venez en prendre d'autres. En voilà quatre tout neufs, je les ai achetés dimanche.

E na ko ānga. Tofon vana geze, mo yō'nji, olo Tere.

Je veux que les filles me décortiquent, aujourd'hui, quatre paniers de riz.

M'īndīn ayaze to kōngba lòçò, mbli, kekli vana.

Allons ! les grands, prenez des scies, des haches et allez couper des bois pour vos cases, des bois droits et qui ne se piquent pas.

Hè ! ògbozu e ko babra da gūnda kane e na wa oyo bòræ anda n'e, oyo nji kane aa nini.

— De quelle longueur ?

— Ogugu koto ?

Apportez-moi un bambou et je vous indiquerai la longueur des bois.

E za kala nate fo mo kane mo ma fe e oyo se d'ogugu koto.

Partez vite, vous reviendrez à midi ; prenez la pirogue, si vous le voulez. Si vous allez en pirogue, emportez votre manger et vous reviendrez ce soir.

E gu kasa, e kwatee d'olo gurūn ; ka e īndīn, e ko agba. E na d'agba, e za rogo n'e gute kane e kwatee d'olo de.

Prenez des houes, ce matin, et allez travailler dans la plantation de manioc.

E ko ngapu d'eze ze kane e na mar male kènde garānga.

Arrachez les herbes à la main et ne creusez pas la terre pour chercher des rats et des grillons.	*E su gusu da tene kane e ji goro gal'òçò nini bòrœ pu ozu da nyãõ.*
Prenez des serpes et allez couper de l'herbe pour les bœufs qui labourent.	*E ko kãmba kane e na gra mulu bòrœ agwa sete wa òçò.*
J'ai mis dix grandes haches, hier, dans la case et je n'en trouve aujourd'hui que huit.	*Mo ko gere gũnda mòròfò mal'ànda, olulu, kane mbli m'uo kele mĩndu amane vota.*
Les deux meilleures ont disparu ; où sont-elles ?	*Bisi fu gupa ãnga, se nini ; se se mata ?*
Je ne veux pas qu'on cache ainsi les haches.	*M'ĩndĩn se za gũnda wi mata nini.*
Les grands ont pris les petites pioches et toutes les grandes pioches sont restées pour les petits.	*Ogbozu ko ayan ngapu kane ògbòrò ngapu no daka bòrœ anaze.*
Il n'y a pas assez de paille pour couvrir la case.	*Èbi li bòrœ za pa ãnda nini.*
Et les lianes ? C'est tout ?	*Kane õvro ? Pase gezũm ?*
Mets-les dans l'eau avec une grosse pierre dessus pour que le courant ne les emporte pas.	*Kõ'nji mal'ãngu da ògbòrò egpe ma pan bòrœ se na d'õngu nini.*
Regarde si le crocodile n'est pas au bord de l'eau. Hier, d'un coup de queue, il a renversé une fille dans le fleuve et il l'a mangée.	*B'uo kane ngãndu se ndokot'-õngu nini. Olulu, da damb'è, se za yaze gb'òçò male kota, kane se ze se.*
Apportez-moi de gros bambous secs, longs et droits.	*E za ògbòrò kala òrò gay nate fo mo, ogugu, nji.*

5° Maladie. — Médicaments.

Que fais tu là ?	*Bo mar iko maze ?*
— Laisse-moi tranquille.	*— Katãn mo gay.*
Qu'as-tu ?	*Iko mar t'eze ?*
— Je suis malade.	*— Rœ ka mo.*
Où as tu mal ?	*Rœ ka bo kweta ?*
— J'ai mal à la tête, aux dents, au ventre, par tout le corps ; je vais mourir.	*— Rœ ka mo te kumu n'emo, te izi n'emo, te uvu n'emo, te l'ũndwi n'emo no ; mo tyu te.*
Veux-tu un remède ?	*B'ĩndĩn oyo a ?*

— Je ne veux rien.	*— M'ĩndin rœ gu nini.*
Donne-moi une purge.	*Za fo mo oyo awa.*
Donne-moi de la quinine.	*Za fo mo oyo kumu.*
Donne-moi de la santonine.	*Za fo mo oyo mĩngòrò.*
La plaie de ta jambe est mauvaise, quand sera-t-elle guérie ?	*Oku nu n'eze fu nini, yü olo iko ?*
— Je ne le sais pas.	*— M'uo se nini.*
Si tu voulais laver la plaie, tous les jours, le matin, le midi, le soir, elle serait vite guérie.	*Ka bo ĩndĩn yutu okư, olo no, d'eze, d'olo gurũn, d'olo de, oku yü kasa.*
Qu'as-tu à la main ?	*Iko mar tene ze ?*
— Je suis tombé et ma main est enflée.	*— Me tete kane tene'mo memere.*
Envoie cet enfant dans la case des varioleux ; il a, certainement la variole et s'il reste avec nous nous attraperons tous la variole.	*Va anaze ze mal'ãnda èy kãngbya ; banda'po, kãngbya za se, kane da a se ka, kãngbya za a no.*
Je veux que les varioleux restent dans la case et qu'ils ne sortent pas.	*M'ĩndin èy kãngbya ka mal'ãnda kane se utu gasu nini.*
Tu leur donneras à boire de l'eau un peu chaude.	*Be za õngu owo ʒaze fõ'nji bòrœ se nzyu.*
Un varioleux est allé à l'eau et il est tombé dans le chemin, viens avec moi, nous le porterons dans la case. Ah ! qu'il a froid ! il va mourir... et on lui avait recommandé de ne pas aller à l'eau.	*Abãnga èy kangbya na mal'ãngu kane se te t'awa, ad'eme na, a za se gu te mal'ãnda. Ã ! kane eze mi se wa ! se syu te... Kane se pa f'ese na mal'ãngu nini.*
J'ai mal à la poitrine depuis quatre jours, donne-moi un vésicatoire.	*Olo vana rœ ka mo te òkòr'mo, za fo mo fraka.*
— Pas de vésicatoire, aujourd'hui ; de la teinture d'iode ; demain nous verrons.	*— Fraka, mbli, nini ; oyo tiko ; èmbo a uo gane.*
Qui pleure ainsi ?	*Ade ke mata ?*
— C'est un grand.	*— Ogbozu gœzũm.*
Qu'a-t-il ?	*Iko mar se a ?*
— Un animal l'a piqué.	*— Gya to se.*
Quel animal ?	*Gya dede ?*

— Un scorpion.	*— Palakõngo.*
Un animal m'a piqué au pied.	*Gya to nu n'emo.*
— As-tu mal à l'aine ? — Oui.	*Rœ ka bo te oku n'eze a ? — Hẽ.*
Alors c'est un scorpion qui t'a piqué.	*Se se mata, palakõngo ge to bo.*
J'ai mal aux reins, je ne puis pas marcher.	*Rœ ka mo te òvrò mo, mo na tòrò.*
Qu'as-tu à la joue droite ?	*Iko mar kuni bãngay n'eze ?*
— Elle est enflée, une guêpe m'a piqué dans la brousse.	*— Se memere, idri to mo male gusu.*
Le malade est mort cette nuit : tu vois, il ne reste plus un seul des varioleux qui ont eu froid.	*Èy kuba syu desulubu ze : b'uo èy kãngbya eze mi ènji abãnga daka bali nini.*

6° Commerce.

Que veux-tu pour ton ivoire, pour ton caoutchouc, pour ton manioc, pour ton maïs, pour tes arachides ?	*B'ĩndĩn iko bòrœ zi mbla n'eze, borœ ita n'eze, bòrœ garãnga n'eze, bòrœ kãnda n'ẽze, bòrœ kòra n'eze ?*
— Donne-moi de la poudre, des étoffes, du sel, des perles rouges, un chapeau, un paletot et un pantalon. Après tu me donneras, en cadeau, un fusil à piston et des capsules.	*— Za fo mo brudu, loba, gmbere, ngao, poto, loba ve da lob'ada Mãndan be za fo mo, bòrœ oyo* ou *ãmban, ngõmbe kãmbasuru da pataki.*
Tu ne veux pas un miroir pour voir ta figure et un morceau de savon pour te blanchir la peau ?	*B'ĩndĩn tatara nini bòrœ b'uo ʒiʒi n'eze da odũn savõ bòrœ bo mar òkò n'eze d'ĩmbĩn a ?*
D'abord, il n'y a plus de fusil à piston, plus de capsules.	*Iʒĩn, ngõmbe kãmbasuru gu nini, pataki gu nini.*
Veux-tu mon fusil gras ?	*B'ĩndĩn ngõmbe tũngu n'emo a ?*
— Oui, donne-le moi avec beaucoup de cartouches.	*— Hẽ, za se fo mo da ele ngõmbe ãngba.*
As-tu perdu la tête ?	*Kumu n'eze dodo a ?*
Combien de pointes d'ivoire as-tu ?	*Zi mbla n'eze se voko a ?*
— Sept ; quatre grandes et trois petites.	*— Mĩndu a mane bisi, ògbòrò vana da ayan vota.*

Où sont les grandes? — C'est tout?

Ògbòrò za? — Pase gœzũm?

Les éléphants que tu as tués n'étaient pas sevrés. Combien d'éléphants as-tu tués?

Ambla bo wõ'nji nzyu õngo èy ènji ka nini. Bo wo ambla voko a?

— J'en ai tué dix; mais tous n'avaient pas de pointes.

— Mo wõnji mòròfò; kane se se da izi no nini.

Quand les as-tu tués?

Bo wõ'nji olo iko?

— Il y a vingt jours.

— Olo za zu bali.

Et l'ivoire est si sec?

Kane zi mbla òrò mata?

Toutes les pointes sont fendillées, c'est du vieil ivoire, tu es un grand menteur.

Zi mbla no gba gay, õngbòrò izi gœzũm, bo pa wala wa.

— Je suis un menteur, moi?

— Me se da èy wala, eme?

Partons, ce blanc-ci ne sait pas acheter d'ivoire.

A gu, sõmbo ze wesĩn yo zi mbla nini.

Montre-moi le caoutchouc.

Ma fo mo ita.

— Quoi! tu refuses l'ivoire et tu veux acheter le caoutchouc! Non, non, je trouverai bien un autre Européen pour m'acheter tout ce que j'apporte; je m'en vais.

— Iko, bo sera mo da zi mbla kane bo ĩndĩn yo ita! Wala, wala, m'uo ãnga sõmbo kane se yo rœ no me za gu te: mo gu n'eme.

Que veux-tu pour tes cabris?

B'ĩndĩn iko bòrœ ayebru n'eze?

— Donne-moi de l'étoffe et de la poudre pour le bouc châtré, du sel pour la grande chèvre et des perles rouges pour les petits cabris.

— Za fo mo loba da brudu bòrœ mara, gmbere bòrœ ògbòrò èyn yebru, da ngao bòrœ ayan yebru.

Que m'apportes-tu?

Be za iko nate fo mo a?

— Je t'apporte cinq paniers de caoutchouc, douze paniers de manioc et beaucoup de maïs.

— Me za kekli ita mĩndu nate fo bo da kekli garãnga mòròfò a mane bisi da kãnda gere wa.

Le caoutchouc n'est pas propre, le manioc n'est pas bien sec et le maïs est vert.

Ita so nini, garãnga òrò dòrò nini kane kãnda se d'uyün.

— Tes hommes laveront le caoutchouc, ils étendront le manioc au soleil et ce soir il sera complètement sec; dis au cuisinier de te griller un peu de maïs et tu verras, c'est excellent.

— Azu n'eze yutu ita, se saka garãnga gat'olo kane d'olode oro gay; pa fa èy fa rogo se zuzu kãnda ʒaze fo bo, kane b'uo, ʒo wa.

7° Pagayage.

Yadro, va dire au chef du village de X*** de descendre demain avec trois pirogues et trente pagayeurs ; dis-lui que je veux des hommes et non des enfants.

Yadro, na pa fo yogo ne tere èmbo da agba vota da zu zere kay za zu bali da mòròfò ; pa f'ese m'ĩndĩn ogbozu, anaze nini.

— Les pirogues ne sont pas bien grandes, nous ne pourrons pas y mettre toutes les charges.

— Agba gere gpya nini, a ko kõngba no galèn tòrò.

Mettez les grandes caisses au fond, dessous et les petites dessus.

E za gere sãnduku, sukudũn, da ayan ma pan.

— L'arrière de la pirogue n'est pas assez chargé.

— Sãnduku gale budũn agba li nini.

Que fais tu là, toi ? tu mets d'abord ton bois rouge dans la pirogue, dessous, et si la pirogue n'est pas assez grande, les caisses resteront dehors ?

Bo mar iko maze, obo ? bo ko fòrò n'eze gale agba iʒĩn, sukudũn, kane agba li nini, sãnduku ka gasu ?

Très bien ; mais attends.

Ʒefu wa ; kãngbo gane.

Enlevez vite le bois rouge, les cabris, les poules, le manioc, les sacs, où je jette tout à l'eau.

E mboto ou *e ko fòrò trale, ayebru d'a ngato, da garãnga da mbèdi ; e kõ'nji nini me za ræ no vi l'ãngu.*

C'est fini ? Maintenant les caisses. Apportez les grandes, d'abord.

Çeka ? Pïese sãnduku. E za ògbòrò nate iʒĩn.

Que contient la caisse ? — Des perles.

Iko se gale sãnduku a ? — Krisi.

Les caisses de perles, dessous.

Sãnduku krisi, sukudũn.

Où veux-tu mettre ce ballot d'étoffes ? Dans l'eau ? Tu le sécheras quand nous serons arrivés au village ?

B'ĩndĩn za mbèdi loba ze mata ? Mal'ãngu ? Be za se gat'olo a utu mal'ago ka ?

Personne ne perche ?

Zu gu nini su tõmbo ?

Prenez des perches, vous, les forts et je veux que ce soir nous arrivions au pied du rapide de X***.

*E za tõmbo, e, ogbozu, kane m'ĩndĩn a utu d'olo de ndokoto mbo õngu X****

— C'est trop loin, nous n'y

— Awa de gu pa, a utu maze

arriverons pas de jour et, la nuit, il est difficile de pagayer.	*d'olo nini, kane zere kay desulubu kaka.*
Nous avons faim ; ce matin, nous n'avons rien mangé, laisse nous acheter des vivres dans ce village et nous pagayerons bien après.	*Ogo mi a ; d'eze ze, a ze rogo nini, katān a yo rogo mal'ago ze kane a zere kay fu mandan.*
Partez et revenez vite.	*E gu kane e kwatee kasa.*
Qui gouverne la pirogue ?	*Ade uo budūn agba ?*
— C'est moi.	*— Eme.*
Tu ne vois ni les arbres ni les rochers ?	*B'uo oyo da egpe nini a ?*
Voilà la pirogue échouée : tout le monde à l'eau, soulevez vite la pirogue.	*Agba sigay : azu no mal'āngu, e za agba gal'afo kasa.*
L'eau entre dans la pirogue, allons vite à la rive.	*Ōngu li agba, a za òçò kasa.*
Toutes les caisses dehors.	*Sānduku no gasu.*
Il manque une caisse de perles rouges	*Sānduku ngao daka bali.*
Je ne partirai pas avant de l'avoir vue ; plongez tous.	*Mo gu nini m'uo se dete ; e lī'ngu no.*
Voilà la caisse. — C'est bien.	*Sānduku geze. — Tefu.*
Portez toutes les caisses jusqu'à la pointe : vous les mettrez, ensuite, dans la pirogue.	*E za sānduku no gute mānda kūnda ; e kō'nji, māndan, gale agba.*

8° **Portage**.

Où sont les porteurs ? — Nous voici.	*Èy kōngba za ? — A geze.*
Combien êtes-vous ? — Cent.	*Kumu e voko ? — Za zu mīndu.*
Avez-vous apporté des vivres ?	*E za rogo nate a ?*
— Oui, nous avons apporté du manioc, des bananes et du maïs pour deux jours.	*— Hē, a za garānga nate da āngba da kānda bòræ olo bisi.*
Vous avez quatre jours de marche, je vous donnerai, tout de suite, des perles rouges et du sel pour acheter des vivres.	*E na t'awa olo vana, me za fe e, trale, ngao da gmbere bòræ e yo rogo dete.*

— Donne-nous du sel seulement, quand nous serons de retour tu nous donneras des perles rouges.	*— Za fa a gmbere keti, kane a kwat'a, be za fa a ngao.*
Soldats, veillez sur les porteurs et pas de pa'abre dans les villages.	*Aturgu, e uo èy kōngba kane e bòrœt'e mal'ago nini.*
Vingt hommes pour prendre des ballots d'étoffes ; que tous les autres prennent des caisses.	*Azu za zu bali bòrœ mbèdi loba, ãnga no za sãnduku.*
Et les grandes caisses, c'est moi qui les porterai ?	*Kane ògbòrò sãnduku, eme ge kõ'nji gute.*
Elles sont moins lourdes que les petites caisses où il y a des cartouches et des perles.	*Se li mata ayan nini, ele ngõmbe da krisi se male ayan.*
N'avez-vous rien à dire ? Partez, un soldat devant, un autre derrière, les autres comptez chacun dix porteurs et surveillez-les.	*Opo e gu nini ? E gu, turgu bali itin, ãnga ndebudũn, ãnga e de, deselakan, èy kōngba mòròfò kane e uo ènji.*
Soldats, portez vous-mêmes votre bois rouge, n'en chargez pas les porteurs.	*Aturgu, e ko fòrò e gute det'e e za se fa èy kōngba nini.*
Je veux que vous soyez de retour dans neuf jours.	*M'ĩndĩn e kwatee olo mĩndu a mane vana.*

9° Visite.

Quel est ton nom ? Comment t'appelles-tu ?	*Ere n'eze dede? Ere ze nd'igo ?*
— Je m'appelle Liwa.	*— Ere me kede Liwa.*
C'est le nom d'un oiseau.	*Ere yenu gezũm.*
Et ton père, comment s'appelle-t il ?	*Ka aba n'eze, ere ni dede ?*
— Mon père s'appelle Mbrepe.	*— Ere aba n'eme kede Mbrepe.*
Mbrepe veut dire étoile ? — Oui.	*Mbrepe kede mbrepe? — Hẽ.*
Et le nom de ta mère ? — Yugu.	*Ka ere èy n'eze? — Yugu.*
C'est le vent.	*Yugu gœzũm.*
Je connais ton père et ta mère.	*M'uo aba n'eze da èy n'eze.*
Combien de frères et combien	*Ayo n'eze da kobo n'eze se*

de sœurs as-tu ? — Deux frères et trois sœurs ?

voko ? — Ayo bisi da kobo vola.

Du même père et de la même mère ?

Aba bali da èy bali ?

— Oui, mon père n'a qu'une femme.

— Hẽ, aba n'eme to yaze kele bali.

Assieds-toi, voici un escabeau.

Segate, mbata geze.

Veux-tu boire un peu de bière ?

B'ĩndĩn nzyu epi ʒaze a ?

Ton village est éloigné, reste ici, cette nuit.

Awa ogo n'eze de, ka gãm desulubu ze.

Le saison sèche est commencée : dans deux mois nous ramasserons le sorgho et nous ferons de la bière.

Mbogu ke gay : ipœ bisi a ko ɣuru kane a mar da epi.

Dans mon village, on brûle les herbes ; hier, on a tué cinq éléphants et dix bœufs.

Mal'ago n'emo se so gusu ; olulu se wo mbla mĩndu da agwa mòròfò.

Et tu ne m'as pas apporté un peu de viande d'éléphant ou de bœuf ?

Kane be za gya mbla da gya agwa ʒaze nate fo mo nini ?

Vous autres, gens de la montagne, vous êtes très avares ; dans ce village-ci on partage toujours la viande, le poisson, la bière.

E azu kaga e mar duruputu wa ; mal'ago ze a kurselèn olo no gya, sũngu da epi.

SIGNES ET ABRÉVIATIONS DU DICTIONNAIRE

adj.	adjectif.
adj. dém.	adjectif démonstratif.
— indéf.	— indéfini.
— inter.	— interrogatif.
— num.	— numéral.
— qual.	— qualificatif.
— poss.	— possessif.
adv.	adverbe.
conj.	conjonction.
inter.	interrogation.
interj.	interjection.
loc. adv.	locution adverbiale.
loc. conj.	locution conjonctive.
pers.	personne.
plu.	pluriel.
prép.	préposition.
pron.	pronom.
pron. pers.	pronom personnel.
— poss.	— possessif.
rel.	relatif.
s.	substantif.
s. f.	substantif féminin.
s. m.	— masculin.
v.	verbe.
v. a.	— actif
v. n.	— neutre.
v. pr.	— pronominal.
;	sépare les différents sens d'un mot.

DICTIONNAIRE

Français-Banda

A

A, prép., marquant l'attribut : *fo*, *fa*. Donne-le moi, *za se fo mo*. || Marquant le lieu : *male*, *mãnda*. Il est à Bangui, *se se male Bãngi* ou *se se mãnda Bãngi*. || Est souvent synonyme de à cause de, après, avec, chez, comme, contre dans, de, de quoi, en, ensemble, en train de, environ, jusqu'à, ou, par, pour, selon, suivant, si, sur, vers et se traduit en conséquence. || Souvent ne se traduit pas : Deux à deux, *bisi bisi* (Litt. deux deux) Il est à dormir) *se lo* (Litt. il dort). || Se traduit par *te* dans les phrases comme celle-ci : J'ai mal à la tête, au cou... *Rœ ka mo te kumu n'emo*, *te ge n'emo*.

Abaisser, v. a. Faire descendre, *tre gate*. (Litt. baisser en bas). Abaisse la branche, *tre madãngba gate*.

Abandonné, e, adj. *Ka keti*.

Abandonner, v. a. Quitter, laisser, *katãn*, *katèn*. J'ai abandonné mon village, *mo katãn ogo n'omo*. || Laisser seul, *katãn keti*. J'ai abandonné mon père, *mo katãn aba n'emo keti*.

Abattre, v. a. Jeter à terre, *za gb'oço* || Couper, *de*: abattre des arbres, *De oyo* || Démolir, *de :* abattre une maison, *De ãnda*. || Abattre des fruits avec une gaule, *tòrò*. Abattre des mangues, *tòrò mãngi*.

Abcès, s. m. *Agẽnge*.

Abdomen, s. m. *Uru*.

Abeille, s. f. *Wòtrò*.

Abêtir, v. a. *Do da gya* (Litt. tourner avec bête). — (S[r]), v. pr. *Dote da gya*.

Abhorrer, v. a. *Ĩndĩn nini* (Litt. Aimer non).

Aboiement, s. m. *Ke*.

Abords, s. m. p. *Ndokoto*. D'abord, loc. adv. *Elĩn*, *iţĩn*.

Aborder, v. a. *Za òçò* (Litt. gagner terre).

Aboyer, v. n. *Ke*. Le chien aboie, *yavro ke*.

Absent, e, adj. *Se nini* (Litt. lui, elle non).

Absolution, s. f. *Absolusyõ*.

Accepter, v. a. *Za*.

Accompagner, v. a. *Kle*. Accompagne-moi au village, *kle mo mat'ago*.

Accorder, v. a. *Za*.

Accoster, v. n. *Za òçò*. La pirogue a accosté, *agba za òçò*.

Accoucher, v. a. *Zu*.

Accourir, v. n. *Na gpyœro* (Litt. venir courir).

Accuser, v. a. *Pãndèn ãnga* (Litt. dire un autre).

Acheter, v a. *Yo nda* (Litt. acheter chez).

Achevé, e, adj. *Ka*.

Achever, v. a. *Mar ka* (Litt. faire fini).
Acide, adj. *Egpigpi.*
Adolescent, adj. *Ogbozu.*
Adolescente, adj. *Ogbo yaze.*
Adoration, s. f. *Adòrasyõ.*
Adorer, v. a. *Adòre.*
Adulte, adj. et s. *Ogbozu, ogbo yaze.*
Affaire, s. f. *Rœ.* || C'est mon affaire, *rœ n'emo gezũm.* || Ce n'est pas ton affaire, *rœ n'eze gezũm nini.*
Affamé, e, adj. *Ogo mi, ogo za.*
Affamer, v. a. *Mar ogo mi, mar ogo za* (Litt. faire faim presser).
Afficher, v. a. *I ãmã, ge ãmã.*
Afin, conj. *Bòrœ.*
Age, s. m. Les Banda n'ont pas de mot propre pour traduire âge ; ils se servent de *mbogu*, saison sèche et *õngu su*, eaux pleines. Quel âge as-tu? *B'uo mbogu voko?* (Litt. Tu as vu saison sèche combien?) *B'uo õngu su voko?* Tu as vu eaux pleines combien ?
Agenouiller (S'), v. pr. *Mbeti.*
Agiter, v. a. *Yeme.*
Agneau, s. m. *Ayan agwa* (Litt. petit bœuf).
Agrandir. v. a. *Mar gere gu pa* (Litt. faire grand par-dessus).
Ah!. interj. *Ya! abao!*
Aïe!, interj. *Ya! aya!*
Aïeul s. m. *Ata.*
Aigre, adj. *Egpi.*
Aigrir, v. n. *Mar egpi.*
Aigu, e, adj. *Ẽnge.*
Aiguille, s. f. *Mbli.*
Aiguiser, v. a. *I ãma, ge ãmã.*
Aile, s. f. *Kõmbo.*
Aimer, v. a. *Ĩndĩn.*
Aîné, e, adj. *Elĩn, iṯĩn*, premier, avant.
Ainsi, adv. *Mata.*
Air, s. m. *U.* Il n'y a pas d'air ici, *a u gãm tòrò.*
Aisances (Lieux d'). *Bãnda üyu.*
Aisselle, s. f. *Sekra.*
Ajouter, v. a. *Za ma pan, za pan, za pa* (Litt. mettre par-dessus, mettre dessus).
Albinos, s. m. *Odrozu.*
Alcool, s. m. *Sãmba.*
Alentours (Aux), adv. *Ndokoto, gandèn.*
Aligner (S'), v. pr. *Ka tèmbiri.*
Aliment, s. m. *Rogo.*
Allaiter, v. a. *Za õngo fo* (Litt. donner sein à).
Aller, v. n. *Na.*
Allonger, v. a. *Mar d'ogugu gu pa* (Litt. faire long par-dessus).
Allumer, v. a. *Ta owo, takwa owo.*
Allumette, s. f. *Agrao.*
Alors, adv. *Olo ze* (Litt. jour-ci).
Altéré, e, adj. *Og'õngu mi* (Litt. faim d'eau presse).
Amarre, s. f. *U.*
Amarrer, v. a. *I da u.*
Ame, s f. *Ngãndro.*
Amener, v. a. *Za nate.*
Amer, ère, adj. *Su, susu.*
Ami, s. m. *Wãnja.*
Amour, s. m. *Îndĩn.*
Amuser (S'), v. pr. *Mar kotra, de kotra.*
An, année, s. *Mbogu, õngu su*, je partirai dans un an, *mbogu ke bali mo gu* ou *õngu su bali mo gu.*
Ananas, s. m. *Anana.*
Ancêtres, s. m. pl. *Ata.*
Ancien, ne, adj *Õngbòrò.*
Ane, s. m. *Alele*
Anesse, s. f. *Èyn alele.*
Ange, s. m. *Ãnjelusi.*
Angelus, s. m. *Ãnjelus.*

Anguille, s. f. *Ôngo.*

Anier, s. m. *Èy alele* (Litt. chargé âne).

Animal, s. m. *Gya.*

Anneau, s. *m. Dela.*

Anon, s. m. *Ayan alele* (Litt. petit âne).

Anse, s. f. *Ãmã*; anse de marmite, *ãmã lusu.*

Anthropophage, s. m. *Èy ze azu* (Litt. celui manger hommes).

Antilope, s. f. Toute petite grise, *bele;* petite, *lekwa;* moyenne, *tagba;* grande, *bèta;* ant. de marais, *zũngu, panũngu;* ant. à tête de cheval, *kãnga.*

Anus, s. m. *Budũn.*

Apercevoir, v. a. *Uo.*

Apparaître, v. n. *Utu*, sortir. La lune apparaît, *ipœ utu.*

Appartenir, v. n. *Na* (de), *a na* (de). Ce cheval m'appartient, *mbrata ze a-n'emo gezũm* (Litt. cheval ci de moi (le mien) c'est).

Appeler, v. a. *E.* Viens vite, on t'appelle, *na kasa, se e bo.*

Apporter, v. a. *Za nate.*

Apprendre, v. a. *Isĩn.*

Approcher, v. a. *Gi.* Approche le banc ici, *gi mbata gãm.* —(S'), v. n. *Gite.* Approche-toi ici, *gi't'eze gãm.*

Appuyer (S'). v. pr. *Ete.*

Après, prép. *Mãndan.*

Arachide, s. f. *Kòra, kòra kẽnge, karako;* paille d'arachide, *u karako, ku karako;* récolter les arachides, *ara karako.*

Araignée, s. f. *Mbele.*

Arbre, s. m. *Oyo.* || Petit arbre, *ayan oyo.* || Grand arbre, *gere oyo.* || Gros arbre, *ògbòr'oyo.* || Cime de l'arbre, *òton oyo.* || Pied de l'arbre, *kleda'yo.* || Monter sur un arbre, *o oyo.* || Un arbre vert, *uyũn oyo.* || Un arbre sec, *òrò oyo.* || Abattre un arbre, *de oyo.*

Arc, s. m. *Njèbre.*

Arc-en-ciel, s. m. *Acĩngi.*

Arête, s. f. *Bèbi*, arête de poisson, *bèbi sũngu.*

Argent, s. m. *Frank,* franc, pièce de cinq francs, *pala;* cinquante centimes, *mea*, jumeau; deux *mea* font un franc.

Argile, s. m. *Òtò.*

Arracher, v. a. *Mboto.* || Arracher (des herbes), *su (gusu, èbi).* || Arracher (du manioc), *ji (garãnga).* || Arr. (des chiques), *ni (nguzu).* || Arr. (des racines), *o (ese'yo).*

Arranger, v. a. *Gãmba, guma.*

Arrêter, v. a. *Togbo.* — (S'), v. pr. *Ka.*

Arrière, s. m. *Ndebudũn.*

Arriver, v. n. *Na.*

Arroser, v. a. *T'õngu pa* (Litt. verser de l'eau sur). Arrose les fleurs, *t'ongu pa ndòkò.*

Ascendants, s. m. pl. *Ata.*

Aspirer, v. a. *Njoro.*

Asseoir (S'), v. pr. *Se gate, se gete* (Litt. être par terre).

Assez, adv. *Li:* c'est assez, *se li.*

Assiette, s. f. *Sẽmbe.*

Assis, e, adj. *Se gate, se gete.*

Assombrir (S'), v. pr. *Dote d'ubũn* (Litt. se tourner avec noir).

Assomption, s. f. *Asõpsyõ.*

Attacher, v. a. *I.* Je t'attacherai demain, *m'i bo èmbo.*

Atteindre, v. a. *Togbo.*

Aucun, e, adj. *Gu, nini*, pas un.

Augmenter, v. a. *Za gere gu pa* (Litt. donner grand par dessus).

Aujourd'hui, adv. *Mbli, sèmbili.*

Auparavant, adv. *Eĩn, iĩn.*

Auprès, adv. *Ndokoto.* Auprès de la case, *ndokot'ãnda.*
Aurore, s. f. *Ese.*
Aussitôt, adv. *Trale.*
Autant, adv. *Mata.*
Autel, s. m. *Altare.*
Autour, adv. *Gãndèn.*
Autre, adj. *Ãnga.*
Autrefois, adv. *Kere, ma wili, ma wili kere.*
Autrement, adv. *Mata nini* (Litt. ainsi non).
Autrui, s. m. *Ãnga mo.*
Avaler, v. a. *Mòrò.*
Avancer, v. n. *Na iɣĩn.*
Avant, prép. *Iɣĩn.*
Avare, adj. et s. *Duruputu*; être avare, *mar duruputu.*
Avec, prép. *Da.*
Aveugle, adj. et s. *Ala gba* (Litt. œil, yeux cassés).
Aveugler, v. a. *Gba ala.*
Avoir v. a. *Na sete*, être de; j'ai un cheval, *mbrata n'emo se-te* (Litt. cheval de moi est) || Se rend aussi par *za.* J'ai un cheval, *me za mbrata.*
Avorter, v. n. *Agbòrò-te.*

B

Bague, s. f. *Dela.*
Baguette, s. f. *Ayan oyo.*
Baigner (Se), v. pr. *Yote.*
Bailler, v. n. *Eme.*
Baisser, v. a. *Tre gate, tre*; baisse la tête, *tre kumu n'eze.*
Balai, s. m. *Mbapro.*
Balancer, v. a. *Yeme.*
Balayer, v. a. *Mb'òçò.*
Balayeur, se, s. *Èy mb'òçò.*
Balle, s. f. *Ele ngombe* (Litt. balle fusil).
Bambou, s. m. *Kala.*
Banane, s. f. *Ãngba, mblego.* || Grande banane, *ãngba zi mbla* (Litt. banane dent d'éléphant). || Autre grande banane, *ãngba yakone.* || Petite banane, *ãngba kodo.* || Une main de bananes, *kãnja ãngba.*
Bananeraie, s. f. *Kènde ãngba.*
Bananier, s. m. *Angba.* Déraciner un bananier, *o ãngba,*
Banc, s. m. *Mbala.*
Bander, v. a. *Vere u (gate njèbre)* bander un arc.
Baptême, s. m. *Batize.*
Baptiser, v. a. *Za batize fo.*
Barbe, s. f. *Sumã* (Litt. poil de la bouche); faire la barbe, *le sumã.*
Barbu, e, adj. *Se da sumã.*
Bas, se, adj. *Gate, gat'òçò.* || Mettre bas, *zu.* || Là-bas, *maze, gaze.*
Bas-ventre, s. m. *Sepase.*
Bateau, s. m. *Kutu kutu.*
Bâtir, v. a. *Mar.*
Bâton, s. m. *Oyo.*
Battre, v. a. *Da.*
Battre (Se), v. pr. *Date.*
Bavard, e, adj. *Èy pa kwi.*
Bavarder, v. n. *Pa kwi.*
Bave, s. f. *Fritya.*
Beau, bel, belle, adj. *Fu, ofu ɣefu.*
Beaucoup, adv. *Ãngba.* Beaucoup d'hommes, *azu ãngba.* || Grande quantité, *gere*, il y a beaucoup de manioc, *garãnga se gere.*
Beau-fils, s. m. *Agbòrò.*
Beau-frère, s. m. *Ayo.*
Beau-père, s. m. *Aba.*
Bec, s. m. *Komã.*
Bégayer, v. n. *Pa gõngo.*
Bêler, v. n. *Ke.*
Bélier, s. m. *Òkòn mutõ.*
Belle-fille, s. f. *Yaze.*

Belle-mère, s. f. *Ine.*
Belle sœur, s. f. *Mbea.*
Bénédiction, s. f. *Benedisyõ.*
Béni, e, adj. *Beni.*
Bénir, v. a. *Mar beni pa.*
Berger, ère, s. *Ey mutõ, èy yebru.*
Bergerie, s. f. *Ãnda mutõ, ãnda yebru.*
Bête, s. f. *Gya.*
Beugler, v. n. *Ke.*
Bien, s. m. *Rœ fu* (Litt. chose bonne) ; propriété, *rœ :* c'est mon bien, *rœ n'emo gezũm.*
Bien, adv. *Fu, ʒefu, ofu.*
Bientôt, adv. *Pĩwese, pese.*
Bière, s. f. *Epi.*
Bile, s. f. *Ngisi.*
Blanc, che, adj. *Ĩmbĩn ;*
Blanchir, v. a. *Mar d'ĩmbĩn,* devenir blanc, v. n. *Dote d'ĩmbĩn.*
Blasphémer, v. a. *Dera.*
Blessé, e adj. *Se d'oku.*
Blessure, s. f. *Oku.*
Bleu, e, adj. Se rend par *ubũn*, noir.
Bœuf, s. m. *Agwa, mãngu.*
Boire, v. a. *Nzyu.*
Bois, s. m. *Oyo.* || de chauffage, *kasyo.*
Boîte, s. f. *Mboku.*
Boiter, v. n. *Tetere.*
Bon, ne, adj. *Fu, ʒefu, ofu.* || Bon au goût, *ʒo.*
Bon, adv. *Fu, ʒefu, ofu.*
Bonjour, s. m. *Ada wãnda.*
Bonnet, s m. *Poto loba* (Litt. chapeau étoffe).
Bord, s. m. *Ãmã.*
Borgne, s. *Ãng'ala gba* (Litt. l'autre œil cassé).
Bosse, s. f. *Kũngu.*
Bossu, e, adj. *Se da kũngu.*
Bouc, s. m. *Òkòn yebru.*
Bouche, s. f. *Ãmã.*
Boucher, v. a. *Tyu gaten, tyu ten.*
Bouclier, s. m. *Vla.*
Boue, s. f. *Pata.*
Boueux, se, adj. *Se da pata.* La route est boueuse, *awa se da pata wa.*
Bouillie, s. f. *Aba.*
Bouillir, v. n. *Omo.*
Bourdonner, v. n. *Uru.*
Bourgeonner, v. n. *Ko.*
Bout, s. m. *Kumu.*
Bouteille, s. f. *Ãnga, kãngã.*
Boyau, s. m. *Sitay.*
Bracelet, s. m. *Maka.*
Braire, v. n. *Ke.*
Braise, s. f. *Zü owo.*
Branche, s. f. *Madãngba.*
Branler, v. n. *Titiri.*
Bras, s. m. *Tene.* droit, *kuni.* || gauche, *gete.*
Brebis, s. f. *Èy mutõ.*
Briller, v. n. *So.*
Brique, s. f. *Briki.*
Briser, v. a. *Ngo.*
Brouillard, s. m. *Ndro.*
Brouter, v. a. *Ze èbi.*
Broyer, v. a. *Nunu.*
Bruit, s. m. *Trawa.*
Brûlant, e, adj. *Zü.*
Brûler, v. a. *Zü.*
Brûlure, s. f. *Oku owo.*
Buffle, s. m. *Agwa gusu.*
Butter, v. a. *De òçò gãndèn.*
Butter, v. n. *Gboto nu.*

C

Çà, ad. *Gãm.* Çà et là, *gãm gaze.*
Cabane, s. f. *Ãnda.*
Cabinet, s. m. *Bãnda üyu,* lieux d'aisances.
Cabri, s. m. *Yebru.*
Cacher. v. a. *Za wi.* Je l'ai caché, *me za se wi.* || (se), v. pr. *zate wi.* Il s'est caché, *se zal'e wi.*

Cadavre, s. m. *Ko.*
Cadeau, s. m. *Oyo.*
Cadenas, s. m. *Fūngula.*
Cadenasser, v. a. *Tyu da fūngula.*
Café, s. m. *Kafe.*
Caféier, s. m. *Oyo kafe.*
Cage, s. f. *Ānda.*
Caillou, s. m. *Egpe, badja.*
Caïman, s. m. *Ngāndu.*
Caisse, s. f. *Sānduku.*
Calebasse, s. f. *Ānga.*
Calomnier, v. a. *Pa wala te.*
Camarade, s. m. *Wānja.* C'est mon camarade, *Wānja n'emo gezūm.*
Caméléon, s. m. *Kelīngo.*
Canard, s. m. *Ngīnji.*
Cancrelat, s. m. *Parānga.*
Cane, s. f. *Eyn ngīnji.*
Caneton, s. m. *Ayan ngīnji.*
Canon, s. m. *Gere ngōmbe* (Litt. grand fusil).
Caoutchouc, s. m. *Ita.*
Capable, adj. *Li*, être capable de
Capsule, s. f. *Pataki.*
Caresser, v. a. *Goro.*
Carquois, s. m. *Mbèdi.*
Cartouche, s. f. *Ele ngōmbe.*
Case, s. f. *Ānda.* || Faire une case, *mar ānda, git'ānda.*
Casser, v. a. *Ngo, gba, nde.* J'ai cassé une pagaie, *mo ngo kay*; j'ai cassé une bouteille, *mo gba kānga.*
Castrer, v. a. *Wa da mara.*
Catéchiser, v. a. *Isīn katesisi fo.*
Catéchisme, s. m. *Katesisi.*
Catéchiste, s. m. *Ey isīn katesisi.*
Catholique, s. m. *Katoliki.*
Cause, s. f. *Bòrœ*, à cause de.
Causer, v. n. *Pasemā.* Nous causions, hier soir, quand le léopard vint, *a pasemā, olulu desulubu, kane muru na.*
Ce, cet, cette, ces, adj. dém. *Se gām, geze, ze* ou *dyòkò mo*, pour les objets rapprochés. *Se gaze, se maze, se dyókwe, se makwe* pour les objets éloignés. || Pron. dém. Les mêmes avec *sene* ou *tene* devant *se gām, geze, ze* ou *dyòkò mo.* Cette maison-ci, *ānda se gām, ānda geze, ānda ze*, etc. Celle-ci, *sene* ou *tene se gām, sene* ou *tene geze*, etc. Cette maison-là, *ānda se gaze, ānda se maze*, etc. Celle-là, *sene* ou *tene se gaze*, etc.
C'est, *gezūm, gœzūm.* C'est Dieu, *Tere gezūm, Tere gœzūm*, || Ce n'est pas, *gezūm nini, gœzūm nini.* Ce n'est pas un cabri, *yebru gezūm nini.*
Ce qui, ce que, ceux qui, celles qui : Il n'y a pas, en banda, d'expression propre pour rendre le relatif sujet et le relatif complément On donne à la phrase une tournure telle qu'on puisse être aisément compris. || Ce que j'ai vu, *rœ m'uo se* (Litt. chose, j'ai vu elle). || Ceux qui sont partis, hier, *azu gu olulu.* (Litt. les hommes partir hier).
Ceci, pron. dém. Voir *ce, cet.* Cette chose-ci, *rœ ze.*
Ceindre, v. a. *I u gate.*
Ceinture, s. f. *U.*
Cela, pron. dém. Voir *ce, cet.* Cette chose-là, *rœ se maze.*
Célèbre, adj. *Ere ke.* Homme célèbre, *zu ere ni ke.* (Litt. l'homme le nom de lui retentit).
Celle-ci, celles-ci, celui-ci, ceux-ci, pron. dém. *Sene* ou *tene se gām*, etc.
Celle-là, celles-là, celui-là, ceux-là, pron. dém. *Sene* ou *tene se gaze*, etc.
Cendre, s. f. *Vrò.*
Cent, adj. num. *Zazu mīndu.*
Centre, s. m. *Gurūn.*
Certain, e, adj. *Bānda.* C'est certain, *bānda'po* (Litt. vraie parole).

Certainement, adv. *Bānda'-po.*

Cervelle, s. f. *Bāgusaray.*

Cesser, v. n. *Ka, katèn.* Cesse de suite, *ka trale.* Cesse de travailler, *katèn mar.*

C'est-à-dire, loc. conj. *Kede.*

C'est cela même, *Ete.*

Chacun, e, pron. ind. *Bali bali.*

Chagrin, s. m. *Rœ ko.* J'ai du chagrin, *rœ ko mo.* Ils ont beaucoup de chagrin, *rœ kō'nji wa.*

Chaîne, s. f. *U ko.*

Chair s. f. *Gya.*

Chaise, s. f. *Kīmbele.*

Chaleur, s. f. *Owo.*

Chambre, s. f. *Ānda.* Chambre à coucher, *ānda lolo.*

Champ, s. m. *Kènde.* Champ de manioc, *kènde garānga.*

Champignon, s. m. *Ogu.*

Changer, v. a. *Yapa.* Changer de pagne, *yapa loba.*

Changer (Se), v. n. *Dote da, mbereti da.* Se changer en léopard, *dote da muru, mbereti da muru.*

Chant, s. m. *Iţi.*

Chanter, v. a. *Mbi, mbiţi, mbisi.* Il chante très bien, *se mbi fu wa.* Chantez tous, *E mbiţi no.* Nous chantons tous les jours, *a mbisi olo no.*

Chanteur, se s. *Èy iţi.*

Chapeau, s. m. *Poto.*

Chapelet, s. m. *Rozari.*

Chapelle, s. f. *Ānda na Tere* (Litt. maison de Dieu).

Chaque, adj. *Bali bali.*

Charbon, s. m. *Klinjao.*

Charge, s. f. *Kōngba.*

Charger, v. a. *Za kōngba pa* (Litt. mettre charge sur).

Chasser, v. a. *Gòrò.* Je te chasserai demain, *mo gòrò bo èmbo.* Aller à la chasse, *gòrò gya, pu gya* (Litt. chasser animal, chercher animal).

Chasseur, s. m. *Èy gòrò gya.*

Chat, s. m. *Yāō.* || Sauvage, *paka.*

Chat-huant, s. m. *Odu.*

Châtier, v. a. *Mar tokuron.*

Chatouiller, v. a. *Tika.*

Chatte, s. f. *Èyn yāō.*

Chaud, e, adj. *Owo.* || La maison n'est pas chaude, *ānda owo nini.* || Le soleil est chaud, *to; olo to.* || Où est l'eau chaude? *fo ōngu za?* || J'ai chaud, *owo de mo.*

Chauffer, v. a. *Za t'owo, za ga t'owo.* Chauffe le café, *za kafe t'owo.*

Chauffer (Se), v. pr. *Na ndokot'owo* (Litt. aller auprès du feu).

Chaussure, s. f. *Tāmā.*

Chauve, adj. *Pave.*

Chauve-souris, s. f. *Plīnju.*

Chaux, s. f. *Nju gorongbo* (Litt. farine d'huîtres).

Chavirer, v. n. *Vo.* Ma pirogue a chaviré, *agba n'emo vo.*

Chef, s. m. *Yogo.* || Chef de guerre, *yogo ko, yogo koto.* || Chef de pirogue, *yogo agba.*

Chemin, s. m. *Awa.* || Grand chemin, *gere awa.* || Petit chemin, *ayan awa.* || Prendre le chemin, *na t'awa, za awa.* || Se retirer du chemin, *gite t'awa.* || Demander le chemin, *yii awa.* || Montrer le chemin, *ma awa, isin awa.*

Chemise, s. f. *Loba ve.*

Cheni'le, s. f. *Eze.*

Chercher, v. a. *Pu.*

Chérir, v. a. *Ĩndīn.*

Cheval, s. m. *Mbrata, mbarta.*

Chevelure, s. f. *Sukumu.*

Cheveu, s. m. *Sukumu* (Litt. poil de la tête). Cheveu blanc, *mbrusu.* Couper les cheveux, *le kumu* (Litt. raser la tête).

Cheville, s. f. *Pera ngato nu.*

cheville du pied (Litt. œuf de poule du pied).

Chèvre, s. f. *Èyn yebru.*

Chevreau s. m. *Ayan yebru.*

Chez, prép. *Mãnda.* Je vais chez le blanc, *mo na mãnda sõmbo.*

Chicaner, v. a. *Puãmã.* || **(se)**, v pr. *Bòrœ le.* Ils se chicanent tous les jours, *se bòrœ t'ènji olono.*

Chien, s. m. *Yavro.*

Chique, s. f. *Nguzu.* Extraire des chiques, *ni nguzu.*

Choisir, v. a. *Ko selen* (Litt. prendre dedans).

Chose, s. f. *Rœ.*

Chouette, s. f. *Odu.*

Chrétien, ne, adj. *Zu kristu.*

Christ, s. m. *Kristu.*

Chut !, interj. *Katòò.*

Ciel, s. m. *Selafo.* Dans le ciel, *mal'afo gal'afo*, dans le haut.

Cil, s. m. *Sukula.*

Cime, s. f. *Òton.*

Cimetière, s. m. *Odu.*

Cinq, adj. num *Mĩndu.*

Cinquante, adj. num. *Zazu bisi da mòròfò.*

Circoncire, v. a. *Wa gãnja, wa gãnza.*

Circoncis, e, adj. *Li gãnja, li gãnza.*

Ciseau, s. m. *Eke.*

Citron, s. m. *Çitrò.*

Citronnier, s. m. *Oyo çitrò.*

Citrouille, s. f. *Œtyu, œtu.*

Clair, e, adj. *Kera, so.* Eau claire, *õngu kera, õngu so* ou *ala õngu so* (Litt. l'œil de l'eau clair). Ciel clair, *selafo kera.*

Clairon, s. m. *Tatalita.* Sonner du clairon, *u tatalita.*

Clef, s. f. *Kle.*

Cligner, v. n. *Vu ala gatèn.* Cligner des yeux.

Cloche, s. f. *Bẽngeve.*

Clochette, s. f. *Ẽngbe.*

Clou, s. m. *Kusara.*

Clouer, v. a. *I kusara.*

Cochon, s. m. *Koçõ.*

Cœur, s. m. *Owlïi.*

Colère, s. f. *Nga.* Le blanc est en colère, *sõmbo nga.*

Colique, s. f. *Kuba uvu.*

Combat, s. m. *Ko.*

Combattre, v. a. *Tòkò.*

Combien, adv. *Voko.*

Comme, adv. *Mala, da... bali.* Tu es grand comme ton frère, *be se gere mata ayo n'eze* ou *be se gere d'ayo n'eze bali* (Litt. Tu es grand avec le frère de toi un).

Commencement, s. m. *Elĩnõngbo.*

Comment, adv. *Koto.*

Communier, v. n *Komünye.*

Communion, s. f. *Komünyõ.*

Comprendre, v. a. *Dji.* As-tu compris ? *Bi dji a ?*

Compter, v. a. *De.* J'ai compté les cabris. hier, *me de yebru olulu.*

Conduire, v. a. *Gi, kle.* || Conduis-le au village, *gi se mal'ago.* || Accompagne le un peu, *kle se ʒaze.* || Allez vers, *na :* où va ce chemin ? *Awa ze na mata ?*

Confesser, v. a. *Dji kõfèsyõ.* || **(se)**, v. pr. *Pa kõfèsyõ.*

Confirmation, s. f. *Kõfirmasyõ.*

Confirmer, v. a. *Za kõfirmasyõ fo.* Recevoir la confirmation, *za kõfirmasyõ.*

Connaître, v. a. *Isĩn, uo.*

Consentir, v. n. *Ĩndĩn.*

Consoler, v. a. *Mũnda.*

Constiper, v. a. *Mar uvu gbo* (Litt. fait ventre dur).

Construire, v. a. *Mar, giti.* || Construire une case, *mar ãnda, git'ãnda.* || Construire une pirogue, *ge agba.*

Content, e, adj. *Rœ gate.* Je

suis très content, *rœ gate mo wa*. Ils sont tous contents, *rœ gat'ènji no*.

Contenter, v. a. *Mar rœ gat'ãnga*.

Contre, prép. *Te, fo*. Je ne parle pas contre toi, *mo pa t'eze nini*. Je suis fâché contre toi, *mo nga fo bo*.

Contrition, s. f. *Kõtrisyõ, rœko*.

Converser, v. n. *Pasemã*.

Coq, s. m. *Òkò'ngato*.

Coque, s. f. *U, kõngba, kõngbwa, kõngwa*.

Coquille, s. f. *Kere*.

Corbeau, s. m. *Degwa*.

Corbeille, s. f. *Kofu*.

Corde, s. f. *U*.

Corder, v. a. *Pe u*.

Corne, s. f. *Ede*. Où sont les cornes du bœuf? *Ede n'agwa za?*

Corps, s. m. *Dũndïwi*.

Côte, s. f. *Bèbi kòre*.

Côté, s. m. *Bèbi kòre*; côté droit, *kuni bèbi kòre*. Côté gauche, *gele bèbi kòre*. Venez de ce côté-ci, *e na gãm*. Allez de ce côté-là, *e na gaze*.

Coton, s. m. *Tènde*. Filer du coton, *na tènde*.

Cotonnier, s. m. *Oyo tènde*.

Cou, s. m. *Ge*. || Couper le cou, *de ge*. || Tordre le cou, *ngo ge*.

Coucher, v. n. *Logate, logete, logat'òçò*. Le soleil est couché, *li : olo li* (Litt. le soleil entré).

Coude, s. m. *Dẽnge*.

Coudre, v. a. *Su*.

Couler, v. n. *Sa, sasa*.

Couleuvre, s. f. *Okoro, koro*.

Couper, v. a. *Wa, de gra*. || Couper la main, *wa tene*. || Couper le cou, *de ge*. || Couper de l'herbe, *gra èbi*.

Courbé, e, adj. *Lulu*.

Courge, s. f. *Ëtyu*, citrouille, *ndœropo, lœçò*.

Courir, v. n. *Gpyœro*. Faire courir, *mar gpyœro*.

Court, e, adj. *Õndõn*. Apporte un bambou court, *za kala nate d'õndon*.

Couteau, s. m. *Kãmba*. || Couteau de jet, *õndo*. || Couper avec un couteau, *wa da kãmba*. || Je lui ai donné un coup de couteau, *mo su se da kãmba*.

Coutelas, s. m. *Gere kãmba*.

Couver, v. a. *So gapa pera*.

Couvercle, s. m. *Rœ komã*.

Couvert, e, adj. *Rœ se pan*.

Couvrir, v. a. *Za rœ pan, za rœ komã pan*.

Crabe, s. m. *Kõngo*.

Crachat, s. m. *Ngisere, ngusuru*.

Cracher, v. n. *Tu ngisere, tu ngusuru*.

Craindre, v. a. *Gpye awa, awa za, awa mar*. J'ai peur, *mo gpye awa, awa za mo* ou *awa mar emo*.

Crainte, s. f. *Awa*.

Craintif, ve, adj. *Se d'awa*.

Crâne, s. m. *Sïmblïn*.

Crapaud, s. m. *Kõngba, litòrò*.

Crasse, s. f. *Buru*.

Cravache, s. f. *Dyòkò*.

Cravacher, v. a. *Da da dyòkò* (Litt. frapper avec crav.).

Créer, v. a. *So*. || Dieu a créé toutes choses, *Tere so rœ no*.

Crête, s. f. *Bagi*. Crête (de coq). || Crête (de montagne), *kumu, òton*.

Creuser, v. a. *Ji kudu, ji goro* (Litt. creuser un trou).

Creux, s. m. *Õngo, goro*.

Creux, se, adj. *Õngo, goro*. L'arbre est creux, *õngo se l'oyo*.

Crever, v. n. *Syu, tyu*.

Crevette, s. f. *Ãnje, kènje*.

Cri, s. m. *Ke, trawa*.

Crier, v. n. *Ke, trawa*.

Crin, s. m. *Su*.

Crocodile, s. m. *Ngãndu*.

Croire, v. a. *Pa bānda'po* (Litt. dire vrai).
Croître, v. n. *Se-po gere te.*
Croix, s. f. *Kurusi.*
Croûte, s. f. *Kōngba.*
Cru, e, adj. *Uyün, uyü nini.*
Cruche, s. f. *Lusu, bara ōngu.*
Crucifié, e, adj. *I pa kurusi.*
Cueillir, v. a. *Ko.*
Cuiller, s. f. *Apa.*
Cuir, s. m. *Okò.*
Cuisine, s. f. *Ānda fa rogo* (Litt. maison cuire nourriture).
Cuisinier, ère, s. *Ey fa rogo.*
Cuisse, s. f. *Oku.*
Cuit, e, adj. *Uyü.*
Cuivre, s. m. *Bīngi, gēngele.*
Cure-dents, s. m. *Oyo izi.*

D

Dans, prép. *Sele, gale, male.* || Dans la maison, *sel ānda, gal' anda, mal'ānda.*
Danse, s. f. *Vuru, ngo.*
Danser, v. n. *Vuru, ngo.*
Danseur, se, adj. *Ey vuru, ey ngo.*
Dard, s. m. *Olu.*
Datte, s. f *Lio ndrasa.*
Dattier, s. m. *Ndrasa.*
Davantage, adv. *Gu pa, gere gu pa* (litt. par dessus, grand par dessus).
De, prép. *Na.* || De entre deux noms, marquant la propriété, se rend par la préposition *na* placée devant le complément : la case du blanc, *ānda na sōmbo* || Dans tous les autres cas, le *de* français ne se rend pas. Une chaîne de fer, *u ko.* Un panier de maïs, *kekli kānda.* Boire de l'eau, *nzyu ōngu.* Le jour de Pâques, *olo Paki.*
Débarquer, v. n. *Za oco.*
Débile, adj. *Gbo nini, nde.*
Déborder, v. n. *Ongu ro* (litt. l'eau dépasse).
Debout, adv. *Afo, yafo.* Je suis debout, *mo yafo.* || Interj., *afo, yafo, e yafo.*
Débris, s. m. *Kutru.*
Décalogue, s. m. *Opo mòròfo Tere.*
Décapiter, v. a. *Wa ge, de ge.*
Déchaîner, v. a. *Wara u.*
Décharger, v. a. *Mboto rœ pan.* || Tirer un coup de fusil, *no ngōmbe.*
Déchirer, v. a. *Suru.* Il a déchiré son pagne, *se suru loba n'i.*
Déclin, s. m. *Olo lite* (litt. le soleil sur le point d'entrer).
Déclouer, v. a. *Mboto kusara.*
Décocher, v. a. *No - kora*, décocher une flèche.
Décortiquer, v. a. *To kōngba.* Décortiquer du riz, *to kongba loco.*
Découdre, v. a. *Wara u.*
Découler, v. n. *Sa, sasa.*
Découper, v. a. *Gra.*
Découvrir, v. a. *Mboto rœ pan.*
Décrier, v. a. *Pa te.*
Dedans, adv. *Selèn, galèn, malèn.* Cette maison m'appartient avec tout ce qu'il y a dedans, *ānda ze a n'emo gezūm da rœ no selèn, galèn* ou *malèn.*
Défendre, v. a. *Òròte.* Je vous défends de partir, *mo òròte mo e gu.* || Défendre, protéger, *na*

gãndèn. Viens me défendre, *na gãnde'me*.

Défense, s. f. *Zi (mbla)*, défense (d'éléphant). Combien de défenses m'apportes-tu ? *Be za zi mbla nate voko ?*

Défeuiller, v. a. *So kako*.

Déficeler, v. a. *Wara u*.

Défricher, v. a. *Dyòrœ*.

Dégoutter, v. a. *Sa sasa*.

Dehors, adv. *Gasu, masu, gatẽngbwe*.

Déjeuner, s. m. *Zerogo d'eze*.

Dela, prép. Par delà, au-delà, en delà de, *maze, gaze, mapan*.

Délaisser, v. a. *Katèn keti, katãn keti*. Pourquoi as-tu délaissé ton père ? *Bo katãn aba n'eze keti, n'digõ*.

Délier, v. a. *Wara u*. Délier les cordons de mes souliers, *wara u tãmã n'emo*.

Délirer, v. n. *Lulu*. Le malade délire, *èy kuba lulu*.

Demain, s. m. *Èmbo, esekra*. || Demain matin, *èmbo d'eze*. || Demain midi, *èmbo d'olu gurũn*. || Demain soir, *èmbo d'olo de, de lokede*. || Demain au chant du coq, *èmbo kokorikoro* || *èmbo d'eze* (litt. demain avec le froid) || *èmbo d'olo gurũn* (litt. demain avec le soleil au milieu), || *èmbo d'olo de* (litt. demain avec le soleil sans force).

Demander, v. a. *Yü, e s'indin*.

Démangeaison, s. f. *Swa*.

Démanger, v. n. *Rœ swa*.

Démarrer, v. a. *Wara u*.

Demeure, s. f. *Ãnda*.

Demeurer, v. n. *Se po* ou *se, ogo za, ogo se mata, ogo se kweta*. Où demeures-tu ? *Be se-po mata, be se mata, ogo n'eze za, ogo n'eze se mata ?* (litt. le village de toi est où ?) Veux-tu demeurer avec nous? *B'ìndĩn d'a se-po*.

Démon, s. m. *Ngakola*. Le démon trompe beaucoup, *ngakola fro wa*. Le démon est mauvais, *ngakola se-te fu nini*.

Dénouer, v. a. *Wara u*.

Dent, s. f. *Izi*. J'ai mal aux dents, *rœ kamo te izi n'emo*. Je lui ai cassé une dent, *mo ngo izi n'i bali*.

Dépasser, v. a. *Ro*. Ma pirogue a dépassé la tienne, *agba n'emo ro an'eze gay*.

Dépecer, v. a. *Gra*. Dépecez le bœuf vous-mêmes, *e gra agwa det'e*.

Dépêcher (se), v. pr. *Na kasa, mar kasa* (litt. venir vite, faire vite).

Déplier, v. a. *Ma*.

Déplumer, v. a. *Sese su*. Déplume la pintade, *sese su kõmba*.

Déposer, v. a. *Za gate, za gat'oço* (litt. mettre par terre).

Dépouiller, v. a. *Mboto loba*, enlever les habits. || Enlever la peau, *so òkò*.

Déraciner, v. a. *O ese'yo*.

Dérive (aller à la), v. n. *Tere dete*. La pirogue va à la dérive, *agba tere dete*.

Dernier, ère, adv. *Ndebudũn, mabudũn*.

Dérouiller, v. a. *Yutu mbènje*.

Dérouler, v. a. *Wara*. Dérouler la corde, *wara u*.

Derrière, s. m. *Budũn*. || prép. adv. *mbite*. Derrière la maison, *mbite ãnda, mbil' ãnda*. Cherche derrière l'arbre, *pu mbit'oyo*.

Descendants, s. m. pl. *Ayo*.

Descendre, v. n. *Zere, tere*. || Descends de l'arbre, *zere pa, oyo gate*. || Descends vite, *zere kasa*. || Une pirogue descend, *agba tere* || Le chemin descend, *awa tere*.

Déshabiller (se), v. pr. *Ve loba*.

Désir, s. m. *Ĩndĩn*.

Désirer, v. a. *Indĩn*. Je désire

des couteaux et des hameçons, *m'ĩndĩn kãmba da yãngu.*

Désobéir, v. n. *Dji opo nini* (litt. écouter la parole non). || Vous êtes incorrigibles, vous m'avez encore désobéi, *e se-te ãngwa, e kwatee dji opo n'emo nini.*

Desserrer, v. a. *Katèn, wara.* Desserre un peu la corde, *katèn u ʒaze, kãtãn u ʒaze, wara u ʒaze.* Desserre encore, *wara kwati.*

Dessous, prép. *Sukudũn, ga sukudũn, ma sukudũn.*

Dessus, prép. *Pan, ga-pan, ma-pan.*

Détacher, v. a. *Mboto u.*

Détente, s. f. *F̂nge (ngõmbe*, détente (de fusil).

Déterrer, v. a. *Ara.*

Détester, v. a. *Ĩndĩn nini* (litt. aimer non).

Détonation, s. f. *Ke.*

Détourner, v. a. *Do* : détourner les yeux, *do ala.*

Dette, s. f. *Kuron.* Payer ses dettes, *to kuron.*

Deux, adj. num. *Bisi.*

Devant, prép. *Itĩn, elĩn.*

Devenir, v. n. *Dote.*

Diarrhée, s. f. *Awa, ge.* J'ai la diarrhée, *awa ge mo* ou *sel'emo ge mo.*

Dieu. s. m. *Tere.*

Difficile, adj. *Kaka.*

Dimanche, s. m. *Olo Tere* (litt. jour de Dieu).

Dîner, s. m. *Rogo d'olo.*

Dire, v. a. *Pa, pãndèn.* || Dis au blanc, *pa fo sõmbo.* || Dis-le vite, *pãndèn kasa.* || Que dis-tu, *bo pa iko.* || J'ai entendu dire, *m'idji pãndèn.*

Diriger, v. a. *Gi, uo.*

Dispute, s. f. *Bòrœte.*

Disputer (se), *Bòrœte.* || Ils se disputent tous les jours, *se bòrœt' ènji olo no.*

Dissemblable, adj. *Elili nini* (litt. même chose non).

Dissimuler, v. a. *Za wi.*

Dissoudre, v. n. *Gba.*

Distribuer, v. a. *Za.*

Diviser, v. a. *Ko selèn.*

Dix, adj. num. *Mòròfò.*

Dix-huit, adj. num. *Gere vota amane vota.*

Dix-neuf, adj. num. *Gere vota a mane vana.*

Dix sept, adj. num. *Gere vota a mane bisi.*

Doigt, s. m. *Kone.*

Don, s. m. *Oyo.*

Donner, v. a. *Za fo.* || Donne-moi un fusil, *za ngõmbe fo mo.*

Dormeur, se, adj. *Èy lolo.*

Dormir, v. n. *Lo, lolo.* J'ai envie de dormir, *lolo mar eme.*

Dortoir, s. m. *Ãnda lo.*

Dos, s. m. *Sipa.*

Doucement, adv. *Imã.*

Douleur, s. f. *Rœ ka, rœko.* || Douleur physique, *rœka.* || Douleur morale, *rœ ko.*

Doux, ce, adj. *Ôndũndu.*

Douze, adj. num. *Mòròfò amane bisi.*

Drap, s. m. *Loba*, étoffe.

Droit, adj. *Nji.*

Droite (main), s. f. *Kuni.*

Dru, e, adj. *Mi*, serré, touffu.

Dur, e, adj. *Ogbo, gbo.*

Dysenterie, s. f. *Sa d'ĩnji.*

E

Eau, s. f. *Õngu.* || Va chercher de l'eau, *na t'õngu.* || Mets de l'eau à chauffer, *za õngu t'owo.* || Jette de l'eau sur le feu, *t'õngu t'wo.* || Eau chaude, *fo õngu.* || Eau claire, *õngu kera, õngu sõ.*

Ecaille, s. f. *Kõngba, kere, kre.* Ecaille de poisson, *kõngba s'õngu.* Ecaille d'huîtres, *kere* ou *kre gòrõngbo.*

Ecale, s. f. *Kõngba, u.*

Ecaler, v. a. *U.* Ecaler des arachides, *u kòra.*

Ecarter, v. a. *Gi.*

Ecarter (s'), v. pr. *Gite.*

Echanger, v. a. *Yapa.* Echanger un couteau contre un pagne, *yapa kãmba da loba.*

Echapper (s'), v. pr. *Gpye.*

Eclair, s. m. *Ivru soro.*

Eclater, v. n. *Swa.*

Eclore, v. n. *Si pera.*

Ecorce, s. f. *Kõngba.*

Ecorcher, v. a. *Ngõngoro d'oku.* || Ma main est écorchée, *tene'mo ngõngoro d'oku.* || Ecorcher un cabri, *so yebru.*

Ecorchure, s. f. *Oku.*

Ecosser, v. a. *Fe.* Ecosser des haricots, *f'èle, fe lèndro.*

Ecouler (s'), v. pr. *Sa, sasa.*

Ecouter, v. a. *Dji.* J'écoute, *m'idji.* Pourquoi n'écoutes-tu pas? *Bòrœ iko b'idji nini.*

Ecraser, v. a. *To.* || marcher sur, *zuru.* || On écrase du maïs, *se to kãnda.* || Le cheval m'a écrasé le pied, *mbrata zuru nu n'emo.*

Ecrevisse, s. f. *Kõngo.*

Ecrire, v. a. *De.*

Ecuelle, s. f. *Kolõngo.*

Ecume, s. f. *Fritya.*

Ecureuil, s. m. *Arĩnda.*

Effacer, v. a. *Gòrò.*

Effeuiller, v. a. *So kako.*

Effrayer, v. a. *Mar awa za.*

Egal, e, adj. *Elili.*

Eglise, s. f. *Ãnda Tere* (litt. maison de Dieu).

Egratigner, v. a. *Nguru.*

Eléphant, s. m. *Mbla.*

Elever, v. a. *Za gal'afo* (litt. mettre dans le haut).

Eloigner, v. a. *Gi gaze.*

Embrasser, v. a. *O.*

Emmancher, v. a. *I oto.* Emmancher une hache, *i oto gũnda.*

Emmener, v. a. *Gi.*

Empoisonner, v. a. *Wo d'oyo.*

Emporter, v. a. *Za gute.*

Empreinte, s. f. *Ende (nu)*, empreinte (des pieds).

Enceinte, adj. *Za gwĩnje, se da gwĩnje.* Femme enceinte, *yaze za gwĩnje, yaze se da gwĩnje.*

Enchaîner, v. a. *I da ko.*

Encore, adv. *Kwa, kwati*, de nouveau. || Davantage, *gu pa, ma pan.*

Endormir (s'), v. pr. *Lo, lolo.*

Enduire, v. a. *Ti.* Je l'ai enduit d'huile, *mo ti se da (kada)* (ricin).

Enfant, s. m. *Agbòrò, anaze.*

Enfantement, s. m. *Zu.*

Enfanter, v. a. *Zu agbòrò.*

Enfer, s. m. *Owo.*

Enfiler, v. a. *Yüyòre.* J'enfile des perles pour toi, *mo yüyòre krisi bòrœ obo.*

Enfler (s'), v. pr. *Memere, sute, moro.* Ma main s'enfle vite, *tene'mo sute kasa.* || Mon pied est enflé, *nu n'emo memere.*

Enfoncer, v. a. *I.* || (s'), v. pr. *Li.*

Enfouir, v. a. *Si.*
Enfuir (s'), v. pr. *Gpye.*
Engraisser (s'), v. pr. *Mar òzòrò, mar zòrò, zòrò.*
Enivrer, v. a. *Mar epi mar* (litt. faire le vin travailler).
Enlever, v. a. *Mboto, za, ko.*
Ennemi, s. m. *Wãnja nini.*
Enorgueillir (s'), v. pr. *Mar modo, se modo.*
Enorme, adj. *Gere wa.*
Enrouler, v. a. *Uru.*
Enseigner, v. a. *Isĩn.*
Ensemble, adv. *Vòrò, mbo bali.* Partez ensemble, *e gu vòrò.* Mettez-les tous ensemble, *e kõ'nji no vòrò, e kò'nji no mbo bali.*
Ensuite, adv. *Mãndan.*
Entasser, v. a. *Ko da odũn.*
Entendre v. a. *Dji.* J'entends très bien, *m'idji fu wa.*
Enterrer, v. a. *Si.* || Enterrer un mort, *si kuzu.*
Entier, ère, adj. *No.*
Entorse, adj. *Do nu.*
Entourer, v. a. *Kle.*
Entrailles, s. f. pl. *Sitay*
Entr'aimer (s'), v. pr. *Indĩn te.*
Entrer, v. n *Li.* Entrer dans la maison, *li ãnda.* Entrer dans l'eau, *lĩ'ngu.*
Entretenir (s'), v. pr. *Pasemã.*
Envie, s. f. *Silla.*
Envier, v. a. *Silla.*
Envieux, se, adj. *Èy silla.*
Environ, adv. *Segũn, se gũndu.*
Envoler (s'), v. pr. *Uru.*
Envoyer, v. a, *Ya.*
Epais, se, adj. *Gere.*
Eparpiller (s'), v. pr. *Kurselete.* Ils se sont éparpillés, *se kurselet'ènji.*
Epaule, s. f. *Kãnga.*
Epervier, s. m. *Pãmbi.*
Epine, s. f. *Isi.* Une épine m'a piqué, *isi su mo.*
Epingle, s. f. *Isi.*
Epiphanie, s. f. *Epifani.*
Eplucher, v. a. *Fe, u, so kõngba.* Eplucher des patates, *so kõngba badro.*
Epouse, s. f. *Owo, yaze.*
Epouser, v. a. *To.* Epouser une fille, *to yaze.*
Epoux, s. m. *Òkòn, kose.*
Errant, e, adj. *Èy rere.*
Errer, v. n. *Rere.*
Escabeau, s. m. *Mbata.*
Esclave, s. *Kãnga.*
Espérance, s. *Speri.*
Espérer, v. n. *Zærœ, gbiapa,* penser.
Esprit, s. m. *Yere.*
Essaim, s. m. *Wòtrò.*
Essoufflé (être), v. n. *U.*
Essuyer, v a. *Yulu, turu.* Essuie ta bouche, *turu ãma n'eze.*
Estomac, s. m. *Kũvu.*
Et, conj. *Ka, kane, bali.*
Etable, s. f. *Ãnda gya* (litt. maison d'animal).
Etain, s. m. *Tũngu.*
Etaler, v. a. *Saka.* Etale le manioc au soleil, *saka garãnga gal'olo.*
Eteindre, v. a. *Uru.* Eteins le feu, *uru owo.* Le feu est éteint, *owo uru.*
Etendre v. a. *Saka.*
Eternel, e, adj. *Sepo olo no.*
Eternuer, v. n. *Ngisa.*
Etoffe, s. f. *Loba.*
Etoile, s. f. *Mbrepe.*
Etouffer, v. n. *Syu bòrœ u tòrò.*
Etre, v. *se, se-te, se-po, se-ze, se da.* || Je suis dans la maison, *me sel'ãnda.* || Je suis esclave, *me sete kãnga.* || Dieu existe, *Tere se-po, Tere se-ze.* || Est-il au ciel ? Oui, il y est, *se se mal'afo a ? Hẽ, se se-ze.* || Mon pagne est blanc, *loba n'emo se d'ĩmbĩn.*
Eucharistie, s. f. *Œkaristi.*

Europe, s. f. *Ogo na sõmbo, putu.*
Européen, s. m. *Sõmbo.*
Eux, pr. pers. *Se, ãnji* ou *ènji.*
Evangile, s. m *Evãnjili.*
Eveiller (s'), v. pr. *Lolo ka.*
Eventrer, v. a. *Koro uvu.*
Evêque, s. m. *Episkopi.*
Examiner, v. a. *Uo.*
Excrément, s. m. *Üyu.*
Exister, v. n. *Se-po, se-ze.*
Expier, v. a. *To kuron.*
Expirer, v. n *Syu, tyu.*
Extrême Onction, s. f. *Ti ndebudũn.*

F

Face, s. f. *Titi.*
Fâché, e, adj. *Nga, ngakosi.*
Fâcher (Se), v. pr. *Nga, ngakosi.* Il se fâche vite, *se nga kasa.*
Facile, adj. *Kaka nini.*
Faible, adj. *Nde.*
Faim, s. f. *Ogo.* J'ai faim, *ogo mi mo, ogo za mo.* Ils ont faim, *ogo mi ènji, ogo zã'nji.*
Faire, v. a. *Mar.*
Faisandé, e, adj. *Fo.*
Famille, s. f. *Ayo.*
Famine, s. f. *Ogo mi.*
Faner (Se). v. pr. *Òrò.*
Fange, s. f. *Pata.* Je suis tombé dans la fange, *me te gale pata.*
Farine, s. f. *Nju.*
Fatigué, e, adj. *Mo.* Je suis fatigué, *mo mo.*
Fatiguer, v. a. *Mar mo.*
Faute, s. f. *Epo.*
Femelle, s. f. *Èyn.*
Femme, s. f. *Yaze.* || Femme mariée, *owo.* || Femme de mauvaise vie, *yaze turu.* || Femme stérile, *yaze mara.* || Prendre femme, *to yaze.*
Fendre, v. a. *Sera* || Fendre du bois de chauffage, *sera kasyo.*
Fendre (Se), v. pr. *Òrò.* La pirogue s'est fendue, *agba òrò gay.*
Fenêtre, s. f. *Ayan mànda.*
Fente, s. f. *Goro.*
Fer, s. m. *Ko.*
Fermer, v. a. *Tyu.* Ferme la porte, *tyu mãnda.*
Fesse, s. f. *Sõmba.*
Fête, s. f. *Gere olo.*
Fête Dieu, s. f. *Gere olo Tere.*
Fétiche, s. m. *Oyo.*
Féticheur, s. m. *Èy oyo.*
Feu, s. m. *Owo.* || Allumer le feu, *ta owo, takwa owo.* || Eteins le feu, *uru owo.* || Mettre le feu, *so owo.*
Feuille, s. f. *Kako.*
Fi ! interj. *Fe !*
Fibre, s. f. *U.*
Ficeler, v. a. *I da u.*
Ficelle, s. f. *U.*
Fiel, s. m. *Ngisi.*
Fiente, s. f. *Üyu.*
Fier, ère, adj. *Se modo.*
Figure, s. f. *Titi.*
Fil, s. m. *U.* Pelote de fil, *kogba u.* Fil de laiton, de cuivre, *gẽngele.*
Filer, v. a. *No.* Filer du coton, *no tènde.*
Filet, s. m. *Bãnda.*
Fille, s. f. *Agbòrò yaze.*
Fils, s. m. *Agbòrò kose.*
Finir, v. a. *Mar ka.*
Firmament, s. m. *Selafo.*
Flairer, v. a. *Njõnjoro.*
Flamme, s. f. *La o.*
Flèche, s. f. *Kòra.* Lancer une flèche, *no kòra.*

Fleur, s. f. *Ndòkò.*
Fleurir, v. n. *Mar ndòkò.*
Fleuve, s. m. *Ger'ōngu, kota.*
Flexible, adj. *Mu.*
Flotter, v n. *Swa.*
Foi, s. f. *Fide.*
Foie, s. m. *Èbè.*
Fois, s. f. *Voko*, combien de fois.
Fol, fou, adj. *Kumu dodo.* (Litt. tête tourne).
Fond, s. m. *Ndebudūn, budūn.* Le fond de la marmite, *budūn lusu.*
Fondre (Se), v. pr. *Gba.*
Fontaine, s. f. *Yasa.* Puiser de l'eau à la fontaine, *tu yasa.*
Force, s. f. *Mbo, gbo.*
Forêt, s. f. *Baku.*
Forge, s. f. *Ānda ndao.*
Forgeron, s. m. *Ndao.*
Fort, e, adj. *Mbo, gbo.*
Fosse, s. f. *Odu.*
Foudre, s. f. *Ivru swa.*
Fouet, s. m. *Dyòkò.*
Fouetter, v. a. *Da da dyòkò.*
Fouler, v. a. *Zuru*, marcher sur.
Fourchette, s. f. *Apa isi.*
Fourchu, e, adj. *Se da madāngba.*
Fourmi, s. f. *Œfœ, ngaya, ndekli, obo, oko.*
Fourmilière, s. f. *Ānda œfœ.*
Fourreau, s m. *Ko.*
Frais, che, adj. *Eze, tofon.*
Franc, s. m. *Frāk.* || Un demi franc, *mea:* jumeau. || Un franc, *frāk.* || Quatre francs, *frāk vana.* || Cinq francs, *pata bali.* || Vingt francs, *pata vana.*
Français, se, adj. *Sōmbo Frās.*
France, s. f. *Ogo Frās.*
Franchir, v. a. *Ro.*
Frapper, v. a. *Da.*
Frère, s. m. *Ayo.*
Froid, s. m. *Eze.* J'ai froid, *eze mi mo.*
Front, s. m. *Pala.*
Frotter, v. a. *Yutu.*
Fruit, s. m. *Lio.*
Fuir, v. n. *Gpye.*
Fumée, s. f. *Ngao.*
Fumer, v. n. *Nzyu mānga.*
Fusil, s. m. *Owo, ngōmbe.* || Fusil à pierre, *ngōmbe egpe.* || Fusil à piston, *ngōmbe kambasuru.* || Fusil gras *ngōmbe tūngu.* Fusil Winchester, *ngōmbe seke.*

G

Gagner, v. a. *Za.*
Gai, e, adj. *Rœ gate*, il est gai, *rœ gate.*
Gale, s. f. *Gènje, nyaka.*
Galeux, se, adj. *Se da gènje.*
Garçon, s. m. *Kose, agbòrò kose*, enfant mâle.
Garder, v. a. *Uo.*
Gardien, ne, s. *Èy uo, èy.* Où est le gardien des cabris? *Èy uo yebru za? èy yebru za?*
Gargoulette, s. f. *Ānga.*
Gauche, s. f. *Gele.*
Gaule, s. f. *Ngœyo.*
Gémir, v. n. *Wuwu.*
Genou, s. m. *Kuta.* J'ai mal au genou, *rœ ka mo te kuta n'emo.* || A genoux, *mbeti.*
Germer, v. n. *Ko.*
Gésier, s. m. *Kūvu.*
Gigot, s. m. *Oku.*
Gilet, s. m. *Loba sāmba, loba epi.*
Glisser, v. n. *Yoyoro.*

Glu, s. f. *Ozo.*
Gonfler, v. n. *Memere, mòrò, su.*
Gorge, s. f. *Ŏngòrò.*
Gourde, s. f. *Ãnga.*
Gourmand, e, adj. *Guduba.*
Gousse, s. f. *Kõngba, u.*
Grain, s. m. *Ele.*
Graine, s. f. *Ĩnji, ele.*
Graisse, s. f. *Òzòrò, zòrò.*
Graisser, v. a. *Za òzòrò pan.*
Grand, e, adj. *Gere.*
Grandir, v. n. *Gere te.*
Grand'mère, s. f. *Ata.*
Grand'messe, s. f. *Gere missa.*
Grand-père, s. m. *Ata.*
Gras se, adj. *Se d'òzòrò, zòrò.*
Gratter, v. a. *Ara.* Gratter la terre, *ara òçò.* || (Se), v. pr. *Ngurute.*
Gravier, s. m. *Badja, egpe.*
Gravir, v. n. *O.* Gravir la montagne, *O kaga.*
Grêle, s. f. *Lenjünjo.*
Grelot, s. m. *Ẽngbe.*
Grenouille, s. f. *Njòrò, nzao.*
Griffe, s. f. *Ngope.*
Griffer, v. a. *Nguru.*
Griller, v. a. *Zuzu.* Griller du maïs, *zuzu kãnda.*
Grillon, s. m. *Nyãõ.*
Grimper, v. n. *O.* Grimpe sur l'arbre, *o oyo.*
Grincer, v. n. *Ke.* Grincer des dents, *lo sel'izi.* (Litt. mordre dans les dents).
Grisgris, s. m. *Oyo.*
Gronder, v. n. *Sòrò.* Le tonnerre gronde, *ivru sòrò.*
Gros, se, adj. *Gere.*
Guêpe, s. f. *Idri.*
Guérir, v. a. *Mar kuba ka.*
Guerre, s. f. *Ko, tòkò, to.* || Ils sont toujours en guerre, *se sete tòkò olo no.* || Allons faire la guerre aux Togbos, *a na to Togbo.*
Gueule, s. f. *Ãmã.*
Gueule-tapée, s. f. *Zẽnge.*
Guider, v. a. *Gi.*
Guitare, s. f. *Kũndi.* || Jouer de la guitare, *no kũndi.*

H

Habiller (S'), v. pr. *I loba, ve loba.*
Habit, s. m. *Loba.*
Habitant, e, adj. *Zu* (Homme, personne).
Habitation, s. f. *Ãnda.*
Habiter, v. n. Se tourne par : Où est ton village ? Où habites-tu ? *Ogo n'eze se mata ?*
Hache, s. f. *Gũnda.*
Haïr, v. a. *Ĩndĩn nini.*
Haleine, s. f. *U.*
Hameçon, s. m. *Yãngu, gada.* Jeter l'hameçon, *vi'ãngu, vi gada.*
Haricot, s. m. *Ele.* || blanc, *lèndro.* || de terre, *kòra bãnda.*
Harpon, s. m. *Odu.*
Haut, e, adj. *Gal'afo, mal' afo.*
Herbe, s. f. *Èbi.* || à toiture, *èbi.* || de Guinée, *baka.* || poilue, *owo.* || ordinaire, *mulu.*
Hernie, s. f. *Ŭndu.*
Heure, s. f. *Ere olo.*
Heureux, se, adj. *Rœ gate.*
Hibou, s. m. *Sukuru.*
Hier, adv. *Olu, olulu.*
Hippopotame, s. m. *Kono.* J'ai tué deux hippopotames, hier, *mo wo kono bisi olulu.*
Hirondelle, s. f. *Ende.*
Homme, s. m. *Zu.* Homme fait, *ogbozu.*

Honte, s. f. *Gãno*. J'ai honte, *gãno mar eme*.
Hoquet, s. m. *Õngoro ke*. (Litt. la gorge crie).
Hostie, s. f. *Hostia*.
Houe, s. f. *Ngapo, ngapu*.
Houle, s. f. *Lòkò*. L'eau est houleuse, *õngu mar lòkò*.
Huile, s. f. *Ozòro, zòrò*. || de palme, *zòrò gbimã*. || de ricin, *zòrò kada*. || d'arachides, *zòrò kòra*. || de Sésame, *zòrò œnu*. (Litt. graisse de palmier, de ricin, etc.).
Huiler, v. a. *Za òzòrò pan*.
Huit, adj. num. *Mĩndu a mane vota*.
Huître, s. f. *Gorõngbo*.
Hyène, s. f *Bõngo*.

I

Ici, adv. *Pwege, pweti, ti, gãm*.
Idole, s. f. *Oyo*.
Igname, s. f. *Baba, barĩngbi*.
Ignorer, v. a. *Uo nini, isĩn nini*.
Il, elle, pro. pers. *Se*.
Ils, pro. pers. *Se, ãnji, ẽnji*.
Image, s. f. *Yere*.
Imiter, v. a. *Mar mata*.
Immense, adj. *Gere wa*.
Immortel, le, adj. *Sepo olo no*.
Impôt, s. m. *Yo òçò* (acheter la terre).
Impureté, s. f. *Ndere*.
Incendier, v. a. *So d'owo*.
Incliner, v. a. *Tre*.
Incorrigible, adj. *Ãngwa*.
Indigène, s. *Ãmba zu*.
Ingrat, e, adj. *Neka*, être ingrat, *mar neka*.
Ingratitude, s. f. *Neka*.
Injure, s. f. *Gu*.
Injurier, v. a. *Gu*.
Innocent, e, adj. *Se ãmban*.
Inscrire, v. a. *Ta*.
Instruire, v. a. *Isin fo*.
Insulte, s. f. *Gu*.
Insulter, v. a. *Gu*.
Intérieur, e, adj. *Sele, gale, male*.
Interroger, v. a. *Yü*.
Intestins, s. m. pl. *Sitay*.
Irrité, e, adj. *Nga*.
Ivoire, s. m. *Zi mbla* (dent d'éléphant).
Ivre, adj. *Epi mar*. Le chef est ivre, *epi mar yogo*.
Ivrogne, s. m. *Yelãngba*.

J

Jalouser, v. a. *Silla, mar silla*.
Jalousie, s. f. *Silla*.
Jamais, adv. *Olo nini*.
Jambe, s. f. *Nu*.
Jarre, s. f. *Lusu, bara*.
Je, pro. pers. *Mo, me*. Je coupe, *mo wa*. Je mange, *me ze*.
Jésus, s. *Jezu*.
Jeter, v. a. *Za vi, vi*. Je l'ai jeté, *me za se vi*.
Jeu, s. m. *Kòtra*.
Jeudi, s. m. *Jœdi, olo vana mar*. (Litt. 4e jour de travail).
Jeune, adj. *Tofon*, nouveau, pas vieux, *õngbòrò nini*.
Joie, s. f. *Rœ gate*.
Joindre, v. a. *Za mbo bali*.

Joli, e, adj. *Fu.*
Joue, s. f. *Bãngay.*
Jouer, v. n. *Kotra, mar kotra, de kotra.*
Jour, s. m. *Olo.*
Jumeau, s. m. *Mea.*
Jument, s. f. *Èyn mbrata.*
Jurement, s. m. *Dera.*
Jurer, v. n. *Dera.*

L

Là, adv. *Gaze, maze.*
Labourer, v. a. *Wa òçò* (Litt. couper la terre).
Lacs, s. m. *Oku.*
Laisser, v. a. *Katèn, katãn.* J'ai laissé le cheval dehors, *mo katãn mbrata gasu.*
Lait, s. m. *Õngo.*
Lame, s. f. *Su.*
Lance, s. f. *Odu.* || Je lui ai donné un coup de lance, *mo to se da odu.* || Jeter une lance, *ge odu.*
Lancer, v. a. *Ge, i, no.* || Lancer une sagaie, *ge odu.* || Lancer une pierre, *i egpe.* || Lancer une flèche, *no kòra.*
Langue, s. f. *Timã.* Montre-moi ta langue, *ma timã n'eze fo mo.* || Idiome d'un pays, *opo.* || Langue banda, *opo bãnda.*
Lapider, v. a. *I da egpe.*
Lapin, s. m. *Ndrãmba.*
Large, adj. *Gere.*
Larme, s. f. *Ngola.*
Latrines, s. f. pl. *Bãnda üyu.*
Laver, v. a. *Yutu.*
Le, la, pro. pers. *Se.*
Lécher, v. a. *La.*
Léger, ère, adj. *Eli nini.*
Légume, s. m. *Kafa.*
Lent, e, adj. *Imã.*
Léopard, s. m. *Muru, muru bãnga.*
Lequel? laquelle? pro. int. *Ade?*
Lettre, s. f. *Makãnda, likãnda.*
Leur, s, adj. pos. *A-n'ènji, a-n'ãnji n'ènji, n'ãnji.*
Lever, v. a. *Za gal'afo* (mettre dans le haut) || **(se)** v. pr. Sortir, *utu.* Le soleil se lève, *olo utu.* La lune se lève, *ipœ utu.*
Lèvre, s. f. *Komã.*
Lézard, s. m. *Kada, kada ivru, gãndra.*
Liane, s. f. *Õvro, bẽvro, u.*
Libre, adj. *Kãnga nini.*
Lien, s. m. *U.*
Lier, v. a. *I da u.*
Lieu, s. m. *Ogo.*
Limpide, adj. *Kera, so.*
Linge, s. m. *Loba.*
Lion, s. m. *Bãmara.*
Lionceau, s. m. *Ayan bãmara.*
Lionne, s. f. *Èyn bãmara.*
Lire, v. a. *Dji likãnda, dji makãnda* (Litt. comprendre la lettre).
Loin, adv. *Mbo maze.*
Long, ue, adj. *Ogugu.*
Longtemps, adv. *Kere.* || Il y a longtemps, *ma wili, ma wili kere.*
Lorsque, conj. *Ka, kane.*
Lourd, e, adj. *Eli, li.*
Lui, pro. pers. *Se.* Lui-même, *se ìngan, se dete.*
Lumière, s. f. *Owo.*
Lundi, s. m. *Lõndi, olo bali mar* (Litt. 1er jour de travail).
Lune, s. f. *Ipœ.* || Nouvelle lune, *tofon ipœ.* || Pleine lune,

ipœ su. || Lever de la lune, *ipœ utu.* || Coucher de la lune, *ipœ li.* || La lune est claire, *ipœ so.*

Lutter, v. n. *Acà.*

Luxure, s. f. *Ndere, mãmbrere.*

M

Ma, adj. poss. *Na mo, n'emo, n'eme.*

Màcher, v. a. *Lo.*

Màchoire, s. f. *Bèbi bãngay.*

Maigre, adj. *Kuru.* Il est très maigre, *se kuru wa.*

Maigrir, v. n. *Kurute.*

Main, s. f. *Tene.* || Main droite, *kuni.* || Main gauche, *gele.*

Maintenant, adv. *Pese.*

Maïs, s. m. *Kãnda, bakãnda, gãngulè, mãngi.*

Maison, s. f. *Ãnda.*

Maître, s. m. *Yogo.*

Mal, s. m. *Rœ fu nini.* Douleur physique, *rœka, kuba.* Douleur morale, *rœko.*

Malade, adj. et s. *Èy kubo, èy kuba.* || Où est le malade? *Èy kubo za, èy kuba za.* || Il est bien malade, *kuba za se wa, rœkaze wa.* || J'ai mal à la tête, *kumu mo ka mo ka, rœ ka mo te kumu n'emo.*

Maladie, s. f. *Kubo, kuba.*

Mâle, s. m. *Òkòn.*

Malédiction, s. f. *Dera.*

Malle, s. f. *Sãnduku.*

Mamelle, s. f. *Õngo.*

Manche, s. m. *Oto.* Manche de houe, *oto ngapu.*

Manger, v. a. *Ze, ze rogo* (manger de la nourriture).

Mangue, s. f. *Mãngi.*

Manguier, s. m. *Oyo mãngi.*

Manioc, s. m. *Garãnga, dò, gale.* || Manioc sec, *òrò garãnga.* || Manioc pourri, *mu garãnga.* || Manioc en bâtons cuit, *bodo.* || Farine de manioc passée à l'eau bouillante, *aba.* || Pain de manioc, *bẽngba.* || Feuilles de manioc écrasées, *pãnga.* || Manioc vert, *uyün gãrãnga.* || Manioc doux, *babi.* || Ecraser du manioc, *to garãnga.* || Farine de manioc, *nju garãnga.* || Planter du manioc, *si garãnga.* || Arracher du manioc, *ji garãnga.*

Marais, s. m. *Ayan õngu.*

Marcher, v. n. *Na.* || (Sur), *zuru.*

Mardi, s. m. *Olo bisi mar* (2e jour de travail).

Mari, s. m. *Kose, òkòn.*

Marie, s. f. *Maria.*

Marier (se), v. pr. *Tote.* Ils se marieront demain, *se totè'nji èmbo.*

Marmite, s. f. *Lusu, bara.*

Marque, s. f. *Ende.*

Marquer, v. a. *Mar ènde, ta.*

Marraine, s. *Èy batize.*

Martyr, e, s. *Martiri.*

Matin, s. m. *D'eze* (Litt. avec le froid).

Maudire, v. a. *Dera.*

Mauvais, e, adj. *Fu nini.*

Me, pro. pers. *Mo.*

Méchant, e, adj. *Iri, nga, ngãnga.*

Médecin, s. m. *Èy za oyo fo.*

Médicament, s. m. *Oyo.*

Médire, v. a. *Pa te.*

Médisant, e, adj. *Èy pa te.*

Meilleure, adj. *Fu gu pa,* (Litt. bon par dessus).

Même, adj. *Ĩngan, dete.* || Je

vais moi-même, *mo na mo ĩngan.* || Je pars moi-même, *mo gu dete mo.* || Même chose, *elili, pate bali.*

Mener, v. a. *Gi.*

Mensonge, s. m. *Opo wala, wala.*

Menteur, s. m. *Èy wala.*

Mentir, v. n. *Pa wala.*

Menton, s. m. *Ãndubo.*

Merci, s. m. Se rend par *fu, ʒefu, ofu*, bon, c'est bon.

Mercredi, s. m. *Mècrœdi, olo vota mar.*

Mère, s. f. *Èy.*

Mes, pro. pers. *N'emo, na mo, n'eme.*

Messe, s. f. *Missa.*

Messie, s. m. *Mèsia.*

Mesurer, v. a. *Li.*

Mettre, v. a. *Za, ve, i, ko.* || Mets le couteau dans la maison, *za kãmba mal'ãnda, ko kãmba mal'ãnda.* || Mets ton paletot, *ve loba n'eze.* || Mets ton pagne, *i loba n'eze.*

Midi, s. m. *Olo gurũn* (Litt. le soleil au milieu).

Miel, s. m. *Òzòrò wòtrò* (Litt. graisse d'abeille).

Mien, ne, pron. pers. *A namo, an'emo, an'eme.*

Mieux, adv. *Fu gu pa.*

Mil, s. m. *Ʒuru.* Petit mil, *hraya.* Piler du mil, *to ʒuru.*

Milieu, s. m. *Gurũn.*

Minuit, s. m. *Libi gurũn* (Litt. la nuit au milieu).

Miracle, s. m. *Mirakuli.*

Miroir, s. m. *Rœ uo yere* (Litt. chose, voir image), *tatara.*

Missionnaire, s. m. *Misyonèri.*

Moelle, s. f. *Kabi.*

Moi. pron. pers. *Eme, mo.* || C'est moi, *eme gezũm.* || Viens avec moi, *ad'eme na, da eme na.* || Chasse-moi, *gòrò mo.*

Moins, adv. de comp. V. gram. || Mon couteau est moins joli que le tien, *kãmba n'emo sete fu mata n'eze nini. Kãmba n'emo da kãmba n'eze fu bati nini.*

Mois, s. m. *Ipœ.*

Moisi, e, adj. *Da.*

Moisir, v. n. *Da.*

Moitié, s. f. *Ndekara.*

Mollet, s. m. *Kradzèy.*

Mollir, v. n. *Mute.*

Mon, adj. poss. *Na mo, n'emo, n'eme.*

Monceau, s. m. *Odũn.*

Monde, s. m. *Òçò*, la terre.

Montagne, s f. *Kaga.*

Monter, v. n. *O.*

Montrer, v. a. *Ma, isĩn.* Montre-lui, *ma f'ese, isĩn f'ese.*

Moquer (se), v. pr. *Mo* Tu te moques de moi, *bo mo mo.*

Morceau, s. m. *Odũn.*

Mordre, v. a. *Lo.*

Moribond, e, adj. *Tyute, syute.*

Morsure, s. f. *Oku izi* (Litt. plaie de dents).

Mort, s f. *Kuzu* La mort l'a pris, *kuzu za se.* || La mort l'a tué, *kuzu wo se.* || C'est la mort, *kuzu gezüm.* || Un corps mort, *kuzu.*

Mort, e, adj. *Syu, tyu.* Elle est morte hier, *se syu olulu.*

Mortier, s. m. *Kòfrò.*

Morve, s. f. *Bewo.*

Mot, s. m. *Opo.*

Motte, s. f. *Uru.*

Mou, mol, le, adj. *Mu.*

Mouche, s. f. *Vumã.*

Moucher (se), v. pr. *Mar bewo, turu bewo.*

Mouchoir, s. m. *Loba bewo.*

Mouillé, e, adj. *Sepo d'õngu* (être avec de l'eau).

Moudre, v. a. *Nunu.*

Mourant, e, adj. *Syute, tyute.*

Mourir, v. n. *Syu, tyu.* || Un Togbo est mort, *Togbo syu* || Le

cheval blanc est mort, *ĩmbĩn mbrata syu.* || Le feu est mort, *(uru) : owo (uru)* || Cet arbre est mort, *òrò*, sec : *oyo ze òrò.*

Mousse, s. f. *Bi.*

Moustache, s. f. *Su ãmã.*

Moustiquaire, s. f. *Loba njòrò.*

Moustique, s. m *Njòrò.* Les moustiques piquent, *njòrò lo.*

Mouton, s. m. *Mutõ.*

Muet, te, adj. et s. *Sete pa nini.*

Mugir, v, n. *Ke.*

Mûr, e, adj. *Òrò, dòrò, ni, ne* || Le maïs est mûr, *kãnda òrò.* || La mangue n'est pas mûre, *mãngi dòrò nini.* || Les arachides sont mûres, *kòra ni.* || Les citrouilles sont mûres, *œtyu ne.*

Mûrir, v. n. *Òròte, dòròte, nite, nete.*

N

Nager, v. n. *Sa õngu, sã'ngu.*

Nageur, s. m. *Èy sã'ngu.*

Nain, s. m. *Bãngato.*

Naître, v. n. *Zu.*

Narine, s. f. *Goro owi.*

Nasiller, v. n. *Pa d'owi.*

Nasse, s. f. *Bãnda.*

Natif, ve, adj. *Zu.*

Nativité, s. f. *Olo zu,*

Natte, s. f. *Kũnja.*

Naviguer, v. n. En pirogue, *na d'agba*; en bateau, *na du kutukutu.*

Ne, adv. de nég. *Nini.*

Nègre, s. m. *Ubuzu.*

Nerf, s. m. *Kone.*

Net, te, adj. *So.*

Nettoyer, v. a. *Yutu.*

Neuf, adj. num. *Mĩndu a mane vana.*

Neuf, ve, adj. *Tofon.*

Neveu, s. m. *Ou.*

Nez, s. m. *Owi.*

Nid, s. m. *Ãnda yenu* (Litt. maison d'oiseau).

Noël. s. *Noèli.*

Nœud, s. m. *Du.*

Noir, e, adj. *Ubũn, bubu.*

Noircir, v. a. *Mar d'ubũn.*

Nom, s. m. *Ere.* || Quel est ton nom ? *Ere n'eze dede ?* || Dis-moi ton nom. *Pa ere n'eze fo mo.*

Nombreux, se, adj. *Ãngba.*

Nombril, s. m. *Telõngwi.*

Nommer, v. a. *Pa ere, gu ere, e ere.*

Non, adv. *Hẽ hẽ.*

Nos, notre, adj. poss. *N'a*

Nôtre (le, la), pron. poss. *A-ṅ'a.*

Nouer, v. a. *Du.*

Nourrir, v. a. *Za rogo fo.*

Nourriture, s. f. *Rogo.*

Nous, pron. pers. *A.*

Nouveau, elle, adj. *Tofon.*

Noyau, s. m. *Èle.*

Noyer (se), v. pro. *Syu gal'ãngu.*

Nu, e, adj. *Põndro.*

Nuage, s. m. *Bu ivru.*

Nubile, adj. *Li to.*

Nudité, s. f. *Ènde, ndere.*

Nuit, s. f. *Libi.* || Pendant la nuit, *desulubu.*

Nul, le, adj. *Gu nini.*

Nuque, s. f. *Sevoke.*

O

Obéir, v. n. *Dji opo* (Litt. écouter la parole),
Obèse, adj. *Ese, se da ese.*
Objet, s. m. *Rœ.*
Obscur, e, adj. *Bubu.* Le ciel est obscur, *selafo bubu.*
Obscurcir (s'), v. pr. *Dote d'ubũn.*
Observer, v. a. *Uo.*
Obtenir, v. a. *Za.*
Odeur, s. f. *Tifu.*
Œil, yeux, s. *Ala.* Œil perçant, *ala ni.*
Œuf, s. m. *Pera.* Œuf de poule, *pera ngato.*
Offrir, v. a. *Za.*
Oindre, v. a. *Ti.*
Oiseau, s. m. *Yenu.*
Ombre, s. f. *Yere.*
On, pro. indéf. *Se, ãnji, ènji.* || On vient, *se na, ãnji na, ènji na.*
Oncle, s. m. *Ou.*
Ongle, s. m. *Ngope.*
Onze, adj. num. *Mòròfò a mane bali.*
Ordre (sacrement), s. m. *Ordo.*
Oreille, s. f. *Utu.* Oreille bonne, *utu dji kasa.* Oreille mauvaise, *utu nde gay.*
Orgueil, s. m. *Modo.*
Orgueilleux, se adj. *Èy modo.* Etre orgueilleux. || Il est très orgueilleux, *se mar modo wa.*
Originel, e, adj. *Itĩn ese.*
Os, s. m. *Bèbi.*
Oseille, s. f. *Ngago.*
Oter, v. a. *Mboto.*
Où ? adv. *Mata ? kweta ? za ?* || Où vas tu ? *Bo na mata ?* || Où est-il ? *Se se kweta ? se se mata ? se za ?*
Oublier, v. a. *Ro, zere, djere.* J'ai oublié, *sene ro mo* (Litt. cela m'a dépassé). *Sene zere mo* (Litt. cela m'a descendu).
Oui, adv. *Hẽ.*
Ouragan, s. m. *Gere yugu.*
Outre, s. f. *Mbèdi.*
Ouvert, e, adj. *Kòrò.*
Ouverture, s. f. *Goro.*
Ouvrier, s. m. *Èy mar.*
Ouvrir, v. a. *Kòrò.* Ouvrir la bouche, *kòrò ãmã.*

P

Pagaie, s. f. *Kay.*
Pagayer, v. n. *Zere kay.*
Pagayeur, s. *Èy kay.*
Païen, ne, adj. *Za batize nini.*
Pagne, s. m. *Loba.*
Paille, s. f. *Èbi.*
Paix (faire la), v. n. *Duru ma du.*
Palabrer, v. n. *Bòrœ te.*
Paletot, s. m. *Loba ve.*
Palmier, s. m. *Kozo*, palmier éventail. || Palmier à huile, *gbimã.* || Vin de palme, *sãmba.*
Palpiter, v. n. *To.*
Panier, s. m. *Kekli*, panier ordinaire. Panier tressé serré, *kofu, bofru.*
Pantalon, s. m. *Loba ada, loba nu.*
Papaye, s. f. *Papayi.*
Pape, s. m. *Papa.*
Papier, s. m. *Fraka.*
Papillon, s. m. *Kõmble.*

Pâques, s. *Paska*.
Par, prép. *Da, te*. || Tiens-le par la main, *togbo se da tene*. || Allez par ce chemin, *e na t'awa ze*.
Paradis, s. m. *Paradi*.
Paraître, v. n. *Utu*, sortir. || La lune va paraître, *ipœ ndo utu*. || Le grand rocher paraît, *gere egpe utu*.
Parce que loc. conj. *Bòrœ*.
Pardonner, v. a. *Pa epo neka* litt. dire la faute finie.
Pareil, le, adj. *Elili*.
Parents, s. m. pl. *Ayo*.
Paresse, s. f. *Odo*.
Paresser, v. n. *Mar odo*.
Paresseux, se, adj. *Èy odo*.
Parier, v. n. *Fa*.
Parler, v. n. *Pa, pāndèn*. || Parler à, *pa fo*. || Parler de, *pa te*. || Parler haut, *pa gal'afo*. || Parler bas, *pa d'ogbo nini*. || Parler lentement, *pa imā*.
Parleur, s. m. *Èy opo*.
Parmi, prép. *Gale, male, sele*.
Parole, s. f. *Opo*, o. || C'est ma parole, *opo n'emo gezūm, o n'emo gezūm*.
Parrain, s. *Aba batize*.
Part, s. f. *Odūn*. Où est ma part de viande ? *Odūn gya n'emo za ?*
Partager, v. a. *Kurselèn*.
Partie, s. f. *Odūn*.
Partir, v. n. *Gu*. Je partirai demain, *mo gu èmbo*.
Partout, adv. *Mal'ago no*, dans tous les villages.
Pas, adv. *Nini*. Pas un, *gu nini*.
Passer, v. n. *Ro*. || Il vient de passer, *se ro pese*. || Il a passé par ce chemin, *se ro t'awa ze*.
Patate, s. f. *Badro, bāngao, batele*. || Récolter des patates, *ji badro*. || Liane de patates, *ku badro*. || Planter des patates, *si ku badro*. || Patate blanche, *īmbīn badro*. || Patate rouge, *odrūn badro*. || Patate dite de Madagascar, *batele*.
Pâte, s. f. *Aba*.
Pater, s. m. *Pater*.
Patte, s. f. *Nu*.
Paupière, s. f. *Du la*.
Pauvre, esse, adj. *Rœ ni āngba nini*.
Pavillon, s. m. *Apalānga*.
Payer, v. a. *To kuron*.
Pays, s. m. *Ogo*.
Peau, s. f. *Okò*.
Péché, s. m. *Epo*, faute.
Pécher, v. n. *Mar epo*.
Pêcher, v. a. *Vi' āngu, vi gada, pu sūngu*. Allons à la pêche, *a na pu sūngu*.
Pécheur, eresse, s. *Èy mar epo*.
Pêcheur, euse, s. *Èy pu sūngu*.
Peigne, s. m. *Abra*.
Peine, s. f. *Rœka*, peine physique, *rœ ko*, peine morale.
Peiner, v. a. *Mar rœ ko*.
Peler, v. a. *So okò, so kōngba*.
Pencher, v. a. *Tre, tre gate*.
Pendant, prép. *Da*. || Pendant le jour, *d'olo*.
Pénétrer, v. a. *Li*, entrer.
Pénitence faire, s. f. *Tokuron*.
Penser, v. n. *Zœrœ, gbiapa*. || Je pense, *me zœrœ* ou *me zœrœ gale kumu*.
Pente, s. f. *Tere*, descente.
Pentecôte, s. f. *Pèntekoti*.
Percer, v. a. *Ji gòrò, tòrò gòrò*.
Perche, s. f. *Tōmbo*. Les pagayeurs se servent de *tōmbo*, perche de 4, 5 et 6 mètres de long, pour faire avancer la pirogue.
Perdre, v. a. *Yu*. || J'ai perdu mon couteau, *mo yu kūmba n'emo*.

Perdrix, s. f. *Odro.*

Perle, s. f. *Krisi, kidji, kizi* || Perle blanche, *ĩmbĩn krisi.* || Perle bleue, noire, *ubũn krisi.* || Perle rouge, *odrũn krisi, ngao.* Donne-moi des perles rouges, *za ngao fo mo.*

Permettre, v. a. *Katèn, katãn*, laisser. || Permets-moi de partir, *katãn mo gu.*

Perroquet,, s. m. *Kukuru.*

Personne, s. f. *Zu.* || Avec négation, *zu gu nini.* Il n'y a personne dans la maison, *zu gu l'ãnda nini.*

Peser, v. a. *Li.*

Petit, e, adj. *Ayan.*

Petite vérole, s. f. *Kãngbya.*

Peu, adv. *Ʒaze, ʒaje, ʒinaze.*

Peur, s. f. *Awa.* J'ai peur, *awa za mo, awa mar emo.*

Peureux, se, adj. *Èy awa.*

Peut-être, adv. *Alabòrò.*

Pièce,, s. f. *Kogba (loba)*, pièce d'étoffe.

Pied, s. m. *Nu.* || Pied de travers, *nu nono.* || Pied d'éléphant, *nu mbla.* || Manche d'outil, *oʒo.*

Piège, s. m. *Oku.* Le léopard a été pris au piège, *oku za muru.*

Pierre, s. f. *Egpe.* || Amas de pierres, *badja.* || Jeter une pierre, *i egpe.*

Piétiner,, v. a. *Zuru.*

Pigeon, s. m. *Liwa.*

Pigeonnier, s. m. *Ãnda liwa.*

Piler, v. a. *To.*

Pilon, s. m. *Oyo kòfrò.*

Piment, s. m. *Dẽngete.*

Pincer, v. a. *Vo.* Pourquoi me pinces-tu ? *Bo vo mo nd'igo?*

Pintade, s. f. *Kõngba.*

Pipe, s. f. *Ãnga mãnga.*

Piquer, v. a. *Su, to, de, aa.* || Je l'ai piqué avec une épingle, *mo su se da isi.* || Un scorpion m'a piqué, *palakõngo to mo.* || Un serpent m'a piqué, *òkòrò de mo.* || Ce bois-là est piqué, *oyo ze aa.*

Piqûre, s. f. *Oku* suivi du nom de l'animal ou de la chose qui a piqué.

Pirogue, s. f. *Agba.* || Une pirogue descend, *agba tere.* || Une pirogue monte, *agba o.* || La pirogue a chaviré, *agba vo.* || La pirogue est cassée, *agba gba.* || La pirogue traverse le fleuve, *agba zuzu kota.* || Pirogue en acier, boat, *agba bingi, agba ko.*

Piroguier, s. m. *Èy agba.*

Pis, s. m. *Ònge.*

Place, s. f. *Mãnda, ga mãndan.* || Où est ta place ? *Mãnda n'eze za ?* || Mets-le à sa place, *za se ga mãndan.*

Placer, v. a. *Za ga mãndan.*

Plaie, s. f. *Oku.*

Plaire, v. n. *Ĩndĩn, fu te.* || Cette étoffe me plaît, *m'ĩndĩn loba ze* (litt. j'aime cette étoffe), *loba ze fu te mo wa* (litt. cette étoffe bonne pour moi beaucoup) || S'il plaît à Dieu, *ka Tere ĩndĩn* (litt. si Dieu veut).

Plantation, s. f. *Kènde.*

Planter, v. a. *Lu, si.* || Allons planter du maïs, *a na lu kãnda.* || Allons planter du manioc, *a na si garãnga.*

Plein, ne, adj. *Su.* || Le panier est plein, *kekli su.* || Etre plein, porter (animal), *se d'uvu.* La vache est pleine, *èyn agwa se d'uvu.*

Pleur, s. m. *Ke.*

Pleurer, v. n. *Ke.* || Pourquoi pleures-tu ? *Bo ke nd'igo ?*

Pleureur, se, adj. *Èy ke.*

Pleuvoir, v. n. *Ivru ni.* Il pleut, *ivru ni* (la pluie tombe).

Plier, v. a. *Ma.*

Plomb s. m. *Tũngu, tõngu.*

Plonger, v. n. *lĩ'ngu* (litt. entrer dans l'eau).

Pluie, s. f. *Ivru.*

Plume, s. f. *Su.* || Plume de poule, *su ngato.*

Plumer, v. a. *Sese su.* || Plumer un oiseau, *sese su yenu.*

Plus, adv. *Gu pa.* || Je suis plus grand que toi, *me se gere gu pa obo.* || Avec une négation, *kele, kwati.* || Il n'y a plus qu'un, *kele bali daka* (litt. un seulement reste). || Ne parle plus, *pa kwati nini* (litt. parle encore non)

Plusieurs, adj. *Ãngba.* || J'ai vu plusieurs éléphants, *m'uo mbla ãngba.*

Poche, s. f. *Mbèdi.*

Poignée, s. f. *Tene su,* main pleine.

Poil, s. m. *Su.*

Poing, s. m. *Uru kone.*

Point, s. m. Etre sur le point de se rend par *ndo* suivi du verbe au présent immédiat ou par le verbe seul au présent immédiat. Il est sur le point de partir, *se ndo gu-te* ou *se gu-te.*

Pointe, s. f. *Kumu, ãmã, œtu, ẽnge.* || Pointe en rivière, *kũnda.* || Pointe d'éléphant, *zi mbla.*

Pointu, e, adj. *Ẽnge.*

Poison, s. m. *Oyo.*

Poisson, s. m. *Sũngu, s'õngu.* || Différentes espèces de poissons, *mboto, sera, bãngi, kataka, seke, mbele.*

Poitrine, s. f. *Okòr.* J'ai mal à la poitrine, *rœ ka mo te okòr mo.*

Poivre, s. m. *Sipo.*

Poli, e, adj. *Yoyoro,* uni, brillant.

Pondre, v. a. *Zu pera.*

Pont, s. m. *Agbara.*

Porc, s. m. *Mbẽnge,* sanglier.

Portant, e, adj. *Kogbote,* bien portant, e.

Porte, s. f. *Mãnda.* || Ouvrir la porte, *koro mãnda.* || Fermer la porte, *tyu mãnda.*

Porter, v. a. *Za nate, za gute.* Porte ce couteau au blanc, *za kãmba ze nate fo sõmbo, za kãmba ze gute fo sõmbo.* Porter une charge, *za kõngba gute.*

Porteur, se, adj. *Èy kõngba.*

Portion, s. f. *Odũn.*

Poser, v. a. *Za gate, za gat'òçò* (litt. mettre par terre).

Posséder, v. a. *Za,* se rend aussi par être de « *na sete* ». J'ai un cheval, *me za mbrata, mbrata n'emo sete.*

Possesseur, s. m. *Èy, èy za.*

Possible ! (pas), excl. *Œrœ.*

Pot, s. m. *Lusu.*

Pou, s. m. *Ato.*

Poudre, s. m. *Brudu.*

Poulailler, s. m. *Ãndangato* (maison de poule).

Poulain, s. m. *Ayan òkòn mbrata.*

Poule, s. f. *Ngato.*

Pouliche, s. f. *Ayan èyn mbrata.*

Pouls, s. m. *Kune.*

Poumon, s. m. *Huru-huri.*

Pour, prép. *Bòrœ.* Je travaille pour toi, *mo mar bòrœ obo.*

Pourpier, s. m. *Bènde.*

Pourquoi ? conj. *Bòrœ iko? nd'igo?* || Pourquoi pleures-tu ? *Bo ke bòrœ iko, bo ke nd'igo. Nd'igo* se met toujours à la fin de la phrase.

Pourri, e, adj. *Òfò, fò.* Les œufs sont pourris, *pera òfò.* || (Manioc) pourri, *mu.* Tout le manioc est pourri, *garãnga mu no.*

Poursuivre, v. a. *Gòrò.*

Pousser, v. a. *Gi.* || Sortir de terre, *ko.*

Poussière, s. f. *Su'çò.*

Poussin, s. m. *Ayan ngato.*

Pouvoir, v. n. *Li.* Je ne puis pas porter la caisse, *mo li za sãnduku gute nini.*

Précéder, v. n. *Na elīn, na itin.*
Préférer, v. a. *Indīn gu pa.*
Premier, ère, adj *Elīn.*
Prendre, v. a. *Za, ko.*
Près, prép. *Ndo.* || Près de, *ndokoto* || Sur le point de, *ndo.*
Presser, v. a. *Pu.*
Prêtre, s. m. *Prètri.*
Prier, v. a. *Pa prièr, pa opo fa Tere.*
Prière, s. f. *prièr, opo fa Tere.*
Priser, v. a *Nzyu ngao.*
Prochain. s. m. *Ìnga mo* (litt. autre moi).
Proche, adj. *Ndo.* || Le village est proche, *ogo se ndo.*
Profond, e. adj. *Li.*
Promener (se), v. pr. *Rere.* Nous irons nous promener demain, *a na rere èmbo.*
Promesse, s. f. *Pilīn.* || Tenir sa promesse, *mar pilīn.* || Ne pas tenir sa promesse, *katān pilīn.*
Promettre, v. a. *Pilīn.* Je lui ai promis un cheval, *mo pilīn mbrata f'ese.* J'ai promis de bien travailler, *mo pilīn, mo mar fu.*
Prophète, s. *Èy isīn rœ Tere.*
Propre, adj. *So.* Ce pagne n'est pas propre, *loba ze so nini.*
Propriétaire, s. *Èy.*
Prostituée, s f. *Yaze turu.*
Providence, s. f. *Providèntia.*
Prunelle, s. f. *Òkò ala.*
Puce, s. f. *Apa*
Puer, v. n. *Ṭifu, fu nini.*
Puissant, e, adj *Mbo.*
Punaise, s. f. *Œku.*
Punir, v. a. *Mar to kuron.*
Purgatif, s. m. *Oyo awa.*
Purgatoire, s. m. *Purgatori, ogo yutu ngāndro.*
Purger (se), v. pr. *Nzyu oyo awa.*
Pus, s. m. *Òçò.*

Q

Quand, adv. *Ka, kane, olo, olo iko?* || Quand je partis, *ka mo gu, olo mo gu.* || Quand viendras-tu? *Bo na olo iko?*
Quarante, adj. num. *Za zu bisi.*
Quatorze, adj. num. *Mòròfò a mane vana.*
Quatre, adj. num. *Vana.*
Quatre-vingts, adj. num. *Za zu vana.*
Quatre-vingt-dix, adj. num. *Za zu vana da mòròfò.*
Que? pron. interr. *Iko?* Quoi? quelle chose? Que dis-tu? *Bo pa iko?* Que fais-tu? *Bo mar iko?*
Quel, le, adj. int. *Dede.* Quel homme as-tu vu? *B'uo zu dede.*
Quelque, quelqu'un, quelques-uns, pron. et adj. indif. *Abānga, alabānga, alabèn.*
Qu'est-ce? *Iko gezūm?*
Queue, s. f. *Dāmba.*
Queue de renard, s. f. *Bodu*, épinard.
Qui? pro. inter. *Ade?* || Qui est là? *Ade se maze?* || Qui est-ce? *Ade gezūm?*
Quinze, adj. num. *Gere vota.*
Quitter, v. a. *Katèn, katān.* Il a quitté le village, hier, *se katān ogo olulu.*
Quoi, pro. conj. *Iko.*

R

Raccommoder, v. a. *Gāmba, gūma.*
Raccourcir, v. a. *Mar d'ōndon.*
Racheter, v. a. *Yo.*
Racine, s. f. *Ese.*
Râcler, v. a. *Tyowo.*
Raconter, v. a. *Pa.*
Râler, v. n. *Uu.*
Ramasser, v. a. *Ko, ro.* || Ramasse les pioches, *ko ngapu.* || Ramasse les perles, *ro krisi.*
Ramener, v. a. *Gi kwati.*
Ramper, v. n. *Na d'uvu, ro d'uvu.*
Ranger, v. a. *Za tèmbiri.*
Raper, v. a. *Tyowo.*
Rapide, s. m. *Mbo ōngu*, forte eau.
Rapidement, adv. *Kasa.*
Rapporter, v. a. *Za nate kwati.*
Raser, v. a. *Le.*
Rasoir, s. m. *Eke.*
Rassembler, v. a. *Ko vòrò, ko mbo bali.*
Rat, s. m. *Ozu.*
Rater, v. n. *Si.* Le fusil est mauvais, il rate souvent, *ngōmbe fu nini, se si wa.*
Ravager, v. a. *Gba.*
Ravir, v. a. *Ko, za.*
Récemment, adv. *Da tofon.*
Recevoir, v. a. *Za.*
Récolter, v. a. L'expression varie suivant la récolte.
Réconcilier (Se), v. pr. *Mar wānja kwati.*
Reconnaissant, e, adj. *Mar neka nini.*
Reculer, v. a. *Gi ndebudūn.* || v. n. *Na ndebudūn, na da sipa.*
Redresser, v. a. *Gāmba nji.*
Refuser, v. a. *Duru, sera.*
Regarder, v. a. *Uo.*
Régner, v. n. *Se da yogo.*
Regretter, v. a. *Rœ ko, gbisele.* Je t'ai insulté, je le regrette, *mo gu bo mo gbisele mo.* Mon père est mort, je le regrette, *aba n'emo tyu, rœko mo.*
Rein, s. m. *Òvrò.*
Réjouir (Se), v. pr. *Rœ gate.*
Relever, v. a. *Za gal'afo kwati.*
Religion, s. f. *Rœligiò.*
Remède, s. m. *Oyo.*
Remettre, v. a. *Za ga māndan, za kwati.* Remets ton paletot, *za loba n'eze kwati.* Remets ce couteau au Père, *za kāmba ze f'aba.*
Remplacer, v. a. *Za māndan.*
Rempli, e, adj. *Su.*
Remplir, v. a. *Mar su za su.*
Remuer, v. a. *Yeme.*
Renard, s. m. *Zagwa.*
Rendre, v. a. *Za kwati.*
Renifler, v. a. *njōnjòro.*
Renverser, v. a. *Uru gate.*
Renvoyer, v. a. *Gòrò.*
Répandre, v. a. *Tu.* || Répandre de l'eau, *t'òngu.* || Répandre de l'huile, *tu òzòrò.*
Réparer, v. a. *Gāmba, guma.*
Repentir (Se, v. pr. *Gbisele*
Répéter, v. a. *Pa kwa, pa kwati.*
Répondre, v. n. *Indīn.*
Reposer (Se), v. pr. *Se āmban, ute.*
Réserver, v. a. *Katèn, katān.* Réserve ta viande pour demain, *katān gya n'eze bòrœ èmbo.*
Respiration, s. f. *U.*
Respirer, v. n. *U.*

Ressusciter, v. n. *Kwati sepo.*

Reste, s. m. *Odũn.*

Rester, v. n. *Daka.* Il reste un panier, *kekli bali daka.* || Demeurer, *ka*, reste ici aujourd'hui, *ka gãm mbti.*

Retenir, v. a. *Togbo.*

Retourner, v. a. *Do*, tourner dans un autre sens, retourne ton pagne, *do loba n'eze.* || Renvoyer, *za kwati.* || Aller de nouveau, *na kwati, gu kwati.*

Réunir, v. a. *Ko mbo bali, za mbo bali* || (**Se** , v. pr. *Mbote.*

Rêve, s. m. *Lulu.*

Revenir, v. n. *Na kwati, kwati.*

Rêver, v. n. *Lulu.*

Revêtir (Se), v. pr. *Ve loba.*

Rêveur, s. m. *Èy lulu.*

Riche, s. m. *Rœ ni ãngba.*

Ricin, s. m. *Kada.*

Rien, s. m. *Rœ gu nini.* || Je n'ai rien, *rœ n'emo gu nini.* || Rien que suivi d'un substantif se rend par *kele* seulement. Rien que des cabris, *kele yebru.* (Litt. seulement des cabris).

Rigole, s. f. *Awa õngu.*

Rire, v. n. *Mote.* Pourquoi ries-tu ? *Bo mot'eze nd'igo ?*

Rive, s. f. *Òçò ndokot'õngu.*

Riverain, e, adj. *Èy ogo ènji se ndokot'õngu.*

Rivière, s. f. *Ger'õngu.*

Riz, s. m. *Lòçò.* || Récolter le riz, *wa lòçò.* || Battre le riz, *da lòçò.* || Décortiquer le riz, *to kõngba lòçò.* || Vanner le riz, *yeme lòçò.*

Rognon, s. m. *Elete.* Coupe les rognons, *wa elete.*

Rome, s. f. *Roma.*

Rompre, v. a. *Ngo*, briser.

Ronfler, v. n. *Ngere.*

Ronfleur, se, adj. *Èy ngere.*

Ronger, v. a. *Ko, lo.*

Rosée, s. f. *Ngome.*

Roter, v. n. *Sese.*

Rôtir, v. a. *Zu, zuzu.*

Rotule, s. f. *Bèbi kuta.*

Rouge, adj. *Odrũn.*

Rougir, v. n. *Dote d'odrũn.*

Rouille, s. f. *Mbènje.*

Rouiller (Se), v. pr. *Za mbènje.*

Rouler, v. a. *Uru.*

Route, s. f. *Awa.* Croisement de route, *masawa.*

Ruche, s. f. *Ãnda wòtrò.*

Ruer, v. n. *Do.* Le cheval rue, *mbrata do.*

Rugir, v. n. *Ke.*

Rugissement, s. m. *Ke.* Le rugissement du lion, *ke bãmara.*

Ruisseau, s. m. *Ayan õngu.*

Ruisseler, v. n. *Sa, sasa.*

S

Sa, adj. poss. *N'i.*

Sable, s. m *Mĩndu.*

Sabot (d'animal), s. m. *Dagra.*

Sac, s. m. *Mbèdi.*

Sacrement, s. m. *Sakrãmã.*

Sacrifice, s. m. *Sakrifisi.*

Sagaie, s. f. *Odu.* Lancer une sagaie, *ge odu.*

Sagayer, v. a. *To da odu.*

Saigner, v. n. *Ĩnji utu, ĩnji sa.* || Il saigne du nez, *ĩnji sa owi n'i.*

Saillir, v. a. *Tü.*

Saint, s. *Sãntus.*

Saint-Esprit, s. m. *Yere sãntus.*

Saint-Père, s. m. *Sãntus aba.*

Saisir, v. a. *Togbo.* Prendre, *za, ko.*

Sale, adj. *So nini, se da buru, egpye*, sale Togbo, *egpye Togbo*
Salé, e, adj. *Se da gmbere.*
Saleté, s. f. *Buru.*
Salir, v. a. *Mar da buru.*
Salive, s. f. *Ngusuru.*
Saluer, v. a. *Pa ada wānda.*
Salut, s. m. *Ada wānda...* en se donnant une poignée de main. || Autres formes de salut, *be se-po, be se-ze, be se-po kogbote, tu es*, tu es bien portant.
Samedi, s. m. *Samdi, olo elīn olo Tere.*
Sandale, s. f. *Tāmā.*
Sang, s. m. *Ĩnji.* || Le sang coule beaucoup, *ĩnji sa wa.* || Sang coagulé, *bīnji.*
Sanglier, s. m. *Mbēnge, vūngba.*
Sans, prép , se rend par aucun ou par la négation seule. || Sans tête, *kumu gu nini.* Litt. tête aucune . || Il est parti sans chapeau, *se gu kane poto n'i gu nini.* || Il est venu sans apporter de fusil, *se na kane se za ngōmbe nate nini.*
Sarcler, v. a. *Dyu gusu.*
Saut, s. m. *Ru.*
Sauter, v. n. *Ru.*
Sauterelle, s. f. *Abīndi.*
Savoir, v. a. *Uo, isīn.*
Savon, s. m. *Savō.*
Savonner, v. a. *Yutu da savō.*
Scapulaire, s. m. *Èskapulèr.*
Scie, s. f. *Babra.*
Scier, v. a. *Wa da babra.*
Sciure, s f. *Grisi.*
Scorpion, s m. *Palakōngo.* Le scorpion pique, *palakōngo to.*
Se, pron. pers. *Se.*
Sec, sèche, *adj. Òrò.* || Saison sèche, *mbogu.*
Secouer, v. a. *Yeme.*
Secourir, v. a. *Na gandèn.*
Seigneur, s. m. *Yogo.*
Sein, s. m. *Ŏngo.*
Seize, adj. num. *Gere vota a mane, bali.*
Sel, s. m. *Gmbere.*
Selle aller à la . *Ni ūyu.*
Semblable, adj. *Elili.*
Semence, s. f. *Ãngwa.*
Semer, v. a. *Lu, ge.* || Allons semer du sésame, *a na ge œnu.* || Allons semer du maïs, *a na lu kānda.*
Sentier, s. m. *Awa.*
Sentir, v. a. *Ĩifu.*
Séparer, v. a. *Kurselèn.* Sépare-les. *Kursel'ēnji.*
Sept, adj. num. *Mīndu a mane bisi.*
Serpent, s. m. *Òkòrò, kòrò.* || Serpent cracheur, *peto.* || Vipère cornue, *lōngo.* || *Mòrò kòngba*, avaleur de crapauds... etc.
Serrer, v. a. *I d'ogbon, du d'ogbon.*
Ses, adj. poss. *N'i.*
Sésame, s. m. *Œnu.*
Seul, e, adj. *Keti.*
Seulement, adv. *Kele.*
Sève, s. f. *Ongu oyo.*
Si, conj. *Ka, kane.*
Siège, s. m. *Mbata.*
Sien, ne, adj. poss. *N'i.* Le sien, *a n'i.*
Siffler, v. n. *Uvergo.*
Siffleur, s. m. *Èy uvergo.*
Signe, s. m. *Ènde.* || Fais-lui signe de venir, *mar ènde fese borœ se na.*
Silence, interj. *Katoo.*
Singe, s. m. Pas de terme générique. Cynocéphale. *bakuya.* || Singe à camail, *ngwi.* || Roux, *dyama.* || Gris, *ēngbe.* || Grand singe, *mboko.*
Six, adj. num. *Mīndu a mane bali.*
Sœur, s. f, *Kobo.* || C'est ta sœur? *Kobo n'eze gezūm a?*
Soi, pron. pers. *Se.*
Soif, s. f. *Og'ōngu* Litt. faim d'eau . J'ai soif, *og'ōngu mi mo.*

Soigner, v. a. *Za oyo fo.*
Soir, s. m. *Olode, delokede.*
Soixante, adj. num. *Za zu vota.*
Soleil, s. m. *Olo.* || Lever du soleil, *olo utu.* || Coucher du soleil *olo li.* || Le soleil est fort, *oto to wa.*
Solide, adj. *Gbo.*
Sombre adj. *Bubu.*
Sommeil, s. m. *Lo, lolo.* J'ai sommeil, *lolo mar eme.*
Sommet, s. m. *Kumu, œtu. oton.*
Son, sa, ses, adj. poss. *N'i.*
Son, s. m. *Ke, trawa* bruit.
Songe, s. m. *Lulu.*
Sonner, v. a. *Yeme bẽngeve,* sonner la cloche (Litt. secouer la cloche). || Sonne, *daro.* || Sonner le clairon, *u tatalita.*
Sonnette, s. f. *Ẽngbe.*
Sorcier, s. m. *Èy oyo.*
Sorgho, s. m. *Ḍuru.*
Sortir, v. n. *Utu.* Sortez tous, *e utu no.*
Souffler, v. a. *Uru* || Souffler le feu pour l'attiser, *uru owo gal'afo.* || Souffler le feu pour l'éteindre, *uru owo.* || Souffler dans un clairon, *u tatalita.*
Soufflet, s. m. *Uru.*
Souffrance, s. f. *Rœka, kuba, kubo,* souffrance physique. Souffrance morale, *rœko.*
Soulager, v. a. *Mũnda.*
Soûler, v. a. *Mar epi mar.*
Soulever, v. a. *Za gal'afo.*
Soulier, s. m. *Tãmã*
Souper, s. m. *Ze rogo desulubu.*
Soupirer, v. n. *Uu.*
Source, s. f. *Yasa.* || Allez chercher de l'eau à la source, *e na tu yasa, e na t'õngu mãnda yasa.*
Sourcil, s. m. *Su sepa dula.*
Sourd, e, adj. *Utu nde* (Litt. oreille cassée), *u tu lo* (oreille dort).
Souricière, s. f. *Oku ida.*
Sourire, v. n. *Mote.*
Souris, s. f. *Ida.*
Sous, prép. *Sukudũn, masukudũn, gasukudũn.*
Souvenir (se), v. pr. *Sene zere nini* (Litt. cela ne descend pas). *Sene ro nini* (Litt. cela ne passe pas).
Souvent, adv. *Ãngba, olo ãngba.*
Squelette, s. m *Bèbi zu.*
Stérile, adj. *Mara.* Femme stérile, *yaze mara.*
Succulent, e, adj. *Ṭo.*
Sucer, v. a. *Ọ.*
Sucre, s. m. *Tòkòkò.*
Sucrer, v. a. *Ko tòkòkò gale.*
Suer, v. n. *Eli za.* Je sue beaucoup, *eli za mo wa.*
Sueur, s f. *Eli, ele.*
Suffire, v. n. *Li.* || Cela suffit, *tene li gay.*
Suinter, v. n. *Sa.*
Suite (tout de), loc. adv. *Trale.*
Suivre, v. a. *Na ndebudũn,* aller derrière, aller après, *na ga mãndan.*
Sur, prép. *Ga pan, ma pan, pan, pa.*
Sûr, e, adj. *Bãnda.* C'est sûr, *Bãnda'po.*
Surpasser, v. a. *Ro.*
Surveiller, v. a. *Uo.*

T

Ta, adj. poss. *N'eze.*
Tabac, s. m. *Mãnga.* || A priser, *ngao.* || Fumer..., *nzyu mãnga.* || Priser..., *nzyu ngao, njoro ngao.*
Tabatière, s. f. *Ãnga ngao.*

Table, s. f. *Pèmbele, kèmble.*
Tabouret, s. m. *Mbata.*
Tacoul, s. m. *Fòrò.*
Tailler, v. a. *Ge, wa.* Tailler du bois, *ge oyo.*
Taire (**se**), v. pr. *Katoo, katãn pa o.*
Talon, s. m. *Dagra nu.*
Tamis, s. m. *Yeme.*
Tamiser, v a. *Yeme.*
Tam-tam, s. m. *Pòrò, lĩnga, ndumã.* Battre le tam-tam, *da pòrò.* Le tam-tam résonne, *pòrò wi, ndumã wi.*
Tas, s. m. *Odũn.*
Tasser, v. a. *Mar d'odũn gãmba d'odũn.*
Tâter, s. m. *Fe.*
Tatouage, s. m. *Ete.*
Tatouer, v. a. *Wa ete.*
Taureau, s. m. *Òkòn agwa* (mâle bœuf).
Te, pro. pers. *Bo.*
Témoin, s. m. *Èy uo, èy dji.*
Tempe, s. f. *Ngla.*
Tempête, s. f. *Gere yugu.*
Temps, s. m. *Olo.* || Il est temps de partir, *olo gu gezũm.* || Il fait beau temps, *olo sete fu.* || En même temps, *vòrò,* ensemble.
Tendre, adj. *Mu.*
Tendre, v. a. Tendre des pièges, *mit'oku.* || Tendre une peau, *ge òkò.* || Tendre la main, *za tene.*
Ténébreux, se, adj. *Bubu.*
Tenir, v. a. *Togbo.* || Si tu ne le tiens pas, il partira, *ka bo togbo se nini, se gu.*
Terminer, v. a. *Mar ka.*
Termite, s. m. *Abo.*
Termitière, s. f. *Koto.*
Terre, s. f. *Òçò.* || Par terre, *d'òçò,* aller par terre, *na d'òçò.* || A terre, *t'òçò, gat'òçò.*
Tête, s. f. *Kumu.* || Tête de cabri, étourdi, *kumu yebru.* || Tête dure, *gbo kumu.* || La tête me tourne, *kumu n'emo do.*
Têter, v. a. *Nzyu õngo.*
Têton, s. m. *Õngo.*
Têtu, e, adj. *Gbo kumu.*
Tien, ne, adj. poss. *N'eze.*
Tigre, s. m. *Muru.*
Tique, s. f. *Tegene.*
Tirer, v. a. *Mboto.* Tirer un coup de fusil, *no ngõmbe.*
Tireur, s. m *Èy no ngõmbe.*
Tison, s. m. *Klĩnjao.*
Tisser, v. a. *So loba.*
Toi, pron. pers. *Obo.* || C'est toi, *obo gezũm.* || Ce n'est pas toi, *obo gezũm nini.* || Avec toi, *d'obo.* || Toi-même, *obo ĩngan, obo dete.*
Toile, s. f. *Loba.* || D'araignée, *u.*
Toit, s. m. *Ébi ãnda.*
Tombe, s. f. *Odu.*
Tomber, v. n. *Te, tete.* || Je suis tombé deux fois, *me te bisi.*
Ton, ta, tes, adj. poss. *N'eze.*
Tondre, v. a. *Le, wa, su.*
Tonner, v. n. *Ivru sòrò.*
Tonnerre, s. m. *Dõvro.*
Tortu, e, adj. *Lulu.*
Tortue, s. f. *Bakõngo.*
Tortueux, se, adj. *Lulu.*
Toucher, v. a. *Gòrò, togbo.* || Mettre la main sur, *goro.* || S'approcher de, *togbo.*
Toujours, adv. *Olo no,* tous les jours.
Tour (faire le tour de). *Do gãndèn.*
Tourner, v. a *Do.* Tourne la tête, *do kumu.*
Tourteau, s. m. *Kere.* Tourteau de sésame, *kere œnu.* Tourteau d'arachides, *kere kora*
Tourterelle, s. f. *Tamãgre.*
Toussaint (la), s. f.
Tousser, v. n. *Tiko.* Tu tousses beaucoup, *bo tiko wa.*
Tout, e, adj. *No.* || Tous les hommes, *azu no.* || Je les ai tous tués, *mo wõ'nji no.* || C'est

tout, *pase gezũm*, *pate gezũm*.

Tout-puissant, adj. *Mbo mar no* (Litt. fort pour faire tout).

Toux, s. f. *Tiko*.

Trace, s. f. *Ènde*. || Trace des pieds, *ènde nu*. || J'ai vu des traces d'éléphants, *m'uo ènde nu mbla*.

Trahir, v. a. *Pa*, *pãndèn*. Cette fille m'a trahi, *yãze ze pa eme gezũm* (Litt. cette fille a dit moi c'est).

Train. s. m. L'expression être en train de se. rend par le verbe être *se-te* suivi du verbe au présent actuel. Il est en train de couper, *se se-te wate*.

Traîner, v. a. *Gi*, tirer après soi.

Traire, v. a *Pu õngo*, traire la vache, *pu õngo agwa*.

Tranchant, s. m. *Dekõngo*. || Tranchant d'un couteau, *dekõngo kãmba*.

Tranquille, adj. *Se ãmban*, être rien. Laisse-moi tranquille, *katãn mo*, laisse-moi.

Transpirer, v. n. *Eli za*, *ele za*.

Travail, s. m. *Mar*.

Travailler, v. n. *Mar*.

Travailleur, se, s. *Èy mar*.

Traverser, v. a. *Ro*. || Traverser une rivière, *zuzu*, *zu* || Nous traverserons le fleuve de main, *a zu kota èmbo*.

Treize, adj. num. *Mòròfò a mane vota*.

Trembler, v. n. *Tegugu*. || Je tremble de froid, *mo tegugu d'eze*.

Tremper, v. a. *Mar d'õngu*, *ko gal'angu*. Etre trempé, *se d'õngu*.

Trente, adj. num. *Za zu bali da mòròfò*.

Très, adv. *Wa*, *dòrò*, *tènde*. Très-bien, *fu wa*. Très grand, *gere wa*. Pas très grand, *gere dòrò nini*.

Tresser, v. a. *So*, *pe*, *du*. || Tresser un chapeau, *so poto*. || Tresser une corde, *pe u*. || Tresser les cheveux, *du sukumu*.

Tricher, v. n *Fro*.

Triste, adj. *Rœko*. Il est toujours triste, *rœko se olo no*.

Trois, adj. num. *Vota*.

Trompe, s. f. *Pase*. Trompe d'éléphant, *pase mbla*

Tromper, v. a. *Fro*, *bèle*. Tu les trompes, *bo frõ'nji*. Tu les trompes tous les jours, *bo belè'nji olo nò*.

Tronc, s. m. *Kledan*. Tronc d'arbre, *kledan oyo*, *kleda'yo*. Tronc de bananier, *kledan ãngba*.

Trop, adv. *Gere wa*.

Troquer, v. a. *Yapa*.

Trou, s. m. *Gòrò*, *kudu*, *bodu*. || Ouverture, *gòrò*. || Trou quelconque, *kudu*, trou dans la terre. || Trou fait dans la terre pour attraper les bêtes, *bodu*.

Trouver, v. a. *Uo*, voir. J'ai trouvé un couteau, *m'uo kãmba*.

Tu, pro. pers. *Bo*, *be*. Tu pars, *bo gu*. Tu manges, *be ze*.

Tuer, v. a. *Wo*. J'ai tué deux pintades, *mo wo kõmba bisi*.

U

Un, une, adj num *Bali*. || Une poule, *ngato bali*. || Un seul, une seule, *keti bali*. || Un, une seulement, *kele bali*. || Un à un, *bali bali*. || C'est un, *bali gezũm* || L'un, l'autre, *abãnga*, *ãnga*. || L'un l'autre après un verbe réciproque ne se traduit pas. Se

frapper, *date*, se frapper l'un l'autre, *date*.

Unir, v. a. *Za mbo bali, ko mbo bali*

Urine, s. f. *Èngèndi*.

Uriner, v. a. *Èngèndi, ete*. Je vais uriner, *mo na èngèndi, mo na ete mo*.

Usé, e, adj. *Gba, nde*. Mon pagne est usé, *loba n'emo nde, loba n'emo gba*.

User, v. a. *Gba, nde*.

V

Vache, s. f. *Èyn agwa, èyn mãngu*.

Vain (en), loc. adv. *Tòrò*. Je l'ai cherché en vain, *mo pu se tòrò*.

Vaincre, v. a. *Gòrò, se da yogo*. Nous les avons vaincus, *a gòrõ'nji* (litt. nous les avons chassés). *A se da yogõ ènji*, (litt. nous sommes leurs chefs).

Van, s. m. *Sekra*.

Vanner, v a *Yeme da sekra*.

Vapeur, s. f. *Kutu-kutu*, bateau à vapeur.

Variole, s. f. *Kãngbya, dõmbwade*.

Varioleux, se, adj. *Èy kãngbya*.

Vase, s. f. *Pala*. || s m. *Bara*.

Vaste, adj. *Gere*.

Vautrer (se), v. pr. *Urute*.

Veau, s. m. *Ayan agwa, ayan mãngu*.

Veine, s. f. *Kune*.

Vêler, v. n. *Zu ayan*.

Vendre, v. a. *Yo fo*. J'ai vendu un cabri au blanc, *mo yo yebru fo sõmbo*.

Vendredi, s. m. *Olo ze gya nini, vãndrœdi*.

Vénéneux, se, adj. *Wo zu*.

Venin, s. m. *Oyo wo zu*.

Venir, v. n. *Na*. || Suivi d'un infinitif, on tourne la phrase : Il vient de manger, *se ze rogo pwese* (litt. il a mangé tout à l'heure).

Vent, s. m. *Yugu*. Le vent souffle, *yugu uru*.

Ventre, s. m. *Uvu*, bas-ventre, *sepase*.

Ventrée, s f. *Uvu su*.

Ventru, e, adj. *Se da gere uvu, ese*.

Ver, s m. *Mĩngoro*. Ver des plaies, *nguzu*.

Verdure, s. f. *Uyün kako*.

Verge. s. f. *Ayan oyo*.

Vérité, s. f. *Bãnda'po*.

Vérole (petite), s. f. *Kãngbya, dõmbwade*.

Vers, prép. *Mãnda, gãndèn*. Environ, *se gũn, se gũndu*.

Verser, v. a. *Tu*. Verser de la bière, *tu epi*.

Vert, te, adj. *Uyün*.

Vessie, s. f. *Mbèdi èngèndi*.

Vêtement, s. m. *Loba*.

Veuf, ve, adj. *Kweya*.

Vêtir (se), v. n. *Ve loba, i loba*.

Viande, s. f. *Gya*.

Vie, s. f. *Se-po*.

Vieil, le, adj. *Õngboro*.

Vieillard, s. m. *Aweza*.

Vieillir, v. n. *Mar aweza*.

Vilain, e, adj. *Fu nini, ʒefu nini*

Village, s. m. *Ogo* Le village est grand, *ogo se gere*.

Vin, s. m. *Epi*. Vin de palmier, *sãmba*. Vin de dattier, *sòkrò*.

Vingt, adj. num. *Za zu bali*.

Vipère (cornue), s. f. *Lõngo.*
Visage, s. m. *Titi.*
Visiter, v. a. *Ña uo.*
Vite, adv. *Kasa.*
Vivant, e, adj. *Èy se-po, òron.* || Elle est vivante, *se se d'òron.*
Vivre, s. n. *Se-po, se-ze.*
Vivre, s. m. *Rogo.*
Voici, prép. *Tene geze.*
Voilà, prép. *Tene se maze.*
Voir, v. a. *Uo.* Je le vois. *m'uo se.*
Voisin, e, adj. *Ndokoto.*
Voix, s. f. *Opo, o.*
Vol, s. m. *Uru,* en parlant des oiseaux.
Vol, v. n. *Zœãngba.*
Voler, v. n. *Uru.* Les oiseaux volent, *ayenu uru.*
Voler, v. a. *Zœãngba.* J'ai volé une poule, *me zœãngba ngato.*
Voleur, se, s. *Èy zœãngba.*
Volonté, s. f *Ĩndĩn.*
Vomir, v. a. *Nja, njati.*
Vomissement, s. m. *Nja.*
Vomitif, s. m. *Oyo njati.*
Vos, adj poss. *N'e* Les vôtres, pro poss., *a n'e.*
Vouloir, v. a. *Ĩndĩn.*
Vous, pro. pers. *E.* Vous-mêmes, *E ĩngan, e dete.*
Voyager, v. n. *Nana, na.*
Voyageur, se, s. *Èy na.*
Vrai, e, adj. *Bãnda.* Quel est ton vrai nom ? *Bãnda ere n'eze dede.*
Vue, s. f. *Ala,* œil.

DICTIONNAIRE

Banda-Français

A

A, pron. pers. Nous. *A gezũm*, c'est nous. *A gu èmbo*, nous partirons demain. *Gòrò a*, chassenous. || Signe du pluriel pour les êtres animés. *Mbrata*, un cheval, *ambrata*, des chevaux. *Yaze*, une fille, *ayaze*, des filles.

Aba, s. Père. *Aba gu olulu*, le père est parti hier ; *aba n'emo gezũm*, c'est mon père. (Litt. le père de moi c'est). || Pâte de manioc... farine de manioc délayée dans l'eau bouillante. *Gi aba*, faire cette pâte. || Tubercule.

Abãnga, pron. et adj. ind. Un, quelqu'un, quelques-uns, quelque, l'un.

Abao, interj. Marque l'admiration.

Abĩndi, s. Sauterelle.

Abo, s. Termite.

Abra, s. Peigne.

Ada wãnda, s. Bonjour, salut, en se donnant une poignée de main. *Pa ada wãnda*, dire bonjour.

Ade? pron. interj. Qui? *Ade na?* Qui vient?

Afo, interj. Debout.

Agba, s. Pirogue. *Agba ko*, *agba bĩngi*, baleinière, boat. (Litt. pirogue en fer, en tôle). *Agba o*, pirogue monte. *Agba tere*, pirogue descend. *Agba vo*, pirogue chavire. *Agba gba*, pirogue cassée.

Agbara, s. Pont.

Agbòrò, s. Enfant, fils. *Agbòrò n'emo gezũm*, c'est mon enfant. *Agbòrò kose*, enfant mâle : garçon. *Agbòrò yaze*, enfant femelle : fille.

Agẽnge, s. Abcès. *Agẽnge yü gay*, abcès complètement guéri.

Agrao, s. Allumette.

Agwa, s. Bœuf, taureau. *Òkòn agwa*, mâle (de) bœuf : taureau. *Eyn agwa*, femelle de bœuf : vache. *Agwa mara*, bœuf châtré, bœuf.

Aĩnda, s. Première femme.

Aka, adj. Fini, finie. *Aka gay*, c'est complètement fini.

Ala, s. Œil, yeux. *Ala gba*, *ala nde*, œil, yeux crevés. *Ala ni*, œil, yeux perçants.

Alabãnga, pron. et adj. ind. Un, quelqu'un, quelques-uns, quelque.

Alabèn, pron. et adj. ind. Un, quelqu'un, quelques-uns, quelque.

Alabòrò, loc. adv. Peut être.

Alãni, pron. pers. Ils, elles.

Alele, s. Ane.

Altare, s. Autel.

Ãmã, s. Bouche, bord, anse.

Ãmba, adj. Autre.

A-n'a, pron. poss Le nôtre, les nôtres, la nôtre.

A-na-mo, pron. poss. Le mien, la mienne, les miens, les miennes.

Anaze, s. Enfant *Anaze n'eze gezũm a?* Est-ce ton enfant ?

Ãnda, s. Maison, case.

Ãndubo, s. Menton.

An'e, pron. poss. Le vôtre, les vôtres, la vôtre.

A n'eme, pron. poss. Le mien, la mienne, les miens, les miennes.

A n'emo, pron. poss. Le mien, etc.

A-n'eze, pron. poss. Le tien, la tienne, etc.

Ãnga, pron. et adj. ind. Autre, d'autres, l'autre. les autres. || s. Calebasse, bouteille, gargoulette. *Ãnga gba,* la calebasse est cassée.

Ãngba, adj. Beaucoup, plusieurs, nombreux *M'uo agwa ãngba,* j'ai vu beaucoup de bœufs. || s. Banane, bananier. *Ãngba kodo,* petite banane. *Ãngba yakone,* grande banane. *Ãngba zi mbla,* très grande. (Litt., banane, dent d'éléphant). *Ãngbane,* banane formée. *Ãngba dòrò,* banane mûre.

Ãngwa, adj. Incorrigible. *Anaze ãngwa,* enfant incorrigible. || s. Graine réservée pour la semence. *Ãngwa kãnda,* semence de maïs.

A n'i, pron. poss. Le sien, la sienne, les siens, les siennes.

Ãnje. Crevette.

Ãnjelusi, s. Angelus, ange.

Anji, pron. pers. Ils, elles, les, eux. *Ãnji gu olulu,* ils sont partis hier. *Dã'nji,* frappe-les.

Apa, s. Cuiller. *Apa isi,* fourchette, puce.

Apalãnga, s. Pavillon, drapeau.

Ara, v. Déterrer, gratter la terre. *Ara kora,* récolter les arachides.

Arĩnda, s. Ecureuil.

Ata, s. Grand-père, grand' mère.

Atan, adj. Un autre.

Aṭo, pou.

Aṿa, s. et v. Lutte, lutter.

Aṿãnja, s. Nom d'une lune.

Aṿate, v. Lutter.

Aṿingi, s. Arc-en-ciel.

Aya! interj. Ah !

Ayan, adj. Petit, e.

Ayo, s. Parents, frère.

Awa, s. Chemin, route, peur. || adj. Châtré.

Aweza, s. vieillard. *Se se d'aweza, aweza gezũm, se mar aweza,* c'est un vieillard.

B

Baba, s. Igname.— Nom d'une tribu parlant la langue banda.

Babi, s. Manioc doux.

Babra, s. Scie.

Badro, s. Patate douce. *Badro to,* les patates sont formées.... il y a des patates. *Ji badro,* arracher les patates.

Badja, s. Amas de pierres.

Bagi, s. Crête de coq.

Baka, s. Nom d'une essence de bois dur.

Bakãnda, s. Maïs.

Bako, baku, bois, forêt.

Bakõngo, s. Tortue.

Bakuya, s. Cynocéphale.

Bali, adj. num. Un. || s. Nom donné au fleuve Oubangui par les *Bãnziris.*

Bãmara, s. Lion.

Bãnda, s. Peuple et langue, filet pour la chasse et la pêche, vérité. || adj. Vrai, e. *Bãnda'po,* c'est vrai. (Litt. vraie parole).
Bãnda üyu, s. Latrines.
Bãngao, s. Patate douce.
Bãngato, s. Nain... de très petite taille.
Bãngay, s. Joue, mâchoire.
Bãngi, s. Nom de pays, essence de bois, nom d'un poisson.
Bãngusaray, s. Cervelle.
Barĩngbi, s. Igname.
Batele, s. Patate dite de Madagascar.
Batize, s. Baptême. *Za batize fo,* baptiser.
Be, pron pers. Tu.
Bèbi, s. Os.
Bèbi kòre, s. Côte, côté.
Bèbi kumu, s. Os de la tête, crâne.
Bèbi sõ'ngu, s. Os de poisson, arête.
Bèle, v. Tromper.
Bele, s. Petite antilope.
Bènde, s. Pourpier.
Bẽngba, s. Pain de manioc.
Bẽngeve, s. Cloche. *Yeme bẽngeve,* sonner la cloche.
Bèta, s. Grande antilope.
Bẽvro, s. Liane.
Bewo, s. Morve.
Bi, s. Mousse.
Bĩndi, s. Nom d'une tribu parlant la langue banda.
Bĩngi, s. Tôle.
Bĩnji, s. Sang coagulé.
Bisi, adj. num. Deux. *Bisibisi,* deux à deux.
Bletu, s. Nom d'une lune.
Bo, pron. pers. Tu, toi. || v. frapper avec un bois. *Se bo mo d'ògbòrò oyo,* il m'a frappé avec un gros bois.
Bodu, s. Trou pour prendre les animaux sauvages, éléphants, bœufs, antilopes.
Bofru, s. Panier tressé serré.
Bõngo, s. Hyène.
Bòrœ, prép. Pour, à cause de.
Bòrœte, s. et v. Dispute, se disputer.
Boto, s. Farine de graines de courge.
Briki, s Brique.
Brudu, s. Poudre. On dit aussi *burdu.*
Bu, bubu, adj. Noir, e, sombre.
Bubi, s. Nom d'une lune.
Bu ivru, s. Nuage.
Budũn, s. Derrière.
Buru, s. Saleté, crasse.

D

Da, prép. Avec, par, au moyen de. *Mo gu da sõmbo,* je pars avec le blanc. *Mo gu d'òçò,* je pars par terre. || v. Frapper. *Bo da mo nd'igo?* Pourquoi me frappes-tu? *da bẽngeve,* sonner la cloche.
Dagra, s. Sabot (d'animal).
Daka, v. Rester. Il reste un, *bali daka.*
Dakwa, s. Nom d'une tribu parlant la langue banda.
Dãmba, s. Queue.
Dã'nji pour *da ãnji,* avec eux, frappe-les.
Daveke, s. Maladie honteuse.
Dazo, s. Petit tubercule très goûté des Européens.
De, v. Couper, compter, écrire, loin, sans force avec. *De oyo trale,* coupe le bois de suite. *De kekli,* compte les paniers. *De likãnda,* écris une lettre. *Awa de*

wa, le chemin est très loin. *Olo de*, le soleil sans force : le soir. *Mò gu de se*, je pars avec lui.

Dede? adj int. Quel ? *Buo zu dede ?* quel homme as-tu vu ?

Degwa, s. Corbeau.

Dekõngo, s. Tranchant.

Dela, s. Anneau.

Delokede, s. Le soir.

Dẽnge, s. Coude.

Dẽngete, s. Piment.

Dènji de, adv. Longtemps.

De'nji, v. Coupe les, compte-les, écris-les.

Dera, v. Maudire, blasphémer.

Desulubu, s. De nuit, pendant la nuit.

Dete, lui-même. indique que le sujet agit librement sans le secours d'autrui. *Se gu dete,* il est parti lui-même. V. Gr.

D'eze$_2$ s. Le matin, pour *da eze,* avec le froid.

Dji, v. Ecouter, comprendre, entendre. *Se dji nini,* il n'écoute pas. *M'idji*, j'ai entendu, j'ai compris.

Do, v. Tourner, ruer. *Do kumu*, tourne la tête. *Mbrata do*, le cheval rue.

Dodo, v. Tourner.

D'olo, s. Le jour, pour *da olo,* avec le soleil.

Dõmbwade, s. Variole.

Dòrò, adj. Mûr, e.... en parlant des fruits. *Mãngi dòrò*, les mangues sont mûres. || adv. Très, s'emploie toujours avec la négation *nini*. *Mbrata se gere dòrò nini*, le cheval n'est pas très grand.

Dote, v. Devenir, se changer en.

Du, s. et v. Nœud, nouer, frapper avec le poing. *Bo du se nini*, tu ne l'as pas noué. *Mo du ala ni*, je lui ai donné un coup de poing dans l'œil.

Dũndwi, v. Corps.

Duru, v. Refuser.

Ḍuru, s. Grand mil, sorgho.

Duruputu, s. avare. *Mar duruputu wa*, être très avare.

Dyama, s. Singe.

Dyòkò, s. Cravache. *Da da dyòkò,* cravacher.

Dyòkò, dyòkwe. V. Gr. Pron. et adj. démons.

Dyòrœ, v. Débrousser.

E

E, pron. pers. Vous. || v. Appeler, dire. *E se*, appelle-le. *E ere*, dire le nom. *Mo e e olulu*, je vous ai appelés hier. *E na mata ?* Où allez-vous ?

Èbè, s. Foie.

Èbi, s. Paille pour toiture.

Egpe, s. Pierre, caillou, rocher *I d'egpe,* frapper avec pierre.

Egpi, egpigpi, adj. Acide, aigre.

Eke, s. Rasoir, ciseau.

Ele, s. Grain, graine, haricot. *Ele ngõmbe*, cartouche, balle.

Elete, s. Rognon.

Eli, s. Sueur, transpiration. *Eli za mo*, je transpire || adj. Lourd, e.

Elili, adj. Semblable, égal, pareil, même chose.

Elĩn, adj. et adv. Premier, avant.

Elĩnongbo, loc. adv. Au commencement.

Eme, pron. pers. Moi. *Eme gezũm*, c'est moi.

Emo, pron. pers. Moi.

Èmbo, s. Demain. *Èmbo d'eze*, demain matin. *Embo d'olo*, demain midi. *Èmbo d'olo de*, *èmbo delokede*, demain soir. *Èmbo desulubu*, demain pendant la nuit.

Ènde, s. Hirondelle, signe, trace, nudité. *M'uo ènde bali*, j'ai vu une hirondelle. *Mar ènde f'ese*, fais-lui signe. *Ènde nu mbla*, trace de pieds d'éléphant.

Ẽngbe, s Grelot. *Yeme ẽngbe*, agiter un grelot. || s. Singe gris.

Ẽnge, adj. Aigu, e. || s. Détente d'un fusil.

Èngèndi, s. et v. Urine, uriner.

Ènji, pron. pers. Ils, elles, eux.

Epi, s. m. Bière fermentée faite avec du sorgho, du maïs, vin.

Episkopi, s. Evêque.

Epo, s. Faute. *Mar epo*, faire une faute.

Ere, s. Nom. *Ere n'eze dede?* Quel est ton nom? *Pa ere n'eze fo mo*, dis-moi ton nom.

Ese, s. Racine, aurore, obèse. *Ese'yo* pour *ese oyo*, racine d'arbre.

Esekra, demain.

Ete, v. Uriner. || loc. adv. C'est cela même.

Evãnjili, s. Evangile.

Èy, s. Mère. *Èy n'eme gezũm*, c'est ma mère. *Èy n'eze se-po a?* Est-ce que ta mère vit?

Èyn, s. Femelle.

Eze, s. Froid. *Eze mi*, avoir froid. *Eze mi mo wa*, j'ai grand froid.

F

Fa, prép. A, contre. *Za se fa mbrata*, donne-le au cheval. *Mo nga fa anaze*, je suis fâché contre les enfants. || v. Cuire, parier. *Fa gya kasa*, cuire la viande vite. *Mo fa se na mbli nini*, je parie qu'il ne viendra pas aujourd'hui.

Fe, v. Ecosser, tâter. *E na fe lèndro*, allez écosser des haricots. || interj. de mépris. Fi!

F'e, pour *fa e*, à vous.

Fide, s. Foi.

Fo, adj. Pourri, e. || interj. de mépris comme *fe*. || prép. A contre. *Za se fo mo*, donne-le moi. || adj. Chaud, e, en parlant de liquide. *Fo õngu*, eau chaude. *Fo gbimã*, huile chaude.

Fòrò, s. Bois rouge.

Fraka, s. Papier.

Frãk, s. Franc.

Fritya, s. Ecume.

Fro, v. Tromper.

Fu, adj. Bon, bonne, joli, jolie. || adv. Bien.

Fũngula, s. Cadenas.

G

Ga, v. Tourmenter. *Üyu ga mo*, j'ai besoin d'aller à la selle. (Litt. *üyu* me tourmente). || prép. Vers, par, *gamo*. Vers moi.

Gada, hameçon. *Vi gada*, jeter l'hameçon.

Gaga, adv. Beaucoup.

Gal'afo, prép. Dans le haut.

Gale, s. Manioc. *Kako gale*, feuille de manioc.

Gale, prép. Dans. *Gal'ānda* pour *gale ānda*, dans la maison.

Galèn, adv. Dedans. *Se se galèn*, il est dedans.

Gāmba, v. Arranger.

Gāndra, s. Lézard.

Gāmbati, v. Faire des embarras. *Bo gāmbat'eze wa*, tu fais beaucoup d'embarsas.

Gānden, prép. Vers, auprès de. *Mo na gānde'ze*, je vais vers toi, auprès de toi.

Gānja, **gānza**, s. Circoncision. *Wa gānja*, circoncire ; *li gānja*, circoncis, e.

Gāno, s. Honte. *Gāno mar emo*, j'ai honte.

Gapa, prép. Sur, par dessus.

Garānga, s. Manioc. *Ji garānga*, arracher du manioc. *To garānga*, écraser du manioc. *Si garānga*, planter du manioc. *Mu garānga*. manioc pourri. *Òrò garānga*, manioc sec. *Uyün garānga*, manioc vert. *Oyo garānga*, bois de manioc. *Kènde garānga*, plantation de manioc. *Kekli garānga*, panier de manioc.

Gasu, adv. de lieu. Dehors.

Gate, loc. adv. En bas. || prép. Vers, par, dans, contre. *Gat'awa*, dans le chemin. *Gat'òçò*, par terre. *Gat'oyo*, contre le bois.

Gatēngbwe, adv. de lieu. Dehors.

Gaze, ad. Là.

Gba, adj. Cassé, e, crevé, e, dissous. *Ānga gba*, calebasse cassée. *Ala gba*, œil crevé. || v. Casser. *Ade gba ānga?* Qui a cassé la calebasse ?

Gbi, v. a. Faire une incision.

Gbiapa, v. Penser.

Gbimā, s. Palmier. *Òzòrò gbimā*, huile de palme. *Sāmba* vin de palme.

Gbisele, v. Regretter. *Mo gbi sele mo*, je regrette.

Gbo, adj. Fort, e, dur, e.

Gboto nu, v. Heurter du pied, butter.

Ge, s. Cou. *Rœ ka mo te ge n'emo*, j'ai mal au cou.

Ge, v. Semer, arranger, aiguiser, jeter, lancer, avoir la diarrhée, tendre. *Ge œnu*, semer du sésame. *Ge oyo*, arranger un bois. *Ge āmā kāmba*, aiguiser un couteau. *Ge òdu*, lancer une sagaie. *Sele mo ge mo*, j'ai la diarrhée. *Ge oku* tendre un piège.

Gele, s. Gauche, main gauche.

Gènje, s. Gale.

Gere, adj. Grand, e. *Gere wa*, très grand. *Gere dòrò nini*, *gere gpya nini*, pas bien grand. *Gere taze*, un peu grand. *Gere gu pa*, plus grand.

Gereti, v. Grandir.

Gete, loc. adv. En bas.

Gi, v. Pousser, conduire, tirer. *Gi se gale kudu*, poussez-le dans le trou. *Gi se mal'ago*, conduis-le au village. *Gi se gasu*, tire-le dehors.

Gite, v. Se pousser, se tirer. *Egit'e mata ndigo?* Pourquoi vous poussez vous ainsi ? *Git'eze t'awa*, tire-toi du chemin.

Gmbere, s. Sel.

Golōngbo, s. Parties.

Gorōngbo, huître. *Kere gorongbo*, écaille d'huître. *Nju gorongbo*, chaud.

Gōngo (pa), v. Bégayer.

Gòrò, s. Chasser, poursuivre, renvoyer, effacer.

Goro, s. Trou, ouverture. *Ji goro*, faire un trou, percer. *Tòrò goro*, faire un trou, percer. || v. Toucher.

Gpye, v. Partir, s'enfuir, s'échapper.

Gpyœro, v. Courir.

Gra, v. Découper.

Gre pour *gere*, adj. Grand.

Grisi, s. Balayure.
Gu, s. et v. Insultes, insulter.
Gu, v. Partir. *Gu ere* dire le nom.
Guduba, adj. Gourmand, e.
Gumã, v. Arranger.
Gũnda, s. Hache. *Wa da gũnda,* couper avec une hache. *Oto gũnda,* manche de hache.
Gũndu, adv. environ.
Gya, s. Animal, viande. *Pu gya,* chercher animal, chasser.
Gwĩnje, adj. Enceinte. *Yaze se da gwĩnje, yaze za gwĩnje,* fille est enceinte.

H

Hẽ, ad. Oui.
Hẽ-hẽ, adv. non.
Hè, interj. marquant l'admiration.
Hostia, s. Hostie.
Hraya, s. Petit mil.
Huru-huri, s. Poumon.

I

I, v. Amarrer, lancer, enfoncer, aiguiser. *Mo i se,* je l'ai amarré. *I egpe,* lancer une pierre. *I kone galèn,* enfoncer le doigt dedans. *I ãmã kãmba,* aiguiser un couteau.
Ida, s. Souris.
Idri, s. Guêpe; *idri to mo,* une guêpe m'a piqué.
Ija, s. Gaule.
Iko ? prop. int. Quoi ? Quelle chose? *Bòrœ iko ?* Pourquoi ? *Da iko ?* Avec quoi ?
Imã, ad. Lentement. *Pa imã,* parle lentement.
Imbĩn, ad. Blanc, che. *Imbĩn zu,* homme blanc, européen. *Mar d'ĩmbĩn,* blanchir.
Ĩndĩn, v. Aimer, vouloir, consentir. *M'ĩndĩn gva wa,* j'aime beaucoup la viande. *B'ĩndĩn iko ?* Que veux-tu ?
Ine, s. Belle-sœur.
Ĩngo, s. frère.
Inji, s. Sang, grain. *Ĩnji sa,* le sang coule. *Ĩnji ele,* grain de haricot.
Ipœ, s. Lune. *Avãnja, mblakõmbe, bubi, praka, bletu, lingwa, okuru, sel'õvu, mba, tedri wazabògrò. wiè.*
Iri, adj. Méchant, e. *Mar iri,* faire le méchant.
Isi, s. Epine, épingle. *Isi su mo,* une épine m'a piqué.
Isĩn, v. Enseigner, apprendre, savoir. *Isĩn opo sõmbo fa anaze,* apprendre la langue du blanc aux enfants.
Ita, s. Caoutchouc.
Iti, s. Chant.
Itin, prép. Avant, devant, premier.
Ivru, s. Pluie. *Ivru ni,* la pluie tombe, il pleut. *Ivru swa,* foudre. *Ivru za,* être foudroyé. *Ivru sòrò,* éclair.
Izi, s. Dent, défense. *Rœ ka mo te izi n'emo,* j'ai mal aux dents. *Zi mbla* pour *izi mbla,* dent d'éléphant.

J

Jezu, s. Jésus.
Jezu-Kristu Jésus-Christ.
Ji, v. Creuser. *Ji goro*, percer. *Ji kudu*, faire un trou. *Ji gaānga*, arracher du manioc. *Ji badro*, arracher des patates.

K

Ka, conj. et, || v. Rester, attendre, faire mal, faire souffrir, être difficile, finir. || adj. Difficile, fini, e. *Ka gasu*. rester dehors. *Rœ ka mo*, une chose me fait mal, me fait souffrir. *Isīn opo sōmbo kaka*, apprendre la langue du blanc est difficile. *A mar ka*, nous avons fini de travailler. *Ānda ka*, la maison est finie. || Syn. de *ka*, fini, e, *ne ka*, *a ka*, *çe ka*.
Ka (utu), attendre (sortir).
Kabi, s. Moelle.
Kada, s. Lézard, ricin. *Ti da kada*, s'oindre d'huile de ricin.
Kadāngba, s. Fétiche.
Kafa, s. Epinard.
Kafe, s. Café.
Kaga, s. Montagne. *O kaga*, monter à la montagne.
Kage, v. Attends.
Kako, s. Feuille. *I kako*, se mettre des feuilles.
Kala, s. Bambou.
Kāmba, s. Couteau.
Kānda, s. Maïs. *Òrò kānda*, maïs sec. *Uyūn kānda*, maïs vert. *Ìnji kānda*, grain de maïs. *Ānguwa kānda*, semence de maïs. *To kānda*, écraser du maïs. *Ko kānda*, récolter du maïs. *Lu kānda*, planter du maïs. *Kānda òrò*, le maïs est mûr.
Kane, conj. Et.
Kānga, s. Epaule, bouteille, esclave, antilope à tête de cheval. V. Gr. pour les différentes intonations. *Rœ ka mo te kānga n'emo*, j'ai mal à l'épaule. *Kāngba gba*, la bouteille est cassée. *Mo yo kānga bisi*, j'ai acheté deux esclaves. *Mo wo kānga*, j'ai tué une antilope à tête de cheval
Kāngbo, v. Attendre. *Kāngbo mo*, attends-moi.
Kāngbya, s. Variole. *Kāngbya za se*, il a la variole. *Kāngbya wo se*, il est mort de la variole.
Kānja āngba, s. Une main de bananes.
Karako, s. Arachide.
Kasa, adv. Vite.
Kasyo, s. Bois de chauffage.
Katān, katèn, v. Laisser, permettre.
Katòo, v. Se taire.
Kaya, s. Tibia.
Kay, s. Pagaïe. *Zere kay*, pagayer. *Zu kay*, pagayeur.
Ke, v. Pleurer, rugir, beugler, braire, bêler. || v. Retentir, être célèbre. *Bo ke nd'igo?* Pourquoi pleures-tu? *Muru ke*, le léopard rugit. *Agwa ke*, le bœuf beugle. *Ere ni ke wa*, son nom retentit, son nom est très célèbre.
Ke de uru, hoquet.
Kèbi, s. Coussin que les porteurs placent sous leur charge.
Kede, c'est.
Kekli, s. Panier.

Kele, adv. Seulement.
Kelĩngo, s. Caméléon.
Kèmble, s. Table, *pèmbele.*
Kènde, s. Plantation. *Kènde garãnga,* plantation de manioc.
Kẽnge *(kora),* s. Arachide.
Kènje, s. Crevette.
Kera, adj. Clair, e. *Selafo kera,* ciel Clair. *Òngu kera,* eau claire.
Kere, adv. Longtemps. *Kere wili,* depuis très longtemps.
Kere, kre, s. Ecaille, tourteau, rachis. *Kere gorõngbo,* écaille d'huître. *Kere œnu,* tourteau de sésame. *Kere kãnda,* rachis de maïs.
Kete, adj. Seul, le. *Kete mo,* moi seul ; *ket'eze,* toi seul. *Keti,* lui seul ; *ket'a* nous seuls ; *ket'e,* vous seuls ; *ket'ènji, ket'ãnji,* eux seuls.
Kle, s. Clef. || v. Entourer, accompagner. *Ozu gezũm, a kle se,* c'est un rat, entourons-le. *Mo na kle se t'awa,* je vais l'accompagner dans le chemin.
Kledan, s. Base, tronc, pied. *Kleda'yo* pour *kledan oyo,* pied d'arbre.
Klĩnjao, s. Charbon.
Ko, v. Ramasser, germer, être peiné, prendre. *Ko ngapu mal'ãnda,* ramasse les pioches dans la maison. *Kãnda ko,* le maïs est germé. *Rœ ko mo,* je suis peiné. || s. Fer, guerre. *Agba ko,* pirogue en fer. *Lĩnga ko gezũm,* c'est le tam-tam de guerre. || s. Cadavre, corps mort. || interj. marquant l'étonnement, pas possible !
Kobo, s. Sœur.
Koçõ, s. Porc.
Kodo, v. Singe à camail. *Ãngba kodo,* petit bananier, petite banane.
Kòfrò, s. Mortier. *Oyo kòfrò,* pilon.
Kofu, s. Panier sans trou à mailles serrées.
Kogba, s. Pelote, botte.
Kogbote, adj. Bien portant, e.
Kokorikoro, s. Au chant du coq.
Kolokõngbo ou **kelekõngbo,** s. Lutin, nain de la brousse.
Kolõngo, s. Ecuelle.
Komã, s. Bec, lèvre.
Komãndã, s. Commandant.
Kõmba, s. Pintade.
Kõmble, s. Papillon.
Kõmbo, s. Aile.
Kone, s. Doigt.
Kõngba, s. Crapaud, charge, écorce, pelure. *Mo wo kõngba bisi,* j'ai tué deux crapauds. *Egu da kõngba,* partez avec les charges. *Kõngba garãnga,* écorce, peau de manioc.
Kõngo, s. Crabe.
Kõngwa, s. Ecorce.
Kono, s. Hippopotame.
Kòra, s. Flèche. *No kòra,* décocher une flèche. || s. Arachide. *Ara kòra,* faire la récolte d'arachides. *Kòra ni,* arachides sont mûres. *U kòra,* paille d'arachides. *U kòra,* écaler des arachides.
Kòr, s. Côté. *Rœ ka mo te kòr mo,* j'ai mal au côté.
Kòre, côte. *Bèbi kòre,* côte.
Kòrò, v. et adj. Ouvrir, ouvert, e. *Kòrò mãnda,* ouvre la porte. *Mãnda kòrò,* la porte est ouverte.
Kose, s. (Garçon), mâle.
Kota, s. Fleuve, cauris.
Koto, adv. Comment.
Koto, s. Termitière.
Kozo, s. Palmier, éventail. Fruit de ce palmier.
Kra pour *kera,* adj. Clair, e.
Krate, v. Devenir clair.
Kradzèy, mollet.
Krekwa, lit indigène.
Kristu, s. Christ. *Zu Kristu,* chrétien.
Kuba, kubo, maladie. *Èy*

kuba, *èy kubo*, le malade, les malades.

Kudu, s. Trou.

Kuku, v. Presser en appuyant.

Kukuru. s. Perroquet.

Kumu, tête. *Le kumu*, raser la tête, couper les cheveux. *Kumũn'ji voko ?* Combien sont-ils? (Litt. les têtes d'eux combien?)

Kũnda, s. Pointe (en rivière).

Kũndi, s. Guitare. *No kũndi*, jouer de la guitare.

Kune. s. Veine.

Kuni, s. Main droite.

Kũnja, s. Natte.

Kurœ, s. Courge, graine de courge.

Kuru, s. Maigre.

Kurusi, s. Croix.

Kusara, s. Clou, pointe. *I kusara*, enfoncer un clou, une pointe.

Kuta, s. Genou.

Kutu-kutu, boite, bateau à vapeur.

Kutru, s. Morceau, débris.

Kwa, adv. Encore.

Kwate, v. Revenir. *Kwat'eze*, reviens.

Kweya, adj. et, s. Veuf, veuve.

L

La, v. Lécher.

Lao, s. Flamme.

Lasu, s. Sein, intérieur.

Le, v. Raser. *Le su'mã*, raser la barbe. *Le kumu*, raser la tête.

Lekwa, s. Antilope.

Lenjünjo, s. Grêle.

Li, v. Entrer, peser, mesurer, être capable de, pouvoir. *Lĩãnda*, entrer dans la maison. *Lĩ'ngu*, entrer dans l'eau. *Mo li*, j'ai pesé, j'ai mesuré. *Mo li za sãnduku*, je suis capable de prendre la caisse. || adj. Lourd, e. *Kekli garãnga li wa*, le panier de manioc est très lourd. || adv. Assez. *Kãnda li*, il y a assez de maïs.

Libi, s. La nuit.

Lĩnga, s. Tam-tam à pieds.

Lĩngo, s. Balafre.

Lĩngwa, s. Nom d'une lune, d'un mois.

Litoro, s. Crapaud.

Liwa, s. Pigeon.

Lo, lolo, v. Dormir, être couché. *Se lo*, *se lolo*, il dort. *Se logate*, il est couché par terre. || v. Mordre, ronger. *Yavro lo mo*, le chien m'a mordu.

Loba, s. Etoffe, pagne. *Loba n'emo fu*, mon pagne est bon, joli.

Lòçò, s. Riz.

Lòkò, s. Houle. *Õngu mar lòkò*, l'eau est houleuse.

Lõngo, s. Vipère cornue. *Lõngo de se*, une vipère cornue l'a piqué.

Lœço, s. Courge.

Lu, v. Planter. *A na lu kãnda*, nous allons planter du maïs.

Lulu, v. Rêver, délivrer. *Mo lulu desulubu*, j'ai rêvé pendant la nuit || adj. Courbé, e, voûté, e, pas droit. *Aweza ze lulu*, ce vieillard est courbé, voûté. *Awa lulu*, le chemin n'est pas droit.

M

Ma, v. Montrer. *Ma fo mo*, montre-moi. || prép. Par. *Ma pa*, *ma pan*, sur, par-dessus. *Mabudũn*, par derrière. *Ma sukudũn*, par dessous. *Ma wili*, il y a longtemps.

Mã placé à la fin de la phrase marque l'interrogation

Madãngba, s Branche.

Maka, s. Bracelet.

Male, prép. Dans. *Mal'ãnda*, dans la maison.

Malèn, adv. Dedans.

Mãmbrere, s. Luxure, impureté.

Mãnda, s. Porte. *Koro mãnda*, ouvre la porte. || prép. Chez, à. *Mo na mãnda sõmbo*, je vais chez le blanc. *Se se mãnda Bãngi*, il est à Bangui.

Mãndan, prép. Après.

Mãnga, s. Tabac à fumer, tabac.

Mãngu, s. Bœuf.

Mar, v. Faire, travailler, bâtir. *Bo mar iko*, que fais-tu? *Mo mar nini*, je ne travaille pas. *Bo mar ãnda n'eze ka?* As-tu fini de bâtir ta maison? *Mar aweza*, devenir vieux. *Mar d'ĩmbĩn*, blanchir. *Mar gere gu pa*, agrandir. *Mar kotra*, s'amuser. *Mar odo*, faire le paresseux.

Mara, adj. Châtré.

Maria, s. Marie.

Martiri, s. Martyr.

Masawa, s. Croisement de chemins.

Mata, adv. Comme, ainsi.

Maze, adv. Là.

Mba, s. Nom d'une lune.

Mbapro, s. Balai.

Mbata, s. Tabouret, escabeau.

Mbea, s. Belle-sœur.

Mbèdi, s. Sac.

Mbele, s. Araignée.

Mbẽnge, s. Sanglier.

Mbènje, s. Rouille.

Mbereti, s. Devenir, se changer. *Mbereti da muru*, se changer en léopard.

Mbeti, loc. A genoux. *E mbeti no*, vous tous à genoux.

Mbite, prép. Derrière. *Mbite ãnda*, derrière la maison.

Mbla, s. Eléphant. *Utu mbla se gere wa*, les oreilles de l'éléphant sont très grandes.

Mblakõmbe, s. Nom d'une lune.

Mbli, s. Aujourd'hui. *Mo na mbli nini*, je n'irai pas aujourd'hui.

Mbo, s. Serpent. || adj. Fort, te. *Mbo õngu*, rapide Litt. forte eau . || v. Balayer.

Mbo bali, v. Joindre, réunir. || adv Ensemble.

Mbogu, s. Oiseau annonçant la saison sèche. *Mbogu ke*, l'oiseau annonçant la saison sèche s'est fait entendre, la saison sèche commence. *Mbogu*, saison sèche: une année. *B'uo mbogu voko?* Quel âge as-tu? Combien de saisons sèches as-tu vu?

Mboko, s. Gros singe.

Mboto, v. Enlever, tirer.

Mbrata ou **mbarta**, s. Cheval.

Mbrepe, s. Etoile.

Mbrusu, s. Cheveux blancs.

Me pron. pers. Je.

Mea, adj. et s. Jumeau, elle. || s. Pièce de cinquante centimes.

Memere, adj. Enflé, e, gonflé, e.

Mènde, s. Poix.

Mèsia, s. Messie.

Mĩndu, adj. num. Cinq. || s. Sable. *Agba si pa mĩndu*, la pirogue est ensablée.

Mĩngoro, s. Ver.

Mirakuli, s. Miracle.

Missa, s. Messe. *Gere missa*, grand'messe.

Mo, pron. pers. Je, moi. || adj. Fatigué. *Mo mo gay*, je suis fatigué. || v. se moquer, rire de. *Mo mo bo nini*, je ne me moque pas de toi.

Mote, v. Rire. *Bo mot'eze nd'igo?* Pourquoi ries-tu?

Modo, s. et adj. Orgueil, orgueilleux. *Zu modo*, homme or-

gueilleux. *Mar modo*, s'enorgueillir.

Mono, s. Nom d'une tribu parlant la langue banda.

Mòrò, v. Avaler, enfler. *Mo mòrò gay*, j'ai avalé; *tene'ze mòrò*, ta main est enflée.

Mòròfò, adj. num. Dix.

Mu, s. Parties. *Tu mu*, action honteuse. || adj. Mou, (pourri en parlant du manioc), non serré, lâche. *Garãnga mu*, le manioc est mou, le manioc est pourri. *U mu*, la corde n'est pas serrée.

Muru, s. Léopard. *Muru bãnga*.

N

Na, v. Aller, venir, appartenir, de. *Na gãm*, venir ici. *Na gaze*, aller là. *Na gãndèn*, aller vers. *Na gpyœro*, venir en courant. *Na imã*, venir lentement. *Na itin*, aller devant. *Na ndebudũn*, aller derrière. *Mbrata na sõmbo*, le cheval du blanc.

Na mo, adj. poss. Mon, ma, mes.

Ndao, s. Forgeron. *Ãnda ndao*, s. Forge, maison du forgeron.

Nde, adj. Faible.

Ndebudũn, adv. Derriere.

Ndekara, s. Moitié.

Ndekli, s. Grosse fourmi noire.

Ndere, s. Nudité, luxure. *Za ndere n'eze wi*, cache ta nudité. *Mar ndere*, faire une action honteuse.

Ndo, adv. Proche, près de.

Ndòkò, s. Fleur. *Mar ndòkò*, fleurir.

Ndokoto, prép. Auprès de. *Ndokot'ãnda*, auprès de la maison.

Ndrãmba, s. Lapin.

Ndrasa, s. Dattier; *lio ndrasa*, datte.

Ndro, s. Brouillard.

Ne, s. Mûr, e.

Neka, adj. Fini, e.

N'e, adj. poss. Vôtre, vôtres, vos.

N'emo, n'eme, adj. poss. Mon, ma, mes.

N'ènji, adj. poss. Leur, leurs

N'eze, adj. poss. Ton, ta, tes.

Nga, adj. Fâché, e. *Mo nga fo bo*, je suis fâché contre toi.

Ngago, s. Epinard, oseille indigène.

Ngakola, s. Diable.

Ngakòsi, adj. Fâché, e.

Ngãndro, s. Ame.

Ngãndu, s. Crocodile.

Ngãnga, adj. Méchant, e.

Ngao, s. Fumée, tabac à priser. || Nom d'une tribu parlant la langue banda.

Ngapu, s. Houe. || Nom d'une tribu parlant la langue banda.

Ngato, s. Poule. *Òkò'ngato*, s. Coq.

Ngaya, s. Petite fourmi.

Nge, loc. adv. De travers. *Ãmã nge*, bouche de travers.

Ngere v. Ronfler.

Ngĩnji, s. Canard.

Ngisa, v. Eternuer.

Ngisi, s. Fiel, bile.

Ngisere, s. Salive; *tu ngisere*, cracher.

Ngla, s. Tempe.

Ngo, v. Briser, casser.

Ngobu, s. Nom d'une tribu parlant la langue banda.

Ngòla, s, Larme pour *õngu ala*, eau, œil.

Ngola, s. Nom d'une tribu parlant la langue banda.

Ngõmbe, s. Fusil. *Ngõmbe tũngu*, fusil gras. *Ngõmbe egpe*, fusil à pierre, *Ngõmbe kãmbasuru*, fusil à piston. *Ngõmbe seke*, Winchester. *Gere ngõmbe*, canon. Litt. grand fusil.

Ngome, s. Rosée.

Ngõngoro, v. Egratigner.

Ngope, s. Ongle, griffe.

Ngopi, v. Danser.

Nguru, v. Egratigner, griffer.

Ngusuru, s. Crachat.

Ngwi. s. Singe à camail.

Ni, adj. Formé, e, mûr, e.

N'i, adj. poss. Son, sa, ses.

Ni, v. Tomber. *Ivru ni*, il pleut. *Ni üyu*, aller à la selle.

Nja, s. et v. Vomissement, vomir.

Njati, v. Vomir.

Njèbre, s. Arc. *Vere u gate njèbre*, bander un arc.

Nji, adj. Droit, e.

Njõnjoro. v. Aspirer, renifler.

Njòrò, s. Grenouille.

Njoro, s. Moustique. *Anjoro lo mo wa desulubu*, les moustiques m'ont beaucoup piqué pendant la nuit.

Nju, s. farine. *Nju kãnda,* farine de maïs. *Nju ḍuru*, farine de sorgho. *Nju gõrongbo*, chaux (Litt. farine d'huîtres).

No, s. et adj. Tout, e. *Ko no*, prends tout. *Azu no*, tous les hommes. || V. Filer, lancer, tirer. *No tènde*, filer du coton. *No kòra*, lancer une flèche. *No ngõmbe*, tirer un coup de fusil.

Nono, loc. adv. De travers. *Nu nono*, pied de travers.

Nu, s. Pied, jambe. *Nu n'emo ka mo ka*, mon pied me fait souffrir.

Nunu, v. Broyer entre deux pierres.

Nzao, s. Grenouille.

Nzyu, v. Boire. *Nzyu õngo*, têter. *Nzyu ngao*, priser. *Nzyu mãnga*, fumer.

O

O, v Monter, grimper. *O oyo*, monter à un arbre. || v. Embrasser. || v. Sucer. *O ĩnji*, sucer du sang. || v. Déraciner. *O ãngba*,, déraciner des bananiers. || s. Parole, langage, langue. *O bãnda*, langue banda.

O avec une intonation spéciale : non. *Mo pa o*, je dis non, je ne consens pas.

Obo, pron. pers. Toi. *Obo ĩngan*, toi-même. *Obo gezũm*, c'est toi.

Obo, s. Fourmi.

Ọçò, s. Terre.

Odo, s. et adj. Paresse, paresseux. *Me se odo*, je suis paresseux. *Mo mar odo*, je fais le paresseux.

Ọdrò, s. Perdrix.

Odrozu, s. Albinos.

Odrũn, s. et adj. Rouge. *M'ĩndĩn odrũn*, je veux du rouge. *Odrũn apalãnga*, drapeau rouge.

Odu, s. Sagaie. *Ge ọdu*, lancer une sagaie. *To da odu*. frapper avec la sagaie. *Mo to se da odu*, je l'ai sagayé. || s Chat-huant. || s. Fosse, cimetière, tombe,

Ọdũn, s. Morceau, tas.

Ọfò, ad. adj. Pourri, e.

Ofu, adj. Bon, ne.

Ogbo, **ogbon**, adj. Fort, e, dur, e. *Ogbon oyo gezũm*, c'est

un bois dur. *Ulu n'eze ogbo wa*, tes oreilles sont très dures. *Ogbozu*, homme fait. (Litt. fort homme).

Ogo, s. Faim. *Ogo mi*, avoir faim *Ogo mi mo*, j'ai faim.

Ogo, s. Village. *Ogo n'ze se mata?* Où est ton village?

Ogongũ, s. Soif. (Litt. faim d'eau).

Ogu, s. Champignon. *Ogu wo azu wa*, les champignons tuent beaucoup de personnes.

Ògu ogogu, adj. Long, longue *Awa ogu wa*, le chemin est très long.

Òkò, s. Peau, cuir. *Òkò gya*, peau d'animal.

Oko, s. Fourmi. || adj. Germé, e. *M'uo kãnda, oko gay*, j'ai vu le maïs, il est germé.

Òkòn, s. et adj. Mâle, mari. *Òkòn gezũm*, c'est un mâle. *Òkòn agwa*, mâle bœuf : taureau.

Òkòr, s. Poitrine. *Òkòr'mo ka mo ka*, ma poitrine me fait mal.

Òkòrò, serpent. V. *Kòrò*.

Oku, s. Plaie, blessure, brûlure. *Oku yü kasa nini*, la plaie ne guérit pas vite. *Oku odu*, plaie de sagaie, blessure faite avec une sagaie. *Oku owo*, brûlure (Litt. plaie de feu). || s. Piège. *Oku za muru*, un léopard s'est fait prendre au piège (Litt. le piège a pris un léopard . *Mit'oku, ge oku*, tendre un piège. || s. Cuisse.

Olo, s. Soleil, jour. *Olo bali mar*, lundi (Litt. premier jour de travail). *Olo utu*, le soleil se lève, est levé. *Olo gurũn*, midi (Litt. le soleil au milieu). *Olo de*, soir (Litt. le soleil faible) *Olo to*, le soleil chauffe. *Olo li*, coucher du soleil (Litt. le soleil est entré). *Olo no*, tous les jours. *Olo bisi*, dans deux jours. *Olo Tere*, dimanche (Litt. jour de Dieu). *Olo iko? olo dede?* Quel jour, quand? *D'olo*, le jour, pendant le jour (Litt. avec le soleil).

Olu, olulu, adv. Hier *Se gu olulu*, il est parti hier.

Omo, v. Bouillir.

Õndo, s. Couteau de jet. || adj. Court, e.

Õndon, s. Court. *Se se d'õndon*, il est court (Litt. il est avec court).

Õndro, s. Quelque chose qui se trouve dans le ventre et mange l'âme d'autrui.

Õndũndu, adj. Doux, ce. *Wòtro õndũndu*, le miel est doux.

Õngbòrò, adj. Vieux, vieille, *õngbòrò ngombe gezũm*, c'est un vieux fusil.

Õngò, s. Sein, mamelle. *O õngo*, têter.

Õngo, s. Anguille, creux dans un arbre.

Õngòrò, s. Gorge. *Rœ ka mo te õngòrò n'emo*, j'ai mal à la gorge.

Õngu, s. Eau. *Õngu sa*, l'eau coule. *Ôngu li*, l'eau est profonde. *Ôngu tu*, eau répandue. *T'õngu* pour *tu õngu*, puiser de l'eau. *Ŏngu òrò*, eaux basses en parlant d'un fleuve. *Ôngu su*, eaux hautes. *Õngu sule*, l'eau monte. *Fo õngu*, eau chaude. *Ŏngu eze*, l'eau est froide. *Ŏngu omo*, l'eau bout. *Õngu kera, ongu so*, l'eau est claire, l'eau est propre.

Õvro, s. Liane.

Opo, s. Parole, langage, langue. *Pa opo*, parler (Litt. dire une parole). *Opo n'eze*, ta parole. *Opo sõmbo*, langage du

blanc. *Bānda opo*, parole vraie. *Bānda'po*, c'est vrai. *Opo wala*, parole fausse, mensonge.

Òrò, adj. Sec, sèche, mûr, e. bas, se. *Kānda òrò*, le manioc est sec. *Ongu òrò*, l'eau est basse.

Òron, adj. Vivant, e. *Aza lekwa d'òron*, nous avons pris une antilope vivante.

Òròte, v. Ne pas vouloir, ne pas consentir, refuser. *Mo pa f'ese gu mal'ago, se òròte*, je lui ai dit de partir au village, il ne veut pas.

Òtò, s. Argile.

Oton, s. Cime, sommet, faîte.

Ọtò, s. Manche d'outil. *Ọto ngapu*, manche de houe.

Ọu, s. Oncle, neveu.

Òvrò, s. Reins. *Mo yafo tòrò, rœ ka mo te òvrò n'emo wa* je ne puis pas me lever, j'ai grand mal aux reins.

Oyo, s. Bois, arbre. *Wa oyo*, couper du bois. *De oyo*, abattre un arbre *Òrò oyo*, bois sec. *Uyün oyo*, bois vert. *Ge oyo*, tailler un bois *Oyo aa*, du bois qui se pique. *O oyo*, monter à un arbre. *Zere oyo*, descendre d'un arbre. *Oyo agba*, bois de pirogue. || s. Médicament, remède, fétiche. *Oyo kumu*, quinine (Litt. remède tête). *Oyo awa*, purge (Litt. remède diarrhée). *Oyo mīngoro*, santonine (Litt. remède ver). *Èy oyo*, celui qui donne des remèdes, féticheur.

Òzò, s. Glu.

Ozu, s. Rat.

Owi, s. Nez.

Owlẅi, s. Cœur.

Owo, s. Feu, lumière, fusil. *Owo gu nini*, pas de feu, pas de lumière. *Owo zii ānda gay*, le feu a détruit la maison (Litt. a brûlé) *Owo n'emo ngo gay*, mon fusil est cassé. || s. Epouse, femme. *Owo n'eze na olo iko?* Quand viendra ton épouse, ta femme ?

Œfœ, s. Fourmi.

Œku, s. Punaise.

Œnu, s. Sésame.

Œrœ, interj. Marquant la surprise, l'admiration, pas possible.

Œtu, s. Cime.

Œṭu, œtyu, s. Citrouille.

P

Pa, v. Parler, dire, causer. *Pa gal'afo*, parler, fort, haut. *Pa imā*, parler lentement. *Pa gòngo*, bégayer. *Pa kwati*, redire. *Pa kwi*, bavarder. *Pa wala*, mentir. *Pa te*, parler de quelqu'un, contre quelqu'un. *Pa bānda'po*, dire la vérité. *Pa ada wānda*, dire bonjour. || pré. Sur, dessus, pardessus, plus. *Se se pa oyo*, il est sur l'arbre, sur le bois. *Mīndu, pa balì* (Litt. cinq par dessus un, cinq plus un : six). *Se se pa mbrata*, il est par dessus les chevaux ; il garde les chevaux.

Paka, s Chat sauvage, copal.

Pala, s. Front

Palakõngo, s. Scorpion.

Pãmbi, s. Epervier.

Pãndèn, v. Parler, dire, accuser.

Pane, prép. Par dessus, plus. N'est employée que dans la numération. *Mīndu pane bisi*, sept (Litt. cinq plus deux).

Panũngu, s. Antilope de marais.

Papa, pour *apa*, s. Cuiller.

Paradi, s. Paradis.

Parãnga, s. Cancrelat.

Pase, s. Trompe. *Pase mbla*, trompe d'éléphant. *Pase gezũm* ou *pate gezũm*, loc. C'est tout. *Be za kekli kele mĩndu nate. — Hẽ, pase gezũm.* Tu apportes cinq paniers seulement. — Oui, c'est tout,

Pasemã, v. Causer, s'entretenir, converser.

Paska, s. Pâques.

Pata, s. Boue, pièce de 5 francs.

Pataki, s. Capsule.

Pave, s. Chauve.

Pe, v. Tresser. *Pe u*, corder.

Peka, v. Se garer.

Pèntekoti, s. Pentecôte.

Pera, s. Œuf.

Pera ngato, s. Œuf de poule.

Pera ngato nu, s. Cheville de bois.

Peto, s. Serpent cracheur.

Plĩnju, s Chauve souris.

Põndro, s. et adj. Nudité, nu, e. *Za põndro n'eze wi*, cache ta nudité. *Se se da põndro*, il est nu.

Pòrò, s. Tam-tam. *Da pòrò*, battre le tam-tam. *Pòrò wi*, le tam-tam résonne, retentit.

Poto, s. Chapeau. *Poto loba*, casquette.

Praka, s. Nom d'une lune.

Providèntia, s. Providence.

Pu, v. Chercher, presser. *Mo pu bo tòrò*, je t'ai cherché en vain. *Pu amã*, chicaner. *Pu õngo*, traire.

Purgatori, s. Purgatoire.

Pwege, ad. de lieu. Ici.

Pẅese, adv. Maintenant.

Pweti, adv. de lieu. Ici.

R

Rere, v. Se promener. *Mo na rere*, je vais me promener.

Ro, v. Ramasser, cueillir, passer, dépasser. *E na ro ele*, allez ramasser des haricots. *Agba ro*, la pirogue a passé. *Sene ro mo gay*, cela m'a passé : j'ai oublié. *Agba sãngo ro agba bãnziri*, la pirogue sango a dépassé la pirogue banziri.

Rogo, s. Nourriture. *Rogo ʒo*, la nourriture est bonne au goût. *Ze rogo*, manger (Litt. manger la nourriture). *Zœ rogo*, manger.

Rœ, s. Chose, bien, affaire. *Rœ n'emo gezũm*, c'est ma chose, mon bien, mon affaire, cela me regarde. *Rœ gate*, chose fait plaisir, rend content. *Rœ gatemo*, je suis content. *Rœ gu nini*, rien. *Rœ ka*, chose fait souffrir physiquement. *Rœ ko*, chose fait souffrir moralement. *Rœ ka mo*, je suis malade. *Rœ ko mo*, je suis peiné. *Rœ komã*, couvercle (Litt. chose pour la lèvre). *Rœ olo*, montre (Litt. chose pour le soleil). *Rœ swa*, chose éclate. *Rœ owo*, lumière (chose feu).

Rœligiõ, s. Religion.

Ru, v. Sauter, se jeter, se précipiter. *Bo ru maze nini*, tu ne sauteras pas là.

S

Sa, sasa, v. Couler.

Saka, v. Etendre. *Saka garānga gat'oto*, étendre du manioc au soleil.

Sakramẽnti, s. Sacrement.

Sakrifisi, s. Sacrifice.

Sãmba, s. Alcool.

Sãnduku, s. Caisse. *Za sãnduku nate*, apporte la caisse.

Sã'ngu, pour *Sa õngu*, nager (Litt. couler l'eau).

Se, pron. pers. Il, elle, le, ils, elles. || v. être V. Gr. *Se da*, être avec. *Loba n'emo se d'ĩmbĩn*, mon pagne est blanc (Litt. mon pagne est avec blancheur). *Se gate*, *se gete*, s'asseoir, être assis, être en bas. *Se geze*, *se gezũm*, lui c'est. *Se gũndu*, être environ.

Sekra, s. Aisselle.

Sekra, sekre, s. Van..., corbeille pour vanner.

Selafo, s. Le ciel, dans le haut.

Sele, prép. Dans. *Sel'ãnda*, dans la maison.

Selèn, adv. de lieu. Dedans.

Sene se gãm, sene ge ze, adj. dém. Celui-ci. V. Gr.

Sene se gaze, sene se maze, adj. dém. Celui-là. V. Gr.

Senezere v. Oublier, cela a descendu. *Senezere mo*, j'ai oublié (Litt cela m'a descendu).

Sepase, s. Bas-ventre.

Se-po, v. Être, exister. V. Gr. *Se se-po l'ãnda*, il est dans la maison. *Tere se-po*, Dieu existe. *Se-po d'õngu*, être mouillé (Litt. être avec l'eau). *Se-po gerete*, grandir (Litt. être grandissant).

Sera, v. Refuser *Se sera mo*, il m'a refusé. || v. casser, fendre. *Sera kasyo*, fendre du bois de chauffage.

Sese, v. Rôter. || v. *Sese su*, déplumer.

Si, v. Enfouir, enterrer, inhumer, planter. *Si kuzu*, enterrer un mort. *Si garānga*, planter du manioc. || v. Echouer, s'embourber, être immobile. *Agba si pa mĩndu*, la pirogue est échouée sur un banc de sable. *Agba si t'oyo*, la pirogue est échouée sur un bois, sur un arbre. *Oyo si*, l'arbre est immobile, impossible de le remuer. *Ngõmbe si*, le fusil rate. || v. Eclore.

Silla, s. et v. Jalousie, jalouser. *Se silla mo wa*, il me jalouse beaucoup.

Sĩmblĩn, s. Crâne.

Sipa, s. Dos.

Sipo, s. Poivre.

Sitay, s. Entrailles.

So, adj. Propre *Loba n'eze so nini*, ton pagne n'est pas propre. || v. Briller. *Ipœ so*, la lune brille. || v. Créer. *Tere so rœ no d'ãmban*, Dieu a tout créé avec rien. || v. Tresser. *So poto*, tresser un chapeau. || v. Couver. || v. Ecorcher. *So òkò*, enlever la peau.

Sõmba, s. Fesse, morceau de viande sans os.

Sõmbo, s. Européen. Blanc.

Sòrò, v. Briller, luire.

Speri, s. Espérance.

Su, s. Poil, crin, plume. *Su kumu*, cheveu (Litt. poil de la tête). *Su'ma*, barbe (Litt. poil de la bouche). *Su yenu*, plume d'oiseau. *Su çò* pour *su òçò*, poussière. || adj. Plein. pleine. *Kekli su*, panier plein, le panier est plein. || v. Piquer avec une épine, avec un couteau. *Isi su mo*, une épine m'a piqué. *Mo su*

se da kāmba, je lui ai donné un coup de couteau.

Sute, v. Se remplir, péter.

Sukudûn, adv. Dessous, sous.

Sulu, adj. Enflé, e, gonflé, e.

Suru, v. Déchirer. *Mo suru loba'da n'emo*, j'ai déchiré mon pantalon.

Swa, v. Eclater, flotter. *Ivru swa*, la foudre éclate. *Oyo swa*, le bois flotte.

T

Ta, v. Marquer. *Mo ta se*, je l'ai marqué.

Ta, takwa, v. Allumer. *Ta owo, takwa owo*, allumer du feu.

Tagba, s. Antilope moyenne.

Tala-tala, lunettes.

Tāmā, s. Sandale, soulier.

Tamāgre, s. Tourterelle.

Tatalita, s. Clairon. *U tatalita*, sonner du clairon.

Tatara, s. Miroir.

Ṭaje, ṭaze, adj. Petit, e. || adv. Peu.

Te, tete, v. Tomber. *Me te*, je suis tombé.

Tedri, s. Nom d'une lune.

Tegene, s. Tique.

Teka, v. Chatouiller.

Telōngwi, s. Nombril.

Tènde, s. Coton. *No tènde*, filer du coton.

Tene, s. Main.

Tere, s. Dieu. || adj. Débordant. || v. descendre en parlant d'un cours d'eau, d'un chemin. *Agbere tere*, la pirogue descend. *Awa tere*, le chemin descend.

Tegugu, v. Trembler.

Ṭi, adj. Allumé, pris, en parlant du feu. *Owo ṭi*, le feu est pris. || v. Oindre *Ṭi da kada*, oindre avec l'huile de ricin. || adj. Raide.

Ṭifu, v. Sentir.

Tiko, v. Tousser.

Timā, s. langue.

Ṭinnaje, ṭinnaze, adv. Peu.

Tiṭi, s. Figure.

Titiri, v. Branler.

To, adj. Bon au goût.

To, v. Ecraser, chauffer, frapper, piquer, pousser, former, palpiter, faire la guerre, épouser, puiser. *To kānda*, écraser du manioc. *Olo to*, le soleil chauffe. *To da odu*, frapper avec la sagaie. *Palakōngo to*, le scorpion pique. *Su'ma to*, la barbe pousse. *Badro to*, les patates sont formées. *Owlūi to*, le cœur palpite. *T'ōngu*, puiser de l'eau. *Ana to a Ngapu*, allons faire la guerre aux Ngapu. *To yaze*, prendre femme.

Tofon, adj. Neuf, ve. *Dā tofon*, adv. Nouvellement.

Togbo, s. Nom d'une tribu parlant la langue banda.

Togbo, v. Attraper, saisir, tenir. *Togbo se*, attrape-le.

Tòko, v. Faire la guerre. *A no tòkò da Bānziri*, nous allons faire la guerre aux Banziri.

Tòkòkò, s. Canne à sucre, sucre.

Tōmbo, s. Grande perche pour faire avancer les pirogues.

To kōngba, v. Décortiquer. *To kōnga loço* décortiquer du riz.

Tòrò, loc. adv. En vain. *Mo pu se tòrò*, je l'ai cherché en vain.

Tote, v. Se marier. *Se totènji olulu*, ils se sont mariés hier.

Trale, adv. De suite. *Gu trale*, pars de suite.

Trawa, v. Crier. *E trawa nd'igo?* Pourquoi criez-vous?

Tre, v. Baisser, abaisser, courber. *Tre kumu*, baisser la tête.

Tu, verser, répandre. *Bo tu epi t'oço*, tu as répandu de la bière par terre. *Tu ngusuru, tu ngisere*, cracher. *Tu mu*, action honteuse.

Tü, v. Saillir.

Tũngu, s. Plomb, zinc, ferblanc.

Turu, v. Essuyer. *Yaze turu*, femme de mauvaise vie.

Tya, adj. Semblable. *Gya ze tya muru*, cet animal est semblable au léopard.

Tyu, v. Mourir. *Se tyu*, il est mort.

Ṭu, v. Fermer. *Ṭu mãnda*, ferme la porte.

Tyõnjo, s. Chien sauvage.

Tyowo, v. Polir, râcler.

U

U, s. Fibre, fil, lien, corde, liane, ceinture. *E za u garãnga vi*, jeter les fibres, les filaments du manioc. *Za u fo mo*, donne-moi du fil. *Kogba u*, pelote de fil. *U e i da kasyo gu nini*, vous n'avez pas de lien pour amarrer vos fagots. *U n'emo yü gay*, j'ai perdu ma corde, ma ceinture. *U'ko*, ceinture de cuir. *U se male baku wa*, il y a beaucoup de lianes dans la forêt || s. et v. Air, respirer. *Mo u tòrò*, je ne puis pas respirer.

Ute, v. Se reposer. *Katèn a ut'a ṭaje*, laisse-nous nous reposer un peu.

Ubũn, adj. Noir, e.

Ubùzu, s Nègre (Litt. noir homme).

Ũndu, s. Hernie.

Uo, v. Voir, regarder, garder, savoir, diriger. *M'uo se nini*, je ne l'ai pas vu. *Ade uo budũn agba?* Qui dirige la pirogue? (Litt. Qui voit le derrière de la pirogue?). *Ade uo agwa?* Qui garde les bœufs? *B'uo mata nd'igo?* Pourquoi regardes-tu ainsi?

Uru, s. et v. Souffle, souffler. *Yugu uru*, le vent souffle. || v. Rouler. *Uru oyo*, rouler un bois. || v. Voler en parlant des oiseaux. *Ayan yenu uru tòrò*, le petit oiseau ne peut pas voler. || v. Souffler sur, éteindre. *Uru owo*, éteins le feu, souffle sur le feu. *Uru owo gal'afo*, attise le feu, souffle sur le feu, en haut.

Utu, s. Oreille. *Utu n'eze gere wa*, tes oreilles sont très grandes. || v. Sortir. *E utu trale*, sortez de suite.

Uu, soupirer.

Uvergo, v. Siffler.

Uvu, s. Ventre. *Se d'uvu*, être enceinte, être grosse. (Litt. être avec ventre.)

Uyu, s. Excrément. *Ni üyu*, aller à la selle.

Uyü, adj. Cuit, e.

Uyün pour *uyü nini*, cru, e.

V

Va, v. Envoyer. *Mo va se mal'ago*, je l'ai envoyé au village.

Vana, adj. num. Quatre.

Ve, v. Endosser. *Ve loba*, endosser un habit. || *Ve*, écorcher. *Òkò ve gay*, il est écorché, la peau est partie, enlevée.

Veke, s. Bonnet grec (légume.

Vere, v. Tendre. *Vere u*, tendre une corde.

Vi, v. Jeter. *Za vi*, jeter de côté. *Vi'angu*, jeter l'hameçon, pêcher,

Vla, s. Bouclier.

Vo, v. Chavirer, pincer, verser. *Agba vo*, la pirogue a chaviré. *Bo vo mo nd'igo?* Pourquoi me pinces-tu? *Vo garãnga*, prendre une pincée de manioc. *Vo no gal'ekli*, verse tout dans le panier.

Voko, adv. Combien. *Kekli voko?* Combien de paniers?

Vòrò, adv. Ensemble. *Agu vòrò*, partons ensemble.

Vrò, s. Cendre.

Vu, v. Cligner. *Vu ala*, cligner de l'œil

Vũngba. s. Sanglier à verrues.

Vumã, s. Mouche.

Vuru, v. Danser.

W

Wa, adv. Très, beaucoup. *Gere wa*, très grand. *Rœ ka mo wa*, je suis très malade. || v. Couper. *Wa oyo*, couper du bois. *Wa da mara*, châtrer. *Wa d'oku*, blesser. *Wa gãnja*, circoncire.

Wala, adj. Faux, fausse. *Pa wala*, mentir.

Wãnja, ami, camarade. *Wãnja n'emo gezũm*, c'est mon ami.

Wara, v. Délier, dénouer, découdre. *Wara u*, délie la corde. *Mo wara u loba*, j'ai décousu le pagne.

Wi, v. Résonner, retentir. *Pòrò wi*, le tam-tam résonne. || *Wi (za)*, v. Cacher. *Me za kãm ba wi*, j'ai caché le couteau. *Wi (zate)*, v. Se cacher. *Me zate mo wi*, je me cache.

Wiè, s. Nom d'une lune.

Wo, v. Tuer.

Wòtrò, s. Abeille, miel. *Òzòrò wòtrò*, miel (Litt graisse d'abeille).

Wuwu, v. Gémir.

Y

Ya interj. Ah!

Yafo, debout. *E yafo trale*, debout de suite.

Yãngu, hameçon. *Yi'angu*, jeter l'hameçon, pêcher.

Yãõ, chat.

Yapa, changer, échanger. *Yapa loba n'eze*, change d'habit.

Yasa, s. Source. *To yasa*, puiser de l'eau à la source.

Yavro, s. Chien. *Yavro ke desulubu*, le chien a aboyé pendant la nuit. *Yavro na sõmbo nga wa*, le chien du blanc est très méchant.

Yaze, s. Fille, femme. *To yaze*, prendre femme.

Yè ! interj. marquant l'admiration.

Yebru, s. Cabri. *Òkòn yebru*, bouc, mâle de cabri. *Èyn yebru*, chèvre, femelle de cabri.

Yelãngba, s. Ivrogne.

Yeme, v. Secouer, agiter. *Yugu yeme kako*, le vent agite les feuilles. *Yeme bẽngeve*, sonner la cloche (Litt. agiter la cloche). || s. et v. Tamis, tamiser. *Yeme garãnga*, tamiser le manioc.

Yenu, s. Oiseau. *Ãnda yenu*, nid (Litt. maison d'oiseau).

Yere, s. Ombre, esprit. *Yere ãnda*, l'ombre de la maison.

Yo, v. Acheter. *Yo nda*, acheter (Litt. acheter chez). *Yo fa*, vendre (Litt. acheter à).

Yogo, s. Chef de village, maître.

Yòrò pour **Yòrœ**, faire du commerce.

Yote, v. Se baigner, se laver. *Ayot'a*, nous nous sommes lavés.

Yoyoro, v. Briller, luire, glisser. *Mbrepe yoyoro*, les étoiles brillent. *Awa yoyoro*, le chemin est glissant.

Yü, v. Demander. *Yü se*, demande-lui.

Yüyore (krisi), v. Enfiler (des perles).

Yu, v. Perdre. *Mo yu kamba n'emo*, j'ai perdu mon couteau.

Yugu, s. Vent. *Yugu uru*, le vent souffle.

Yutu, v. Laver. *Yutu bara*, laver le vase, la marmite. *Yutu mbènje*, dérouiller (Litt. laver la rouille).

Z

Za, v. Avoir, gagner, posséder, accepter, prendre, donner, mettre. *Me za mbrata*, j'ai, je possède un cheval. *Me za krisi*, j'ai accepté des perles. *Me za poto fo wãnja n'emo*, j'ai donné un chapeau à mon ami. *Me za oyo gasu*, j'ai mis le bois dehors. *Za nate*, *za gute*, apporte, emporte *Za gbòçò*, renverser. *Za gwĩnje*, être enceinte. *Za õngo fo*, allaiter. *Za rogo fo*, nourrir. *Za rœ pan*, couvrir. *Za su*, remplir. *Zate wi*, se cacher. *Za l'owo*, mettre sur le feu. *Za vi*, jeter de côté. *Za wi*, cacher.

Zagwa, s. Renard.

Za zu, adj. num. Vingt.

Ze v. Manger. *Me ze lio*, je mange des fruits.

Zere, v. Descendre. *Zere trale*, descends de suite.

Zi, pour *izi*, s. Dent. *Zi mbla*, dent d'éléphant.

Zòrò, s. et v Graisse, engraisser.

Zœrœ, v. Penser. *Me zœrœ se na mbli nini*, je pense qu'il ne viendra pas aujourd'hui.

Zœãngba, v. Voler. *Ade zœãngba ngato n'emo?* Qui a volé ma poule ?

Zu, s. Homme, personne. ||

v. Enfanter, naître, mettre bas, accoucher. *Yaze zu agbòrò kose*, la femme a mis au monde un garçon. *Èyn agwa zu*, la vache a mis bas. || s. Enfantement.

Zu, zuzu, v. Traverser. *Agba zu kota*, une pirogue traverse le fleuve.

Zü, v. Brûler. *Ãnda zü gay*, la maison est brûlée.

Zũngu, s. Antilope de marais.

Zuru, marcher sur, écraser. *Mbrata zuru nu n'emo*, le cheval m'a marché sur le pied.

Zuzu, v. Griller, rôtir. *Zuzu kãnda*, griller du maïs.

Abbeville — Imprimerie F. Paillart.

DATE DUE

GAYLORD PRINTED IN

PL8051
.C6
WILLIAMS
COLLECTION
58672
Author Cotel, Pierre.
Title Dictionnaire français-banda...

58672
PL8051
.C6
Cotel, Pierre.
WILLIAMS
COLLECTION
Bapst Library
Boston College
Chestnut Hill 67, Mass.